



Police Hand Book



www.police.gov.rw

POLICE LAWS & REGULATIONS

IJAMBO RY'IBANZE

Kumenya amategeko ni ingenzi kuri buri wese. Ihame ry'amategeko rigira riti: "Ignorantia juris non excusat" cyangwa "Ignorantia legis neminem excusat". Iryo ni ijambo rivuga ko kutamenya amategeko bidatuma utabihanirwa.

Mu gihe rero Amategeko yatangajwe mu Igazeti ya Leta, buri muntu wese agomba kuyamenya akanayasobanukirwa.

Kugira ngo buri mupolisi amenye neza Amategeko n'Amabwiriza agenga Polisi y'u Rwanda kandi abashe kuyubahiriza, Polisi y'u Rwanda yateguye aka gatabo gakubiyemo:

1. Itegeko n°46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda;
2. Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho Sitati yihariye igenga Abapolisi;
3. icyemezo cya Minisitiri n°003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga Disipulini y'Abapolisi;

PREAMBLE

Knowledge of law is paramount for each and every citizen. The legal principle states that "Ignorantia juris non excusat" or "Ignorantia legis neminem excusat". (Ignorance of law is not a defense). This legal principle means that a person who is unaware of a law may not use that excuse to escape liability.

Once Laws are published in the Official Gazette, each and every citizen should be acquainted with its contents.

In order to ensure that Police officers understand Laws and Regulations governing Rwanda National Police and implement them efficiently, Rwanda National Police prepared this booklet containing:

1. Law n°46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police;
2. Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on Specific Statute for Police Personnel;
3. Ministerial Instructions n°003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct;

AVANT PROPOS

La connaissance des lois est essentielle pour tous. Le principe juridique dit que : "Ignorantia juris non excusat" ou bien "Ignorantia legis neminem excusat". Ce principe juridique signifie que l'ignorance de la loi n'excuse pas.

Cependant, dès que les Lois sont promulguées et publiées dans le Journal Officiel, chaque personne doit en connaître le contenu et le sens.

Pour que chaque Policier se familiarise avec les Lois et les Instructions régissant la Police Nationale du Rwanda, la Police a mis à leur disposition un bouquet contenant :

1. Loi n°46/2010 du 14/12/2010 portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda;
2. Arrêté Présidentiel n°30/01 du 09/07/2012 portant statut particulier du personnel de la Police
3. Instructions Ministérielles n°003/12 du 17/09/2012 établissant Code de Discipline des Policiers

4. icyemezo cya Minisitiri n°007/12 cyo ku wa 18/12/2012 gihindura kandi cyuzuzwa icyemezo cya Minisitiri n°003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga Disipulini y'Abapolisi.

Polisi y'u Rwanda ni Urwego rwa Leta rushinzwe umutekano mu Gihugu yashyizweho n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ikaba ikorera ku butaka bwose bw'u Rwanda ishingiyeye ku mahame akurikira:

1. kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
2. kubumbatira umutekano w'abantu n'ibintu;
3. kugira imikoranye myiza n'abaturage;
4. kugaragariza abaturage uburyo yuzuza inshingano zayo;
5. kumva ko abaturage bafite uburenganzira bwo kugenzura imikorere yayo.

Bapolisi musome kandi musobanukirwe n'amategeko!

4. Ministerial Instructions n°007/12 of 18/12/2012 Modifying and Complementing Ministerial Instructions n°003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct.

Rwanda National Police is a State Organ responsible for security established by the Constitution of the Republic of Rwanda with jurisdiction on the whole territory of Rwanda with the following principles:

1. safeguarding the fundamental rights guaranteed by the Constitution and other laws;
2. maintaining safety and security of people and property;
3. working in harmonious collaboration with the community;
4. being accountable to the community;
5. Understanding the people's right to monitor its activities.

Police Officers, please read and understand Laws!

4. Instructions Ministérielles n°007/12 du 18/12/2012 modifiant et complétant Instructions Ministérielles n°003/12 du 17/09/2012 établissant Code de Discipline des Policiers

La Police Nationale du Rwanda en tant qu'Organe de Sécurité chargé de la Sécurité est établie par la Constitution de la République du Rwanda sur tout le territoire du Rwanda et œuvre par les principes suivants :

1. la sauvegarde des droits fondamentaux garantis par la Constitution et d'autres lois;
2. le maintien de la sécurité des personnes et des biens ;
3. la collaboration harmonieuse avec la population;
4. la reddition de comptes de ses actions devant la population;
5. la conviction que la population a le droit de faire le suivi de l'accomplissement de sa mission

A vous, Policiers de lire et comprendre les Lois !

**ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA 14/12/2010 RIGENA UBUBASHA,
INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U RWANDA**

**LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 DETERMINING THE POWERS,
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA
NATIONAL POLICE**

**LOI N° 46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT COMPETENCES, ATTRIBUTIONS,
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA POLICE NATIONALE DU
RWANDA**

ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA
14/12/2010 RIGENA UBUBASHA,
INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U
RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko
rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo

Ingingo ya 3: Minisiteri ireberera Polisi
y'u Rwanda

Ingingo ya 4: icyicaro gikuru

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu
micungire y'umutungo n'abakozi

UMUTWE WA II: AMAHAME
N'INSHINGANO BYA POLISI Y'U
RWANDA

Ingingo ya 6: Amahame Polisi y' u
Rwanda igenderaho

LAW N°46/2010 OF 14/12/2010
DETERMINING THE
POWERS, RESPONSIBILITIES,
ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF THE RWANDA
NATIONAL POLICE

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Supervising Ministry of the
Rwanda National Police

Article 4: Headquarters

Article 5: Financial and administrative
autonomy

CHAPTER II: PRINCIPLES AND
RESPONSIBILITIES OF THE
RWANDA NATIONAL POLICE

Article 6: Principles of the Rwanda
National Police

LOI N° 46/2010 DU 14/12/2010
PORTANT COMPETENCES,
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION
ET FONCTIONNEMENT DE LA
POLICE NATIONALE DU RWANDA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier : Objet de la présente
loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Ministère de tutelle de la
Police Nationale du Rwanda

Article 4: Quartier Général

Article 5: Autonomie financière et
administrative

CHAPITRE II: PRINCIPES ET
ATTRIBUTIONS DE LA POLICE
NATIONALE DU RWANDA

Article 6: Principes de la Police
Nationale du Rwanda

Ingingo ya 7: Inshingano za Polisi y'u Rwanda

Ingingo ya 8: Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u Rwanda mu kurangiza inshingano zayo

Ingingo ya 9: Ibiranga umupolisi uri mu kazi

UMUTWE WA III: IMITERERE N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI N'IZ'IMIRIMO BYA POLISI Y'U RWANDA

Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda

Ingingo ya 11: Imiterere n'inshingano by'inzego z'ubuyobozi

Ingingo ya 12: Ishyirwaho rya Ensipegitari Jenerali wa Polisi y'u Rwanda n'umwungirije

Ingingo ya 13: Imiterere y'imirimu

UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA POLISI Y'U RWANDA

Article 7: Responsibilities of Rwanda National Police

Article 8: Main activities carried out by the Rwanda National Police in the accomplishment of its mission

Article 9: Identification of a police officer on duty

CHAPTER III: ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF MANAGEMENT ORGANS AND SERVICES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 10: Management organs of the Rwanda National Police

Article 11: Organization and responsibilities of the management organs

Article 12: Appointment of the Inspector General and Deputy Inspector General of the Rwanda National Police

Article 13: Organisational structure

CHAPTER IV: POWERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 7: Attributions de la Police Nationale du Rwanda

Article 8: Activités principales de la Police Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission

Article 9: Identification d'un policier dans l'exercice de ses fonctions

CHAPITRE III : ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE DIRECTION ET DES SERVICES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 10: Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda

Article 11: Organisation et attributions des organes de direction

Article 12: Nomination de l'Inspecteur Général et l'Inspecteur Général adjoint de la Police Nationale du Rwanda

Article 13: Cadre organique

CHAPITRE IV: COMPETENCES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Ingingo ya 14: Ifasi y’ububasha bwa Polisi y’u Rwanda

Iyiciro cya mbere : Ihagarika n’igenzura ry’abantu n’ibintu

Ingingo ya 15: Ihagarika n’ikurikirana ry’ubangamiye umutekano

Ingingo ya 16: Igenzura ry’ibyangombwa biranga umuntu

Ingingo ya 17: Ihagarika mu rwego rwo kubungabunga umutekano nta rupapuro rubitangira ububasha

Ingingo ya 18: Iyandikwa ry’uwafashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi

Ingingo ya 19: Ishyirwa mu bitangamakuru ry’ushakishwa

Ingingo ya 20: Ifatwa ry’ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha

Ingingo ya 21: Ihagarikwa ry’umusirikare wagize uruhare mu cyaha

Article 14: Territorial jurisdiction of the Rwanda National Police

Section One: Arrest of persons and search of persons and property

Article 15: Arrest and prosecution of a person violating security

Article 16: Verification of identity documents

Article 17: Arrest without arrest warrant for security reasons

Article 18: Registration of an arrested person and placed under police custody

Article 19: Publishing the names of a wanted person in the media

Article 20: Recording of all physical identification of a suspect

Article 21: Arrest of a soldier involved in the commission of an offence

Article 14: Compétence territoriale de la Police Nationale

Section première : Arrestation des personnes et contrôle des personnes et des biens

Article 15: Arrestation et poursuite d’une personne portant atteinte à la sécurité

Article 16 : Contrôle des pièces d’identité

Article 17: Arrestation sans mandat d’arrêt pour des raisons de sécurité

Article 18: Enregistrement d’une personne arrêtée et détenue par la Police

Article 19: Publication dans les media les noms d’une personne recherchée

Article 20: Enregistrement de tous les éléments d’identification d’un suspect

Article 21: Arrestation d’un militaire impliqué dans la commission d’une infraction

Ingingo ya 22: Ikurikiranwa ry'iyubahiriza ry'ibyemezo byafatiwe abarekuwe by'agateganyo

Ingingo ya 23: Ishyirwaho rya bariyeri

Ingingo ya 24: Igotwa ry'ahantu

Ingingo ya 25: Gukora inyandiko-mvugo y'umurambo no gutabara abari mu kaga

Ingingo ya 26: Ibuswa ry'inyamaswa guhungabanya umutekano w'abantu n'ibintu

Icyiciro cya 2: Isaka

Ingingo ya 27: Isaka rigamije kugenzura ko umuntu nta ntwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano afite

Ingingo ya 28: Isaka ku mpamvu z'iperereza

Ingingo ya 29: Isaka nta rupapuro rw'isaka

Ingingo ya 30: Isaka rigamije kugenzura ibiva cyangwa ibijya mu mahanga

Article 22: Monitoring compliance with conditions of release on parole

Article 23: Roadblocks

Article 24: Cordoning of an area

Article 25: Reporting on dead bodies and rescuing persons in danger

Article 26: Preventing animals from harming persons and property

Section 2: Search

Article 27: Search to ensure that a person is not carrying an arm or any other dangerous object

Article 28: Search for investigative purposes

Article 29: Search without a warrant

Article 30: Search to control movement of goods in transit

Article 22: Suivi du respect des conditions de libération conditionnelle

Article 23: Erection de barrières

Article 24: Bouclage d'un quartier

Article 25: Dresser un procès-verbal de la situation d'un cadavre et assistance aux personnes en danger

Article 26: Protection des personnes et des biens contre les animaux

Section 2 : Fouille

Article 27: Fouille en vue de s'assurer qu'une personne ne porte pas d'arme ou tout autre objet dangereux pour l'ordre public

Article 28: Fouille pour des raisons d'enquête

Article 29: Perquisition sans mandat

Article 30: Perquisition en vue de contrôler le mouvement de marchandises en transit

<u>Ingingo ya 31:</u> Isaka ry'ikinyabiziga giteye amakenga	<u>Article 31:</u> Search of a suspicious vehicle	<u>Article 31:</u> Perquisition de véhicule suspect
<u>Ingingo ya 32:</u> Ifatwa ry'ibintu byimukanwa bitagira nyirabyo	<u>Article 32:</u> Seizure of abandoned movable property	<u>Article 32:</u> Saisie des biens mobiliers abandonnés
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ihagarika, iyobora n'ikumira ry'ibinyabiziga	<u>Section 3:</u> Road traffic control	<u>Section 3 :</u> Régulation de la circulation routière
<u>Ingingo ya 33:</u> Ihagarika n'iyobora ry'ibinyabiziga mu muhanda	<u>Article 33:</u> Road traffic control	<u>Article 33:</u> Régulation de la circulation routière
<u>Ingingo ya 34:</u> Ikumira ry'ibinyabiziga	<u>Article 34:</u> Blocking vehicle access to roads	<u>Article 34:</u> Interdiction de l'accès à certaines voies pour les véhicules
<u>Icyiciro cya 4:</u> Amakoraniro n'imyivumbagatanyo	<u>Section 4:</u> Rallies and demonstrations	<u>Section 4 :</u> Rassemblements et manifestations
<u>Ingingo ya 35:</u> Imenyeshwary'impushya zo gukora amakoraniro	<u>Article 35:</u> Notification of authorization to hold rallies	<u>Article 35:</u> Notification de l'autorisation des rassemblements
<u>Ingingo ya 36:</u> Icunga ry'umutekano w'ahabereye amakoraniro	<u>Article 36:</u> Maintaining security at rally venues	<u>Article 36:</u> Maintien de la sécurité du lieu de tenue des rassemblements
<u>Icyiciro cya 5 :</u> Gukoresha imbaraga	<u>Section 5:</u> Use of force	<u>Section 5 :</u> Recours à la force
<u>Ingingo ya 37:</u> Ikoreshwa ry'imbaraga	<u>Article 37:</u> Use of force	<u>Article 37:</u> Recours à la force
<u>Ingingo ya 38:</u> Ikoreshwa ry'imbunda	<u>Article 38:</u> Use of firearms	<u>Article 38:</u> Usage d'armes à feu
<u>Ingingo ya 39:</u> Kwinjira ahantu hakoreshejwe imbaraga	<u>Article 39:</u> Forced entry	<u>Article 39:</u> Entrée forcée

**UMUTWE WA V: IMIKORANIRE
YA POLISI Y'URWANDA N'IZINDI
NZEGO**

Ingingoya 40: Imikoraniren'iherekanya
ry'amakuru

Ingingo ya 41 : Imikoranire ya Polisi
y'u Rwanda n'ibigo by'abikorera
birinda umutekano w'abantu n'ibintu

Ingingo ya 42: Amategeko yihariye
agenga umupolisi uri mu mirimo
y'ubugenzacyaha

**UMUTWE WA VI: IMARI
N'UMUTUNGO BYA POLISI Y' U
RWANDA**

Ingingo ya 43: Inkomoko y'umutungo
wa Polisi y'u Rwanda

Ingingo ya 44: Ushinzwe gucunga
ingengo y'imari muri Polisi y' u
Rwanda

Ingingo ya 45: Imikoreshereze,
imicungire n'imigenzurire
by'umutungo

**CHAPTER V: COLLABORATION
BETWEEN THE RWANDA
NATIONAL POLICE AND OTHER
INSTITUTIONS**

Article 40: Collaboration and exchange
of information

Article 41: Collaboration between the
Rwanda National Police and private
security companies

Article 42: Special laws governing
judicial police officers

**CHAPTER VI: FINANCE AND
PROPERTY OF THE RWANDA
NATIONAL POLICE**

Article 43: Source of the property of
the Rwanda National Police

Article 44: Chief Budget Manager of
the Rwanda National Police

Article 45: Use, management and audit
of the property

**CHAPITRE V : COLLABORATION
ENTRE LA POLICE NATIONALE
DU RWANDA ET LES AUTRES
INSTITUTIONS**

Article 40: Collaboration et échange
d'informations

Article 41: Collaboration entre la
Police Nationale du Rwanda et des
sociétés privées de gardiennage

Article 42: Lois particulières régissant
les officiers de police judiciaire

**CHAPITRE VI : FINANCES ET
PATRIMOINE DE LA POLICE
NATIONALE DU RWANDA**

Article 43: Source du patrimoine de la
Police Nationale du Rwanda

Article 44: Responsable du budget de
la Police Nationale du Rwanda

Article 45: Utilisation, gestion et audit
du patrimoine

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 46: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuraniye n'iri tegeko

Ingingo ya 48: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 46: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 47: Repealing provision

Article 48: Commencement

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 46: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 47: Disposition abrogatoire

Article 48: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA 14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJENONENATWEDUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETIYALETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Ukwakira 2010;

Sena, mu nama yayo yo kuwa 14 Nyakanga 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 169, iya 170 n'iya 201;

LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 DETERMINING THE POWERS, RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WESANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 18 October 2010;

The Senate, in its session of 14 July 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 169, 170 and 201;

LOI N°46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT LES COMPETENCES, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 octobre 2010;

Le Sénat, en sa séance du 17 juillet 2010;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 169, 170 et 201;

Ishingiye ku Itangazo Mpuzamahanga ryerekeye Uburenganzira bwa Muntu ryo kuwa 10/12/1948, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 9, iya 11 n'iya 12;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Ishingiye ku Itegeko n°13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburamishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko n°45/2008 ryo kuwa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 32, iya 42, iya 43, iya 44, iya 45, iya 46, iya 47, iya 48, iya 49, iya 51, iya 53, iya 54, iya 56, iya 58, iya 68 n'iya 70;

Ishingiye ku Itegeko n°47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 21, ya 23, iya 24 n'iya 25;

Ishingiye ku Itegeko n°33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwari;

Pursuant to the Universal Declaration of Human Rights of 10/12/1948, especially in Articles 5, 9, 11 and 12;

Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/9/2006 on State finances and property as modified and complemented to date, especially in Article 20;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the code of criminal procedure as modified and complemented to date;

Pursuant to Law n° 45/2008 of 09/09/2008 on counter terrorism, especially in Articles 17, 32, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 68 and 70;

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and punishment of the crime of money laundering and financing terrorism, especially in Articles 20, 21, 23, 24 and 25;

Pursuant to Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms;

Vu la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10/12/1948, spécialement en ses articles 5, 9, 11 et 12 ;

Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20 ;

Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour ;

Vu la Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme, spécialement en ses articles 17, 32, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 68 et 70;

Vu la Loi n° 47/2008 de 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 20, 21, 23, 24 et 25 ;

Vu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes;

Isubiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo;

YEMEJE:
UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1. **“Polisi y'u Rwanda ”** : urwego rushinzwe kurinda umutekano w'abantu n'ibintu kandi rufite ububasha bwo gukorera mu ifasi yose ya Repubulika y'u Rwanda;
2. **“Minisitiri”**: Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze;

Having reviewed Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police;

ADOPTS:
CHAPTER ONE: GENERAL PROVI-
SIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines powers, responsibilities, organization and functioning of Rwanda National Police.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

1. **“Rwanda National Police”**: organ in charge of the safety and security of people and their properties and which has jurisdiction over the entire territory of the Republic of Rwanda;
2. **“Minister”**: Minister in charge of Rwanda National Police;

Revu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale;

ADOPTÉ:
CHAPITRE PREMIER: DISPOSI-
TIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine la compétence, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ciaprès ont les significations suivantes:

1. **« Police Nationale du Rwanda »** : organe chargé d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens et ayant compétence sur l'ensemble du territoire de la République du Rwanda;
2. **« Ministre »** : Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions ;

- | | | |
|--|---|--|
| 3. “ Inama Nkuru ” : Urwego Rukuru rwa Polisi y’ u Rwanda ; | 3. “ High Council ”: Supreme organ of Rwanda National Police; | 3. “ Haut Conseil ”: Organe suprême de la Police Nationale du Rwanda; |
| 4. “ Ensipegitari Jenerali wa Polisi ” : ukuriye Polisi y’u Rwanda ; | 4. “ Inspector General of Police ”: Head of Rwanda National Police; | 4. “ Inspecteur Général de Police ” : chef de la Police Nationale du Rwanda; |
| 5. “ Ubuyobozi nshingwabikorwa ”: urwego rushinzwe guhuza ibikorwa bya buri muni bya Polisi y’u Rwanda ; | 5. “ Executive Authority ”: organ responsible for coordinating the daily activities of Rwanda National Police; | 5. “ Direction Exécutive ”: organe chargé de la coordination des activités quotidiennes de la Police Nationale du Rwanda; |
| 6. “ Intara ya Polisi ” : ifasi igizwe n’Uturere twa Polisi ishyirwaho n’Iteka rya Perezida; | 6. “ Police region ”: territorial jurisdiction composed of Police Districts established by a Presidential Order; | 6. “ Région de police ”: zone de compétence territoriale composée de districts de police et déterminée par arrêté présidentiel; |
| 7. “ Akarere ka Polisi ” : ifasi igenwa n’iteka rya Perezida; | 7. “ Police District ”: territorial jurisdiction determined by a Presidential Order; | 7. “ District de police ”: compétence territoriale déterminée par arrêté présidentiel; |
| 8. “ Intera ” : ubusumbane bw’amapeti y’abapolisi agenwa na sitati yihariye igenga abapolisi; | 8. “ Rank ”: hierarchy of grades of police officers determined by specific statute for police officers; | 8. “ Echelon ”: hiérarchie des grades des policiers déterminés par le Statut particulier des policiers; |
| 9. “ Umuntu uri mu maboko ya Polisi ” : umuntu washyizwe muri kasho ya Polisi y’u Rwanda ku mpamvu z’umutekano cyangwa z’ubugenzacyaha hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko. | 9. “ Person in Police custody ”: person lawfully held in a Rwanda National Police cell for security or investigation purposes. | 9. “ Personne détenue par la police ”: personne placée en détention au cachot de la Police Nationale du Rwanda conformément à la loi pour des raisons de sécurité ou d’enquête. |

Ingingo ya 3: Minisiteri ireberera Polisi y'u Rwanda

Polisi y'u Rwanda irebererwa na Minisiteri ifite Polisi y'u Rwanda mu nshingano zayo.

Ingingo ya 4 : icyicaro gikuru

Polisi y'u Rwanda ifite icyicaro gikuru mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi

Polisi y'u Rwanda ifite ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo.

UMUTWE WA II: AMAHAME N'INSHINGANO BYA POLISI Y'U RWANDA

Ingingo ya 6: Amahame Polisi y' u Rwanda igenderaho

Polisi y'u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose. Igomba gukorera abatwaga ishingiyeye cyane cyane ku mahame akurikira :

Article 3: Supervising Ministry of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police shall be supervised by the Ministry in charge of the Rwanda National Police.

Article 4: Headquarters

The Rwanda National Police headquarters shall be located in the Capital City of the Republic of Rwanda.

Article 5: Financial and administrative autonomy

The Rwanda National Police shall enjoy financial and administrative autonomy.

CHAPTER II: PRINCIPLES AND RESPONSIBILITIES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 6: Principles of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police shall have jurisdiction over the entire national territory. It shall have the duty to serve the people on the basis of the following principles:

Article 3: Ministère de tutelle de la Police Nationale du Rwanda

La Police Nationale du Rwanda est placée sous la tutelle du Ministère ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions.

Article 4: Quartier Général

Le quartier général de la Police Nationale du Rwanda est établi dans la Capitale de la République du Rwanda.

Article 5: Autonomie financière et administrative

La Police Nationale du Rwanda jouit de l'autonomie financière et administrative.

CHAPITRE II: PRINCIPES ET ATTRIBUTIONS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 6 : Principes de la Police Nationale du Rwanda

La Police Nationale du Rwanda a compétence sur l'ensemble du territoire national. Elle a l'obligation de servir le peuple sur base des principes suivants:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko; | 1. safeguarding the fundamental rights guaranteed by the Constitution and other laws; | 1. la sauvegarde des droits fondamentaux garantis par la Constitution et d'autres lois; |
| 2. kubumbatira umutekano w'abantu n'ibintu; | 2. maintaining safety and security of people and property; | 2. le maintien de la sécurité des personnes et des biens ; |
| 3. kugira imikoraniye myiza n'abaturage; | 3. working in harmonious collaboration with the community; | 3. la collaboration harmonieuse avec la population; |
| 4. kugaragariza abaturage uburyo yuzuzwa inshingano zayo; | 4. being accountable to the community; | 4. la reddition de comptes de ses actions devant la population; |
| 5. kumva ko abaturage bafite uburenganzira bwo kugenzura imikorere yayo. | 5. Understanding the people's right to monitor its activities. | 5. la conviction que la population a le droit de faire le suivi de l'accomplissement de sa mission. |

Ingingo ya 7: Inshingano za Polisi y'u Rwanda

Article 7: Responsibilities of Rwanda National Police

Article 7: Attributions de la Police Nationale du Rwanda

Polisi y'u Rwanda ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

Rwanda National Police shall have the following major responsibilities:

Les attributions principales de la Police Nationale du Rwanda sont les suivantes:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. kugenzura ko amategeko yubahirizwa; | 1. ensuring compliance with the law; | 1. assurer le respect de la loi; |
| 2. kubungabunga umutekano imbere mu Gihugu; | 2. maintaining public order inside the country; | 2. maintenir l'ordre public à l'intérieur du pays; |
| 3. kurinda umutekano w'abantu n'uw'ibintu byabo; | 3. ensuring safety and security of people and property; | 3. assurer la sécurité des personnes et de leurs biens; |

- | | | |
|--|--|--|
| 4. kugoboka umuntu wese uri mu byago; | 4. assisting any person in danger; | 4. assister toute personne en danger ; |
| 5. kwihutira gutabara iyo habaye amakuba, ibyago cyangwa impanuka; | 5. immediately intervening in case of calamities, disasters or accidents; | 5. intervenir sans délai en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents; |
| 6. kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga ikirere, imipaka n'amazi; | 6. ensuring respect of laws relating to airspace, borders and waters; | 6. assurer la police de l'air, des frontières et des eaux; |
| 7. kurwanya iterabwoba; | 7. combating terrorism; | 7. combattre le terrorisme; |
| 8. kugira uruhare mu bikorwa bigarura amahoro mu rwego mpuzamahanga, mu by'ubutabazi n'iby'amahugurwa. | 8. Participating in international peacekeeping missions, humanitarian assistance and training. | 8. participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours et de formation. |

Ingingo ya 8 : Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u Rwanda mu kurangiza inshingano zayo

Mu kurangiza inshingano zayo, Polisi y'u Rwanda yibanda kuri ibi bikorwa bikurikira:

1. kurinda umutekano wo ku butaka, mu mazi no mu kirere;
2. gukumira, gushakisha, guperereza no kugenza ibyaha;
3. gukora igenzura rusange ry'ahantu hose ibona ari ngombwa;

Article 8: Main activities carried out by the Rwanda National Police in the accomplishment of its mission

Pursuant to the accomplishment of its mission, the Rwanda National Police shall prioritize the following activities:

1. ensuring ground, lakemaritime and airspace safety;
2. preventing, detecting and investigating offences;
3. conducting general inspection of any premises it deems necessary ;

Article 8: Activités principales de la Police Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission

Dans l'accomplissement de sa mission, la Police Nationale du Rwanda se focalise sur les activités suivantes :

1. assurer la sécurité terrestre, lacustre et aérienne;
2. prévenir, détecter et enquêter les infractions;
3. faire une inspection générale sur tous les lieux qu'elle juge nécessaire;

- | | | |
|--|--|---|
| 4. gushyira mu bikorwa amabwiriza yerekeranye n'imirimo yo kubungabunga umutekano; | 4. implementing instructions relating to the maintaining of the security; | 4. exécuter les mesures relatives au maintien de la sécurité; |
| 5. gucunga umutekano wo mu muhanda; | 5. ensuring road safety; | 5. assurer la sécurité routière; |
| 6. kurinda umutekano mu nkiko; | 6. ensuring security in courts; | 6. assurer la sécurité des cours et tribunaux; |
| 7. gufatanya na Polisi z'ibindi bihugu mu kurwanya ibyaha ndengamipaka; | 7. cooperating with police of foreign countries in combating transnational offences; | 7. collaborer avec la police des pays étrangers en vue de combattre les infractions transfrontalières; |
| 8. kurinda umutekano w'abayobozi bakuru b'Igihugu n'uw'abashyitsi b'u Rwanda keretse iyo itegeko ryihariye ribiteganyaga ukundi; | 8. ensuring security of national official dignitaries and visitors to Rwanda unless otherwise provided for by a specific law; | 8. assurer la sécurité des hautes autorités du pays et celle des invités du Rwanda à moins qu'une loi particulière n'en dispose autrement; |
| 9. kurwanya inkongi y'umuriro; | 9. providing fire-fighting services; | 9. lutter contre les incendies; |
| 10. guhuza ibikorwa by'ubutabazi mu gihe cy'amakuba, ibyago cyangwa impanuka; | 10. coordinating humanitarian activities in case of calamities, disasters or accidents; | 10. coordonner les activités humanitaires en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents; |
| 11. Guhuza ibikorwa by'ubugenzacyaha bukorwa n'izindi nzego zabiherewe ububasha n'amategeko yihariye uretse abagenzacyaha ba Gisirikari. | 11. by virtue of provisions of specific laws coordinating activities of judicial police conducted by other competent organs except military prosecutors. | 11. coordonner les activités de la police judiciaire effectuées par d'autres organes compétents en vertu des lois particulières à l'exception de celles de l'Auditorat Militaire. |

Ingingo ya 9: Ibiranga umupolisi uri mu kazi

Umupolisi wese uri mu kazi arangwa n’umwambaro w’umupolisi. Umupolisi uri mu kazi atambaye umwambaro w’umupolisi agomba kubanza kwerekana ikarita iranga umupolisi.

UMUTWE WA III: IMITERERE N’INSHINGANO BY’INZEGO Z’UBUYOBOZI N’IZ’IMIRIMO BYA POLISI Y’U RWANDA

Ingingo ya 10: Inzego z’ubuyobozi za Polisi y’u Rwanda

Inzego z’ubuyobozi za Polisi y’u Rwanda ni izi zikurikira :

1. Inama Nkuru;
2. Ubuyobozi Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 11: Imiterere n’inshingano by’inzego z’ubuyobozi

Imiterere n’inshingano by’inzego z’ubuyobozi bya polisi bigenwa na sitati

Article 9: Identification of a police officer on duty

While performing his/her duties, any police officer shall wear a police uniform. If a police officer on duty is not in a police uniform, he/she shall present his/her police identification card before performing such duties.

CHAPTER III: ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF MANAGEMENT ORGANS AND SERVICES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 10: Management organs of the Rwanda National Police

The management organs of the Rwanda National Police shall be the following:

1. The High Council;
2. The Executive Authority.

Article 11: Organization and responsibilities of the management organs

The organization and responsibilities of the management organs of the police

Article 9: Identification d’un policier dans l’exercice de ses fonctions

Tout policier doit porter son uniforme dans l’exercice de ses fonctions. Tout policier qui ne porte pas son uniforme dans l’exercice de ses fonctions doit préalablement exhiber sa carte d’identification.

CHAPITRE III : ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE DIRECTION ET DES SERVICES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 10: Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda

Les Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda sont les suivants :

1. Le Haut Conseil ;
2. La Direction Exécutive.

Article 11: Organisation et attributions des organes de direction

L’organisation et les attributions des organes de direction de la police sont

yihariye igenga abapolisi ishagirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 12: Ishagirwaho rya Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda n'umwungirije

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda yunganyirwa na Ensipegiteri Jenerali Wungirije nibura umwe (1). Bashagirwaho n'Iteka rya Perezida.

Mbere yo gutangira imirimo, barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga.

Inshingano za Ensipegiteri Jenerali na Ensipegiteri Jenerali Wungirije ba Polisi y'u Rwanda zigenwa na sitati igenga abapolisi.

Ingingo ya 13: Imiterere y'imirimo

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'inshingano z'abakozi ba Polisi y'u Rwanda bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

shall be determined by a specific statute relating to police officers and instituted by a Presidential Order.

Article 12: Appointment of the Inspector General and Deputy Inspector General of the Rwanda National Police

The Inspector General of the Rwanda National Police shall be assisted by at least one Deputy Inspector General. They shall be appointed by a Presidential Order.

Prior to taking office, they shall take the oath of office before the President of the Republic, the Parliament and the Supreme Court.

The responsibilities of the Inspector General and the Deputy Inspector General of the Rwanda National Police shall be determined by the statute relating to police officers.

Article 13: Organisational structure

The Organisational structure of the Rwanda National Police shall be determined by a Prime Minister's Order.

déterminées par le statut particulier des policiers institué par arrêté présidentiel.

Article 12: Nomination de l'Inspecteur Général et l'Inspecteur Général adjoint de la Police Nationale du Rwanda

L'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda est assisté par, au moins, un Inspecteur Général Adjoint. Ils sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Avant d'entrer en fonction, ils prêtent serment devant le Président de la République, le Parlement et la Cour Suprême.

Les attributions de l'Inspecteur Général et de l'Inspecteur Général Adjoint de la Police Nationale du Rwanda sont déterminées par le statut des policiers.

Article 13: Cadre organique

Le cadre organique de la Police Nationale du Rwanda est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA
POLISI Y’U RWANDA**

**Ingingo ya 14: Ifasi y’ububasha bwa
Polisi y’u Rwanda**

Polisi y’u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose.

**Icyiciro cya mbere : Ihagarika
n’igenzura ry’abantu n’ibintu**

**Ingingo ya 15: Ihagarika n’ikurikirana
ry’ubangamiye umutekano**

Polisi y’u Rwanda ihagarika ikanakurikirana umuntu wese ubangamiye umutekano.

**Ingingo ya 16: Igenzura
ry’ibyangombwa biranga umuntu**

Polisi y’u Rwanda igenzura niba umuntu wese uri ku ifasi ya Repubulika y’u Rwanda afite ibyangombwa bimuranga, igahagarika utabifite.

**CHAPTER IV: POWERS OF THE
RWANDA NATIONAL POLICE**

**Article 14: Territorial jurisdiction of
the Rwanda National Police**

The Rwanda National Police shall have competence over the entire national territory.

**Section One: Arrest of persons and
search of persons and property**

**Article 15: Arrest and prosecution of a
person violating security**

The Rwanda National Police shall arrest and prosecute any person who violates security.

**Article 16: Verification of identity
documents**

The Rwanda National Police shall verify the identity of every person present on the territory of the Republic of Rwanda and arrest any person who does not possess proper identity documents.

**CHAPITRE IV: COMPETENCES
DE LA POLICE NATIONALE DU
RWANDA**

**Article 14: Compétence territoriale de
la Police Nationale**

La Police Nationale du Rwanda a compétence sur l’ensemble du territoire national.

**Section première : Arrestation des
personnes et contrôle des personnes et
des biens**

**Article 15: Arrestation et poursuite d’une
personne portant atteinte à la sécurité**

La Police Nationale du Rwanda arrête et poursuit toute personne portant atteinte à la sécurité.

**Article 16 : Contrôle des pièces
d’identité**

La Police Nationale du Rwanda effectue des contrôles pour s’assurer que toute personne se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda possède des pièces d’identité et arrête toute personne qui n’en dispose pas.

Ishobora kandi guhagarika cyangwa gukurikirana umuntu wese ufite imyifatire iteye amakenga.

Ihagarikwa ntirishobora kurenza amasaha Polisi y' u Rwanda yemerewe kugumana umuntu kubera impamvu z'iperereza.

Ingingo ya 17: Ihagarika mu rwego rwo kubungabunga umutekano nta rupapuro rubitangira ububasha

Mu rwego rwo kubungabunga umutekano, umupolisi ashobora guhagarika umuntu atagombye kwitwaza urupapuro rubitangira ububasha mu gihe asanze :

1. akora icyaha cyangwa yenda kugikora;
2. abangamira iyubahirizwa ry'uburenganzira bwo kugenda mu nzira nyabagendwa nta nkomyi ;
3. Ahungabanya umutekano.

Guhagarika umuntu ntibishobora kurenza igihe giteganywa n'amategeko.

Umuntu wese uhagaritswe mu rwego

It may also arrest or prosecute any person whose conduct appears to be suspicious.

The duration of arrest shall not exceed the maximum detention period prescribed by law for investigation by the Rwanda National Police.

Article 17: Arrest without arrest warrant for security reasons

A police officer may, in order to ensure security, apprehend any person without arrest warrant if he/she observes such a person:

1. committing or attempting to commit an offence;
2. obstructing free passage in a public space;
3. Disturbing public order.

The arrest of a person shall not exceed the period prescribed by the law.

Any arrested person may request that a

Elle peut également arrêter ou engager des poursuites contre toute personne au comportement suspect.

La durée d'arrestation ne peut dépasser les heures maximales de détention autorisées à la Police Nationale du Rwanda aux fins d'enquête.

Article 17: Arrestation sans mandat d'arrêt pour des raisons de sécurité

Un policier peut, dans le cadre d'assurer la sécurité, procéder sans mandat d'arrêt, à l'arrestation d'une personne s'il constate qu'elle:

1. est en train ou est sur le point de commettre une infraction;
2. fait obstacle à la libre circulation sur une voie publique;
3. Perturbe l'ordre public.

L'arrestation d'une personne ne peut pas dépasser les délais prévus par la loi.

Toute personne qui fait l'objet d'une

rwo kubungabunga umutekano ashobora gusaba ko umuntu yihitiyemo abimenyeshwa.

Ingingo ya 18: Iyandikwa ry’uwafashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi

Umuntu ufashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi yandikwa mu bitabo byabugenewe, hagaragazwa umwirondoro we, igihe yafatiwe n’impamvu.

Ingingo ya 19: Ishyirwa mu bitangamakuru ry’ushakishwa

Iyo bikenewe Polisi y’u Rwanda ishobora gushyira mu bitangamakuru cyangwa kumenyekanisha mu bundi buryo bwose ibiranga umuntu wese ukekwa icyaha ushakishwa, hakoreshejwe amafoto, ibishushanyo n’ibindi bisobanuro bya ngombwa.

Ingingo ya 20: Ifatwa ry’ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha

Kugira ngo ibimenyetso biranga umuntu ukekwa icyaha bishakwe kandi bibikwe, umupolisi amufata

person of his/her choice be notified of his/her arrest for security reasons.

Article 18: Registration of an arrested person and placed under police custody

Any person arrested and placed under police custody shall be recorded in registers kept for that purpose by indicating his/her identity and the time of and reason for his/her arrest.

Article 19: Publishing the names of a wanted person in the media

If deemed necessary, the Rwanda National Police may publish the identity of a wanted person, including photographs, pictures and other relevant details in the media or any other means.

Article 20: Recording of all physical identification of a suspect

For the purposes of collecting and recording identification details of a suspect, a police officer shall take the

arrestation pour des raisons de sécurité peut demander qu’une personne de son choix en soit informée.

Article 18: Enregistrement d’une personne arrêtée et détenue par la Police

Une personne arrêtée et détenue par la police est inscrite dans les registres tenus à cet effet en indiquant son identité, l’heure et le motif de son arrestation.

Article 19: Publication dans les media des noms d’une personne recherchée

En cas de nécessité, la Police Nationale du Rwanda peut se servir des media ou de tout autre moyen pour publier les détails d’identification de tout suspect recherché notamment les photos, les portraits ou tout autre élément essentiel.

Article 20: Enregistrement de tous les éléments d’identification d’un suspect

En vue de rassembler et de garder les éléments d’identification d’un suspect, le policier prend les photos du suspect,

amafoto, amupima uburebure, amufata ibishushanyo by'ibirenge, iby'intoki, iby'ibiganza n'ibindi bizamini bishobora gufatwa n'impuguke.

Ingingoya 21: Ihagarikary'umusirikare wagize uruhare mu cyaha

Polisi y'u Rwanda ihagarika umusirikare wagize uruhare mu cyaha, ikihutira kubimenyesha abayobozi bo mu rwego rwa gisirikare bireba.

Ingingo ya 22: Ikurikiranwa ry'iyubahiriza ry'ibyemezo byafatiwe abarekuwe by'agateganyo

Polisi y'u Rwanda imenyeshwa n'urwego rwafunguye by'agateganyo uwakatiwe, uwafunguwe by'agateganyo atarakatirwa, uwarekuwe atanze ingwate n'uwakatiwe isubika gifungo mu rwego rwo kugenzura ko bubahiriza ibyo basabwe n'urwego rwabarekuye.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho rya bariyeri

Polisi y'u Rwanda ishobora gushyiraho bariyeri mu muhanda cyangwa mu nzira nyabagendwa, igamije kubungabunga

suspect's photos, measure his/her height, take footprints, fingerprints, palm prints and other tests in his/her expertise that may be necessary.

Article 21: Arrest of a soldier involved in the commission of an offence

The Rwanda National Police shall arrest any soldier involved in the commission of an offence and shall immediately inform relevant military authorities.

Article 22: Monitoring compliance with conditions of release on parole

The entity that decides to release on parole a convicted person, a defendant, a person on bail or a convicted person under deferred sentence shall inform the Rwanda National Police, so that it can monitor compliance with any conditions imposed by such entities.

Article 23: Roadblocks

The Rwanda National Police may set up a roadblock on a road or a public walkway for the purposes of maintaining security

les mesures de sa taille, ses empreintes digitales, de pied et palmaires et autres tests pouvant être effectués par un expert.

Article 21: Arrestation d'un militaire impliqué dans la commission d'une infraction

La Police Nationale du Rwanda arrête un militaire impliqué dans la commission d'une infraction et en informe immédiatement les autorités militaires concernées.

Article 22: Suivi du respect des conditions de libération conditionnelle

La Police Nationale du Rwanda est informée par l'organe qui a pris la décision de libération conditionnelle d'une personne reconnue coupable, d'un prévenu, d'une personne libérée sous caution et d'une personne condamnée avec sursis, dans le cadre du suivi du respect des conditions leur imposée par cet organe.

Article 23: Erection de barrières

La Police Nationale du Rwanda peut, en vue du maintien de l'ordre public, de la prévention ou de la détection d'une

umutekano, kukumira cyangwa gutahura icyaha.

Ingingo ya 24: Igotwa ry’ahantu

Polisi y’u Rwanda, iyo ibona ari ngombwa, ishobora kugota ahantu kugira ngo ishobore kubungabunga umutekano rusange cyangwa gukora iperereza.

Ingingo ya 25: Gukora inyandiko-mvugo y’umurambo no gutabara abari mu kaga

Iyo Polisi y’u Rwanda isanze ku gasozi cyangwa ahandi hantu umurambo w’umuntu, irawufotora, ikabikorera inyandiko-mvugo kandi ikabimenyesha inzego zibishinzwe, igakomeza no gukora iperereza ku cyishe uwo muntu.

Polisi y’u Rwanda itabara umuntu utagira kivurira uri mu kaga kandi ikabikorera inyandiko-mvugo.

Ingingo ya 26: Ibuzwa ry’inyamaswa guhungabanya umutekano w’abantu n’ibintu

Polisi y’u Rwanda ifata ibyemezo bya ngombwa ku nyamaswa z’inkazi,

or preventing or detecting an offence.

Article 24: Cordoning of an area

The Rwanda National Police may, if deemed necessary, cordon an area for the purposes of ensuring public safety or conducting investigation.

Article 25: Reporting on dead bodies and rescuing persons in danger

If the Rwanda National Police finds an abandoned dead body in any place, it shall photograph the body, write a report and inform competent authorities and pursue investigations to determine the cause of death.

The Rwanda National Police shall come to the rescue of any person in danger and make a report thereon.

Article 26: Preventing animals from harming persons and property

In order to ensure the safety of persons and their property, the Rwanda National

infraction, ériger une barrière sur une route ou une voie publique.

Article 24: Bouclage d’un quartier

La Police Nationale du Rwanda peut, lorsqu’elle le juge nécessaire, boucler un quartier pour les besoins de sécurité publique ou d’enquête.

Article 25: Dresser un procès-verbal de la situation d’un cadavre et assistance aux personnes en danger

Lorsque la Police Nationale du Rwanda trouve un cadavre dans la nature ou se trouvant dans tout autre endroit, elle le photographie, dresse un procès-verbal et en avertit les autorités compétentes tout en poursuivant les enquêtes sur les causes du décès.

La Police Nationale du Rwanda assiste toute personne abandonnée se trouvant en danger et dresse un procès-verbal à cet effet.

Article 26: Protection des personnes et des biens contre les animaux

La Police Nationale du Rwanda prend toutes les mesures nécessaires contre

amatungo yatawe na bene yo cyangwa isanze mu myanya itabugenewe mu rwego rwo kurinda umutekano w'abantu n'ibintu byabo.

Icyiciro cya 2: Isaka

Ingingo ya 27: Isaka rigamije kugenzura ko umuntu nta ntwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano afite

Hereye ku myifatire cyangwa ibindi bimenyetso bifatika, Polisi y' u Rwanda ishobora gusaka umuntu iyo :

1. hari impamvu zigaragaza ko uwo muntu afite intwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano w'abaturage;
2. uwo muntu afashwe mu rwego rwo kubungabunga umutekano cyangwa kugenza ibyaha;
3. uwo muntu yitabiriye amakoraniro bigaragarako ashoboraguhungabanya umutekano;
4. uwo muntu ageze ahantu umutekano w'abaturage wabangamiwe.

Police shall take necessary measures with respect to dangerous animals and domestic animals that are abandoned or found in inappropriate places.

Section 2: Search

Article 27: Search to ensure that a person is not carrying an arm or any other dangerous object

The Rwanda National Police may, based on the conduct or any other tangible evidence, conduct a search of a person if:

1. there are reasonable grounds to believe that such a person is carrying an arm or any object that may be dangerous to public security;
2. such a person is arrested for security or judicial purpose;
3. such a person participates in rallies likely to destabilise public order;
4. such a person is present in a place where public order is threatened;

les animaux dangereux, les animaux domestiques abandonnés ou trouvés sur des lieux non appropriés en vue d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens.

Section 2 : Fouille

Article 27: Fouille en vue de s'assurer qu'une personne ne porte pas d'arme ou tout autre objet dangereux pour l'ordre public

Sur base du comportement ou autres preuves tangibles, la Police Nationale du Rwanda peut fouiller une personne lorsque:

1. il existe des motifs raisonnables que cette personne porte une arme ou tout objet dangereux pour la sécurité publique;
2. cette personne fait l'objet d'une arrestation à des fins de sécurité ou judiciaire;
3. cette personne participe à des rassemblements qui présentent une menace réelle à l'ordre public;
4. cette personne se trouve dans un endroit où l'ordre public est perturbé;

Iryo saka rikorerwa ku mubiri, mu myambaro no mu mitwaro by'usakwa kandi rimara igihe cyose cya ngombwa kidashobora kurenza isaha imwe (1).

Isaka ku mubiri rikorwa n'umupolisi w'igitsina kimwe n'umuntu usakwa.

Isaka mu mubiri rikorwa na muganga wemewe.

Ingingo ya 28: Isaka ku mpamvu z'iperereza

Umupolisi ashobora gusaka umuntu wese n'ahantu hose iyo iryo saka rishobora kugira akamaro mu rwego rw'iperereza ku cyaha cyakozwe cyangwa cyenda gukorwa.

Iryo saka ntirishobora kurenza amasaha atandatu (6) kandi rikorwa hitwajwe urupapuro rw'isaka rwatanzwe n'Umushinjacyaha ubifitiye ububasha uretse ku mpamvu ziteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 29: Isaka nta rupapuro rw'isaka

Umupolisi wese wabiherewe uruhushya

The search shall be carried out on the person's body, clothes, and luggage of the concerned person and shall last for the necessary period which shall not exceed one (1) hour.

A body search shall be conducted by a police officer of the same sex as the concerned person.

A body cavity search shall be carried out by a certified doctor.

Article 28: Search for investigative purposes

A police officer may conduct a search of any person and any location, if the search may be important for investigation of an offence committed or about to be committed.

The search shall not exceed six (6) hours and shall be conducted with a search warrant issued by a competent prosecutor subject to the restrictions provided by this Law.

Article 29: Search without a warrant

A Police officer duly authorised by his/her

Cette fouille s'effectue sur le corps, les vêtements et les bagages de la personne concernée et dure tout le temps nécessaire mais qui ne peut pas excéder une (1) heure.

La fouille sur le corps est effectuée par un policier de même sexe que la personne concernée.

L'exploration corporelle est effectuée par un médecin agréé.

Article 28: Fouille pour des raisons d'enquête

Un policier peut procéder à la fouille sur une personne ou des lieux pour des raisons d'investigation sur une infraction commise ou qui est sur le point d'être commise.

Cette fouille ne doit pas dépasser six (6) heures et se fait sur mandat de perquisition délivré par l'Officier compétent de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sauf pour des raisons prévues par la présente loi.

Article 29: Perquisition sans mandat

Tout policier dûment autorisé par son

n'umukuriye ubifitiye ububasha, ashobora atagombye kwitwaza urupapuro rubimuhera ububasha, kwinjira ahantu hose n'igihe cyose iyo hari :

1. impamvu zifatika zituma akeka ko icyaha kirimo kuhakorerwa cyangwa kigiye kuhakorerwa;
2. ibimenyetso bifatika byerekana ko aho hantu hari ikintu cyakoreshejwe mu gukora icyaha cyangwa se gikenewe ku mpamvu z'iperereza;
3. ibimenyetso bikomeye bigaragaza ko umuntu wakoze icyaha ari aho hantu kandi agomba kumuhagarika.

Uwatanze uburenganzira bwo gusaka nta rupapuro rw'isaka, aha raporo mu nyandiko umukuriye akimara kubona inyandikomvugo y'isaka. Iyo raporo igomba kugaragaza impamvu iryo saka ryakozwe nta rupapuro rw'isaka.

Ingingo ya 30: Isaka rigamije kugenzura ibiva cyangwa ibijya mu mahanga

Mu gihe Polisi y' u Rwanda ibona ko ari

competent superior may, without a search warrant, enter into any place and at any time in case:

1. there are reasonable grounds to suspect that an offence is being committed or it is about to be committed;
2. there are reasonable grounds to suspect that there is an object used to commit a crime or required for investigative reasons in that place;
3. there is concrete evidence indicating that the suspect is in that place and the police officer is obliged to arrest him/her;

The person who authorises a search without a warrant shall submit a report thereof to his/her superior immediately after receiving the search report. The report shall indicate the reasons why the search was conducted without a search warrant.

Article 30: Search to control movement of goods in transit

When deemed necessary for the purposes

supérieur compétent peut, sans mandat, et n'importe quand, entrer dans tout lieu pour des raisons suivantes:

1. s'il y a de raisons sérieuses de suspecter qu'une infraction est en train ou est sur le point d'être commise;
2. s'il y a des indices sérieux de croire qu'un objet utilisé pour commettre un crime ou utile à ses enquêtes peut être trouvé dans cet endroit;
3. pour arrêter une personne contre qui il existe des indices sérieux de culpabilité et se trouvant dans cet endroit;

Celui qui a autorisé une perquisition sans mandat dresse un rapport écrit à son supérieur juste après avoir reçu le procès-verbal de perquisition. Ce rapport doit indiquer les raisons de cette perquisition sans mandat.

Article 30: Perquisition en vue de contrôler le mouvement de marchandises en transit

La Police Nationale du Rwanda peut,

ngombwa kugira ngo ishobore kugenzura abantu cyangwa ibintu bica ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda bijya cyangwa biva mu mahanga nta burengazira, ishobora, nta rupapuro rw'isaka, gusaka umuntu wese, inzu, cyangwa ahandi hantu hose, imodoka, ubwato, indege cyangwa ikindi kintu cyose kiri ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda, usibye abantu, ahantu n'ibintu andi mategeko aha uburenganzira bwo kudasakwa.

Ingingo ya 31: Isaka ry'ikinyabiziga giteye amakenga

Hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko, Polisi y' u Rwanda ishobora gusaka ikinyabiziga cyose kiri ku butaka bw'u Rwanda, umushoferi wacyo, umugenzi cyangwa ikindi kintu cyose kuri muri icyo kinyabiziga igihe hari impamvu zifatika zituma ibona ko, ikurikije imyifatire y'umushoferi cyangwa iy'umugenzi n'aho ikinyabiziga gihagaze, hari ibimenyetso bigaragaza ko icyo kinyabiziga cyakoreshejwe, gikoreshwa cyangwa gishobora gukoreshwa muri ibi bikurikira:

1. gukora icyaha;
2. guhisha cyangwa gutwara abantu bashakishwa cyangwa

of controlling illegal movement of people or goods in transit through the territory of the Republic of Rwanda, the Rwanda National Police may conduct a search on any person, house or any other premises, vehicle, vessel, aircraft, or any other object in any place in the Republic of Rwanda, except persons, places and things specifically exempted from search by other laws.

Article 31: Search of a suspicious vehicle

In conformity with the law, the Rwanda National Police may conduct a search of any vehicle on the Rwandan territory, its driver, a passenger, or any other object found in that vehicle if, due to the conduct of the driver or the passenger or the place where the vehicle is parked, there are reasonable grounds to believe that the vehicle has been, is being or can be used in:

1. the commission of an offence;
2. concealing or transporting wanted persons or those attempting to evade

lorsqu'elle le juge nécessaire afin de contrôler les mouvements illégaux de personnes ou de marchandises en transit sur le territoire de la République du Rwanda, fouiller toute personne, maison, ou tout autre endroit, tout véhicule, bateau, avion ou tout autre objet se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda, sauf les personnes, les lieux ou autres biens exemptés d'une telle fouille par d'autres lois.

Article 31: Perquisition de véhicule suspect

Conformément aux dispositions légales, la Police Nationale du Rwanda peut procéder à la perquisition d'un véhicule se trouvant sur le territoire du Rwanda, de son conducteur, du passager ou de tout autre objet se trouvant à bord de ce véhicule lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire, en fonction du comportement du conducteur ou du passager, ou de l'endroit où est garé le véhicule, que ce véhicule sert ou pourrait servir:

1. à commettre une infraction;
2. à cacher ou à transporter des personnes recherchées ou qui veulent

bagerageza guhunga igenzura ry'ibyangombwa;

an identity check;

se soustraire à un contrôle de pièces d'identité;

3. Kubika cyangwa gutwara ibintu bibangamiye umutekano wa rubanda cyangwa ibimenyetso byerekana ko icyaha cyakozwe.

3. Storing or transporting goods that pose a danger to public order, or any evidence proving the commission of an offence.

3. à entreposer ou à transporter des objets dangereux pour l'ordre public, ou des éléments prouvant la commission d'une infraction.

Isaka rikozwe mu kinyabiziga rimara igihe cyose cya ngombwa kidashobora kurenza amasaha atandatu (6) kandi ntirigomba urupapuro rw'isaka.

The vehicle search shall not require a search warrant and shall last for any necessary time not exceeding six (6) hours.

La perquisition effectuée dans un véhicule se déroule dans un délai nécessaire qui ne peut excéder six (6) heures et se fait sans exigence de mandat de perquisition.

Ingingo ya 32: Ifatwa ry'ibintu byimukanwa bitagira nyirabyo

Article 32: Seizure of abandoned movable property

Article 32: Saisie des biens mobiliers abandonnés

Polisi y'u Rwanda ifata ibintu byose byimukanwabidafitenyirabyo. Imicungire y'ibyo bintu ikurikiza ibiteganywa n'amategeko.

The Rwanda National Police shall seize any abandoned movable property. Such property shall be administered in accordance with the law.

La Police Nationale du Rwanda se saisit de tout bien mobilier abandonné. Ces biens sont gérés conformément à la loi.

Iyo ibyafashwe ari intwari, amasasu n'ibindi bijyana nabyo, bibikwa ahabugenewe hakurikijwe amategeko agenga imicungire yabyo.

If the property seized consists of arms, ammunitions and other related materials, it shall be stored in appropriate places in accordance with laws governing their administration.

Si les biens ainsi saisis sont des armes, des munitions et autres matériels connexes, ils sont gardés conformément aux lois régissant leur gestion.

Icyiciro cya 3: Ihagarika, iyobora n'ikumira ry'ibinyabiziga

Section 3: Road traffic control

Section 3: Régulation de la circulation routière

Ingingo ya 33: Ihagarika n'iyobora ry'ibinyabiziga mu muhanda

Article 33: Road traffic control

Article 33: Régulation de la circulation routière

Umupolisi wese wambaye imyenda ya Polisi y'u Rwanda, agamijekubungabunga umutekano w'abaturage cyangwa kubuza icyabangamira ibigendera mu muhanda ashobora guhagarika cyangwa kuyobora ibinyabiziga mu muhanda.

Ingingo ya 34: Ikumira ry'ibinyabiziga

Polisi y'u Rwanda, iyo bibaye ngombwa, ishobora kubuza ikinyabiziga cyose kugera ku mihanda imwe n'imwe cyangwa ku nzira nyabagendwa iyo ari yo yose.

Icyiciro cya 4: Amakoraniro n'imyivumbagatanyo

Ingingo ya 35: Imenyeshwari y'impushya zo gukora amakoraniro

Umuyobozi wese wo mu rwego rw'ubutegetsi bubifitiye ububasha watanze uruhushya rwo gukora amakoraniro, imyigaragambyo, ingendo z'ituze zishyigikira cyangwa zamagana, ikoreshwa ry'indagururamajwi zigendanwa cyangwa zitagendanwa ariko zishobora guhungabanya umudendezo n'ituze by'abaturage, cyane cyane abahaturiyeye, aha kopi y'urwo ruhushya ubuyobozi bwa Polisi bw'ifasi urwo

A police officer in the Rwanda National Police uniform may halt or direct the movement of vehicles on the road with a view of preserving public order and road safety.

Article 34: Blocking vehicle access to roads

The Rwanda National Police may, if deemed necessary, block access to a road or any public highway.

Section 4: Rallies and demonstrations

Article 35: Notification of authorization to hold rallies

Any leader in a competent public entity who grants authorization to hold rallies, demonstrations, peaceful protest or support marches, or use of mobile or static loudspeakers that may disrupt public order and security of the population, especially that of nearby residents, shall send a copy of the authorisation to the police authorities within the territorial jurisdiction of the place of issuance of the authorization at least within a period

Tout policier en uniforme de la Police Nationale du Rwanda peut arrêter ou orienter les véhicules pour préserver l'ordre public et la sécurité routière.

Article 34: Interdiction de l'accès à certaines voies pour les véhicules

La Police Nationale du Rwanda peut, en cas de nécessité, interdire pour tout véhicule l'accès à certaines routes ou à toutes voies publiques.

Section 4: Rassemblements et manifestations

Article 35: Notification de l'autorisation des rassemblements

L'autorité administrative compétente qui donne l'autorisation pour l'organisation des rassemblements, des manifestations, des marches pacifiques de soutien ou de protestation, l'usage des mégaphones mobiles ou statiques mais susceptibles de compromettre l'ordre public et la tranquillité de la population plus particulièrement celle de l'entourage doit réserver copie de l'autorisation à l'autorité de Police du ressort du lieu de

ruhushya rwatangiwe, nibura mbere y'amasaha makumyabiri n'ane (24) batarashyira mu bikorwa ibyo urwo ruhushya rubemerera.

Ingingo ya 36: Icunga ry'umutekano w'ahabereye amakoraniro

Polisi y'u Rwanda ikurikiranira hafi ahabera amakoraniro yemewe kandi igafata ingamba kugira ngo akorwe mu mutekano.

Iyo ari ikoraniro ritemewe Polisi y' u Rwanda ifata ibyemezo bya ngombwa kugira ngo iribuze cyangwa irihagarike kandi ikamenyesha umuyobozi ubishinzwe.

Icyiciro cya 5 : Gukoresha imbaraga

Ingingo ya 37: Ikoreshwa ry'imbaraga

Kugira ngo Polisi y'u Rwanda irangize inshingano zayo, ishobora gukoresha imbaraga iyo ibona nta kundi yabigeraho, hifashishijwe ibikoresho byabugenewe.

Gukoresha imbaraga bigomba kubahiriza amategeko, gukoranwa ubushishozi kandi hagakoreshwa imbaraga zitarengeje ikigamijwe.

of twenty-four (24) hours before the implementation of the authorization.

Article 36: Maintaining security at rally venues

The Rwanda National Police shall closely monitor venues of authorized rallies and take necessary measures to ensure the rallies are peaceful.

If a rally is unauthorized, the Rwanda National Police shall take measures to prevent or stop it from being held and inform competent authorities.

Section 5: Use of force

Article 37: Use of force

The Rwanda National Police may use appropriate means of force if it realizes that its objective cannot be achieved otherwise

The use of force has to be lawful, reasonable and proportionate to the objective.

délivrance de l'autorisation dans un délai d'au moins vingt-quatre (24) heures avant la mise en œuvre de l'autorisation.

Article 36: Maintien de la sécurité du lieu de tenue des rassemblements

La Police Nationale du Rwanda surveille de près les lieux des rassemblements autorisés et prend des mesures permettant la tenue de ces rassemblements en toute sécurité.

En cas de rassemblements non autorisés, la Police Nationale du Rwanda prend des mesures nécessaires pour en empêcher ou en arrêter la tenue et en informe les autorités compétentes.

Section 5 : Recours à la force

Article 37: Recours à la force

Pour s'acquitter de sa mission, la Police Nationale du Rwanda peut recourir à la force comme dernier recours en utilisant le matériel approprié.

Tout recours à la force doit être licite, raisonnable et proportionnel à l'objectif poursuivi.

Gukoresha imbaraga bigomba kubahiriza amategeko agenga abapolisi.

Ingingo ya 38: Ikoreshwa ry'imbunda

Polisi y'u Rwanda yihatira kurangiza inshingano zayo idakoresheje imbunda.

Mu gihe bibaye ngombwa umupolisi ashobora gukoresha imbunda iyo :

1. ubundi buryo bukoreshwe imbaraga bwananiranye ;
2. agiriwe urugomo cyangwa rugiriwe abandi igihe nta bundi buryo bwakoreshwa;
3. adashobora kurwana mu bundi buryo ku bantu cyangwa ibintu ashinzwe kurinda iyo arwana n'abantu bitwaje intwari;
4. agomba gufata abantu bagaragayeho kuba ba ruhara mu bugizi bwa nabi cyangwa abandi bantu bitwaje intwari.

The use of force shall be consistent with laws governing police officers.

Article 38: Use of firearms

The Rwanda National Police shall endeavour to accomplish its mission without using firearms.

A police officer may, where necessary, use a firearm if:

1. he/she has unsuccessfully tried other means of force;
2. he/she is subject to violence or has to assist other persons who are subject to violence when no other means are available;
3. he/she is fighting armed persons and cannot protect persons or property he/she is supposed to protect by any other means;
4. he/she has to arrest notorious criminals or any other armed persons.

Tout recours à la force doit être conforme aux lois régissant les policiers.

Article 38: Usage d'armes à feu

La Police Nationale du Rwanda s'efforce d'accomplir sa mission sans devoir recourir aux armes à feu.

En cas de nécessité, un policier peut recourir à l'usage d'arme à feu dans les cas suivants:

1. après avoir épuisé tous les autres moyens d'usage de la force ;
2. lorsqu' il est victime de la violence ou doit assister d'autres personnes victimes de la violence alors qu'il n'y a pas d'autres moyens à utiliser;
3. lorsqu'il ne peut pas défendre autrement les personnes ou les biens placés sous sa protection en se battant contre les personnes armées;
4. lorsqu'il doit appréhender des criminels de renom et d'autres personnes armées.

Ingingo ya 39: Kwinjira ahantu hakoreshejwe imbaraga

Umupolisi wese amaze kubimenyesha abamukuriye kandi atagombye gusenya ibitari ngombwa, ashobora kwinjira ahantu akoresheje ingufu mu gihe bamwangiye kuhinjira ku neza iyo :

- 1° afite impamvu zifatika zerekana ko aho hantu harimo gukorerwa icyaha, cyangwa ko harimo ibyakoreshejwe mu gukora icyaha;
- 2° agiye gutabara cyangwa kugoboka umuntu uri mu byago;
- 3° afite ibimenyetso byerekana ko hihishe umuntu wakoze icyaha cyangwa watorotse ubutabera.

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA POLISI Y'URWANDA N'IZINDI NZEGO

Ingingoya 40: Imikoraniye iherekanya ry'amakuru

Polisi y'u Rwanda ikorana n'izindi

Article 39: Forced entry

A police officer may, after consultation with his/her superiors and without causing unnecessary destruction, use force to enter to premises if entry is denied in the following situations:

- 1° if he/she has reasonable suspicion that an offence is being committed on the premises or that objects used in committing a crime are on the premises;
- 2° if a person on the premises needs to be rescued or assisted;
- 3° if he/she has reasonable suspicion that a suspect or a fugitive from justice is hiding on the premises.

CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE RWANDA NATIONAL POLICE AND OTHER INSTITUTIONS

Article 40: Collaboration and exchange of information

The Rwanda National Police shall

Article 39: Entrée forcée

Tout policier peut, après consultation avec ses supérieurs hiérarchiques et sans causer des dégâts inutiles, entrer par force dans un endroit lorsque l'entrée lui a été refusée dans les cas suivants :

- 1° s'il a des raisons sérieuses de suspecter qu'il s'y produit une infraction ou qu'elle abrite des objets ayant servi à commettre une infraction;
- 2° lorsqu'il va secourir ou assister une personne en danger;
- 3° s'il a des raisons de croire qu'un criminel ou un fugitif de la justice s'y cache.

CHAPITRE V : COLLABORATION ENTRE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET LES AUTRES INSTITUTIONS

Article 40: Collaboration et échange d'informations

La Police Nationale du Rwanda collabore

nzego zishinzwe umutekano, iz'ubutabera, iz'ubutegetsi n'izindi nzego zayifasha kugera ku nshingano zayo, ikanahererekanya nazo amakuru mu rwego rwo kubungabunga umutekano.

Polisi y'u Rwanda imenyeshya kandi Abaturarwanda uko umutekano wifashe mu Gihugu.

Ingingo ya 41 : Imikoraniye ya Polisi y'u Rwanda n'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu

Polisi y'u Rwanda igenzura imikorere ya buri muni y'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu inabigira inama yo kunoza imikorere yabyo.

Ingingo ya 42: Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha

Uretse inshingano, ububasha n'imirimo igenwamuriritegeko, umupolisi ushinzwe imirimo y'ubugenzacyaha agengwa n'amategeko agenga imitunganyirize y'ianza z'inshinjabyaha iyo ari muri iyo mirimo. Agenzurwa kandi agahabwa amabwiriza n'abamukuriye ndetse n'ubushinjacyaha ku bijanyeye n'icyaha

collaborate with other security organs, judicial and public organs as well as other organs that may assist in accomplishing its mission and share information with them in order to maintain public order and security.

The Rwanda National Police shall also inform residents of Rwanda about the security situation in the country.

Article 41: Collaboration between the Rwanda National Police and private security companies

The Rwanda National Police shall oversee the daily performance of private security companies and provide them with advice on the improvement of their performance.

Article 42: Special laws governing judicial police officers

Apart from the obligations, competence and duties prescribed by this Law, a judicial police officer shall be governed by laws relating to criminal procedure while exercising judicial police functions. He/she shall be supervised by and receive instructions from his/her superiors and the Public Prosecution with respect to the

avec d'autres organes de sécurité, de justice et d'administration et d'autres organes qui peuvent l'assister dans l'accomplissement de sa mission et partage avec eux les informations pour le maintien de l'ordre public et de la sécurité.

La Police Nationale du Rwanda informe également les habitants du Rwanda de la situation sécuritaire dans le pays.

Article 41: Collaboration entre la Police Nationale du Rwanda et les sociétés privées de gardiennage

La Police Nationale du Rwanda supervise quotidiennement les performances des sociétés privées de gardiennage et leur donne des conseils sur l'amélioration de leurs performances.

Article 42: Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire

A l'exception des attributions, obligations, compétence et devoirs prévus par la présente loi, l'officier de police judiciaire est régi par les lois relatives à la procédure pénale quand il exerce ces fonctions. Il est supervisé et reçoit des ordres de ses supérieurs hiérarchiques et de l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour ce

akurikiranye.

Umugenzacyaha uvugwa muri iyi ngingo ni umupolisi wakurikiranye akanatsinda amahugurwa y'ubugenzacyaha kandi akaba ari ku rutonde rwemejwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Usibye icyiciro cy'abagenzacyaha bavugwa mu gika kibanziriza iki, umupolisi wese ufite ipeti rya serija kujyana hejuru ni umugenzacyaha.

UMUTWE WA VI : IMARI N'UMUTUNGO BYA POLISI Y' U RWANDA

Ingingo ya 43: Inkomoko y'umutungo wa Polisi y'u Rwanda

Umutungo wa Polisi y' u Rwanda ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa Polisi y' u Rwanda ukomoka kuri ibi bikurikira:

1. ingengo y'imari ya Leta;
2. umutungo ukomoka ku mirimo ikora;
3. inyungu zikomoka ku mishinga yayo;

criminal cases he/she is handling.

The judicial police officer referred to under this Article shall successfully complete the training course for Judicial Police Officers and be on the list confirmed by the Inspector General of Police.

Apart from judicial police officers referred to under the preceding paragraph, every Police Officer from the rank of sergeant is a Judicial Police Officer.

CHAPTER VI: FINANCE AND PROPERTY OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 43: Source of the property of the Rwanda National Police

The property of the Rwanda National Police is comprised of movable and immovable property.

The property of the Rwanda National Police shall come from the following sources:

1. the State budget allocation;
2. income from its services;
3. interest from its projects;

qui est des dossiers criminels dont il est chargé.

L'Officier de Police Judiciaire visé dans le présent article est un policier qui a suivi et réussi la formation des officiers de police judiciaire et qui figure sur la liste confirmée par l'Inspecteur Général de Police.

Mis à part la catégorie des officiers de police judiciaire visés à l'alinéa précédent, tout policier à partir du grade de sergent a la qualité d'officier de police judiciaire.

CHAPITRE VI : FINANCES ET PATRIMOINE DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 43: Source du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda

Le patrimoine de la Police Nationale du Rwanda comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de la Police Nationale du Rwanda provient des sources suivantes :

1. dotations budgétaires de l'Etat;
2. produit de ses services;
3. intérêts issus de ses projets;

4. impano n'indagano;
5. inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga.

Ingingo ya 44: Ushinzwe gucunga ingengo y'imari muri Polisi y' u Rwanda

Komiseri muri Polisi y'u Rwanda ufite imicungire y'umutungo mu nshingano ze ni we ushinzwe gucunga ingengo y'imari ya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 45: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa Polisi y' u Rwanda bikorwa hakurikijwe amategeko y'ibaruramari n'icungamutungo bya Leta.

Ariko habaye impamvu zihutirwa kandi zitunguranye, byemejwe na Ensipegeteri Jenerali wa Polisi amaze kugisha inama Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, Polisi y' u Rwanda ishobora gukoresha umutungo uvugwa mu gace ka 2° n'aka 3° tw'ingingo ya 43 y'iri tegeko hadakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa

4. donation and bequest;
5. State or donors subsidies.

Article 44: Chief Budget Manager of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police Commissioner in charge of property management shall be the Chief Budget Manager of the Rwanda National Police.

Article 45: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the Rwanda National Police shall be carried out in accordance with the legal provisions governing public finance and accounting.

However, in case of emergency and upon approval by the Inspector General of Police and after consultation with the Minister in charge of finance, the Rwanda National Police may use the property referred to under items 2° and 3° of Article 43 of this Law regardless of the provisions of paragraph one of this Article.

The unit responsible for daily auditing of the use of Rwanda National Police

4. dons et legs;
5. subventions de l'Etat ou des bailleurs de fonds.

Article 44: Responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda

Le Commissaire dans la Police Nationale du Rwanda chargé de la gestion du patrimoine est le responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda.

Article 45: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda sont effectués conformément aux dispositions légales régissant la comptabilité et les finances publiques.

Toutefois, en cas d'urgence, sur décision de l'Inspecteur Général de Police après concertation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions, la Police Nationale du Rwanda peut utiliser le patrimoine visé aux points 2° et 3° de l'article 43 de la présente loi sans tenir compte des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Le service d'audit interne de la Police Nationale du Rwanda soumet son rapport

Polisi y’ u Rwanda buha raporo Inama Nkuru.

Umugenzuzi Mukuru w’Imari ya Leta agenzura imicungire n’imikoreshereze by’imari n’umutungo bya Polisi y’ u Rwanda.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 46: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Itegeko n° 09/2000 ryo ku wa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y’Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n’ububasha byayo n’ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyeho.

property shall submit a report to the High Council.

The Auditor General of State Finances shall carry out the audit of the management and use of Rwanda National Police finances and property.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 46: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 47: Repealing provision

Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

au Haut Conseil.

L’Auditeur Général des finances de l’Etat effectue l’audit de gestion et d’utilisation des finances et du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 46: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 47: Disposition abrogatoire

La Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 48: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/12/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubilika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta

Article 48: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/12/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 48: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/12/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°30/01 RYO KUWA 09/07/2012
RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE IGENGA ABAPOLISI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 09/07/2012 ON
SPECIFIC STATUTE FOR POLICE PERSONNEL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU 09/07/2012 PORTANT
STATUT PARTICULIER DU PERSONNEL DE LA POLICE**

ITEKA RYA PEREZIDAN°30/01 RYO KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAPOLISI

ISHAKIRO:

UMUTWE WA MBERE: IBIREBANA N'INGINGO ZIBANZE

ICYICIRO CYA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Igihe cy'umurimo

Ingingo ya 3: Abagize Ubuyobozi nshingwabikorwa bwa Polisi

Ingingo ya 4: Abakozi batari abapolisi bakora muri Polisi y'Igihugu

ICYICIRO CYA II: UGUTANGIRA UMURIMO

Ingingo ya 5 : Ukwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda

Ingingo ya 6 : Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi

PRESIDENTIAL ORDER N°30/01 OF 09/07/2012 ON SPECIFIC STATUTE FOR POLICE PERSONNEL

TABLE OF CONTENTS:

CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

Article 2 : Duration of service

Article 3: Composition of the Executive Authority of Police

Article 4: Civil servant in the Rwanda National Police

SECTION II: COMMENCEMENT OF SERVICE

Article 5: Recruitment into Rwanda National Police

Article 6: Conditions for admission

ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU 09/07/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DU PERSONNEL DE LA POLICE

TABLE DES MATIERES:

CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS PRELIMINAIRES

SECTION PREMIERE: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier : Objet du présent arrêté

Article 2: Durée du Service

Article 3 : Composition de la Direction Exécutive de la Police

Article 4 : Personnel civil au sein de la Police Nationale du Rwanda

SECTION II: ENTREE EN SERVICE

Article 5: Entrée dans la Police Nationale du Rwanda

Article 6: Conditions d'admission

<u>Ingingo ya 7: Impamyabushobozi zikenewe</u>	<u>Article 7: Required academic documents</u>	<u>Article 7: Diplômes requis</u>
<u>Ingingo ya 8: Gushyirwa mu rwego rw’akazi</u>	<u>Article 8: Categorisation of Police officers</u>	<u>Article 8: Placement selon la catégorie du travail</u>
<u>ICYICIRO CYA III: INYIGISHO Z’IBANZE N’INDAHIRO</u>	<u>SECTION III: BASIC TRAINING AND TAKING OATH</u>	<u>SECTION III: FORMATION DE BASE ET PRESTATION DE SERMENT</u>
<u>Ingingo ya 9: Amashuri ya Polisi</u>	<u>Article 9: Police Schools</u>	<u>Article 9: Ecoles de Police</u>
<u>Ingingo ya 10: Amashuri Makuru</u>	<u>Article 10: Higher Institutions</u>	<u>Article 10: Ecoles supérieures</u>
<u>Ingingo ya 11: Abanyeshuri bari mu nyigisho z’ibanze</u>	<u>Article 11: Recruits undergoing basic training</u>	<u>Article 11: Recrues en formation de base</u>
<u>Ingingo ya 12: Igena rya gahunda y’inyigisho z’ibanze</u>	<u>Article 12: Determination of programmes for basic training</u>	<u>Article 12: Détermination du Programme de formation de base</u>
<u>Ingingo ya 13: Amasezerano y’itozamurimo</u>	<u>Article 13: Apprenticeship contract</u>	<u>Article 13: Contract d’apprentissage</u>
<u>Ingingo ya 14: Indahiro</u>	<u>Article 14: The oath</u>	<u>Article 14: Serment</u>
<u>ICYICIRO CYA IV: INAMA NKURU YA POLISI</u>	<u>SECTION IV: POLICE HIGH COUNCIL</u>	<u>SECTION IV: HAUT CONSEIL DE POLICE</u>
<u>Ingingo ya 15: Amategeko ngengamikorere y’Inama Nkuru ya Polisi</u>	<u>Article 15: Internal rules and regulations of Police High Council</u>	<u>Article 15: Règlement d’ordre intérieur du Haut Conseil de Police</u>

Ingingo ya 16: Abagize Inama Nkuru ya Polisi

UMUTWE WA II: UMURIMO

ICYICIRO CYA MBERE: IPETI, URWEGO N'UMURIMO

Ingingo ya 17: Igisobanuro cy'ipeti

Ingingo ya 18: Urukurikiranane rw'amapeti ya Polisi

Ingingo ya 19: Uburambe ku ipeti

Ingingo ya 20: Urwego rufite ububasha bwo gutanga amapeti

Ingingo ya 21: Iringaniza ry'imirimo n'intera za Polisi

Ingingo ya 22: Igena ry'indi mirimo muri Polisi

ICYICIRO CYA II: UKWIMURWA, UKUVANWA MURI POLISI UJYANWA AHANDI N'UGUTIZWA

Ingingo ya 23: Iyimirwa ry'umupolisi

Ingingo ya 24: Isimbura ry'agateganyo

Article 16: Composition of Police High Council

CHAPTER II: SERVICE

SECTION ONE: RANK, CATEGORY AND SERVICE

Article 17: Definition of a rank

Article 18: Hierarchical order of Police ranks

Article 19: Seniority on rank

Article 20: Organ empowered to award ranks

Article 21: Adjustment of duties with ranks of the Police

Article 22: Determination of other duties in the Police

SECTION II: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT

Article 23: Transfer of a Police officer

Article 24: Provisional replacement

Article 16: Composition du Haut Conseil de Police

CHAPITRE II: SERVICE

SECTION PREMIERE: GRADE, CATEGORIE ET FONCTIONS

Article 17: Définition du grade

Article 18: Hiérarchie de grades de la Police

Article 19: L'ancienneté en grade

Article 20: Autorité nantie du pouvoir de conférer les grades

Article 21: Correspondance de la fonction au grade

Article 22: Détermination d'autres fonctions dans la Police

SECTION II: MUTATIONS, TRANSFERT ET DETACHEMENT

Article 23: Mutation d'un policier

Article 24: Remplacement temporaire

Ingingo ya 25: Ukujyanwa ahandi

Article 25: Secondment

Article 25: Transfert

Ingingo ya 26: Itizwa ry’umupolisi mu muryango mpuzamahanga

Article 26: Detachment of a Police officer to an international organisation

Article 26: Détachement d’un policier dans une institution internationale

Ingingo ya 27: Amategeko agenga Umupolisi watijwe

Article 27: Laws governing a Police officer on detachment

Article 27: Régime statutaire d’un policier détaché

Ingingo ya 28: Ukwinjizwa mu zindi nzego z’umutekano

Article 28: Integration into Security Organs

Article 28: Intégration dans les Organes de Sécurité

UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI ASABWA GUKORA, IBYO ABUJIJWE, IBITABANGIKANA N’IMIRIMO YE, N’UBURENGANZIRA BWE

CHAPTER III: OBLIGATIONS, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS OF A POLICE OFFICER

CHAPITRE III: DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES DE FONCTIONS ET DROITS D’UN POLICIER

ICYICIRO CYA MBERE: INSHINGANO Z’UMUPOLISI

SECTION ONE: OBLIGATIONS OF A POLICE OFFICER

SECTION PREMIERE: DEVOIRS D’UN POLICIER

Ingingo ya 29: Inshingano za Ensipegitari Jenerali wa Polisi

Article 29: Responsibilities of Inspector General of Police

Article 29 : Attributions de l’Inspecteur Général de Police

Ingingo ya 30: Inshingano za Ensipegitari Jenerali Wungirije wa Polisi

Article 30: Responsibilities of Deputy Inspector General of Police

Article 30 : Attributions de l’Inspecteur Général Adjoint de Police

Ingingo ya 31: Inshingano z’Umupolisi uyobora abandi

Article 31: Attributions of a Commanding officer

Article 31 : Devoirs d’un policier Commandant

Ingingo ya 32: Inshingano zireba buri mupolisi

Article 32: Obligations to every Police officer

Article 32: Devoirs de chaque policier

ICYICIROCYAII: IBYOUMUPOLISI ABUJIJWE

Ingingo ya 33: Ibibujiuwe

Ingingo ya 34: Ibitabangikana n'imirimu

ICYICIRO CYA III: UBURENGANZIRA BW'ABAPOLISI

Ingingo ya 35: Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi

Ingingo ya 36: Uburenganzira umupolisi ahabwa na Sitati

Ingingo ya 37: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Ingingo ya 38: Ubujurire ku byemezo byafatiwe umupolisi

UMUTWE WA IV: IBIRUHUKO, AMAHUGURWA N'IHAGARIKA RY'UMURIMO

ICYICIRO CYA MBERE: IBIRUHUKO BY'UMWAKA

Ingingo ya 39: Ububasha bwo gutanga ibiruhuko

SECTION II: PROHIBITIONS TO A POLICE OFFICER'S DUTIES

Article 33: Prohibited activities

Article 34: Incompatibilities with duties

SECTION III: RIGHTS OF POLICE OFFICERS

Article 35: Acquired rights of a Police officer

Article 36: Rights of a Police officer provided by the present Statute

Article 37: Rights to consult his personal file

Article 38: Appeal against decisions rendered upon a Police officer

CHAPTER IV: LEAVE, TRAINING AND TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

SECTION ONE: ANNUAL LEAVE

Article 39: Authorities granting annual leave

SECTION II: INTERDITS A L'EXERCICE DES FONCTIONS DE POLICIER

Article 33: Activités prohibées

Article 34: Incompatibilités avec le travail de la Police

SECTION III: DES DROITS DES POLICIERS

Article 35: Droits acquis d'un policier

Article 36: Droits d'un policier prévus par le présent statut

Article 37: Droit de consulter son dossier

Article 38: Recours administratif du policier

CHAPITRE IV: CONGES, FORMATIONS ET SUSPENSION TEMPORAIRE DES ACTIVITES

SECTION PREMIERE: CONGES ANNUELS

Article 39: Autorités habilitées à octroyer des congés

Ingingo ya 40: Ibiruhuko n’impushya umupolisi ahabwa

ICYICIRO CYA II: AMAHUGURWA Y’UMUPOLISI

Ingingo ya 41: Amahugurwa

Ingingo ya 42: Uburenganzira bw’umupolisi uri mu mahugurwa

ICYICIRO CYA III: IHAGARIKA RY’UMURIMO

Ingingo ya 43: Ihagarika ry’umurimo ritewe n’uburwayi cyangwa ubumuga

Ingingo ya 44: Kwemeza ihagarika ry’umurimo

ICYICIRO CYA IV: IHAGARIKWA BY’AGATEGANYO KU MURIMO

Ingingo ya 45: Igisobanuro cy’ihagarikwa by’agateganyo

Ingingo ya 46: Impamvu zihagarika umupolisi by’agateganyo

Ingingo ya 47: Ingarukazo guhagarikwa by’agateganyo

Article 40: Leaves and permissions granted to a Police officer

SECTION II: TRAINING OF A POLICE OFFICER

Article 41: Training

Article 42: Rights of a Police officer undergoing a training course

SECTION III: SUSPENSION OF SERVICE

Article 43: Suspension from service caused by illness or disability

Article 44: Decision of suspension from service

SECTION IV: TEMPORARY SUSPENSION OF A POLICE OFFICER FROM SERVICE

Article 45: Definition of temporary suspension

Article 46: Reasons of temporary suspension

Article 47 : Effects of temporary suspension

Article 40 : Congé annuel et permission d’un policier

SECTION II: STAGE DE PERFECTIONNEMENT D’UN POLICIER

Article 41: Stage de perfectionnement

Article 42: Droits d’un Policier en stage de perfectionnement

SECTION III: SUSPENSION DE SERVICE

Article 43: Suspension d’activité pour cause de maladie ou d’infirmité

Article 44: Décision de la suspension de service

SECTION IV: SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE D’UN POLICIER PAR MESURE D’ORDRE

Article 45: Suspension de service par mesure d’ordre

Article 46: Motifs de suspension de service par mesure d’ordre

Article 47: Effets de la suspension de service par mesure d’ordre

<u>Ingingo ya 48:</u> Kurangira kw'ihagarikwa ry'agateganyo	<u>Article 48:</u> End of temporary suspension	<u>Article 48:</u> Fin de la suspension de service par mesure d'ordre
<u>ICYICIRO CYA V:</u> UGUHAGARIKA AKAZI	<u>SECTION V:</u> TEMPORARY RELEASE FROM SERVICE	<u>SECTION V:</u> MISE EN DISPONIBILITE
<u>Ingingo ya 49:</u> Igisobanuro cy'ihagarika ry'akazi	<u>Article 49:</u> Definition of temporary release	<u>Article 49:</u> Définition de la mise en disponibilité
<u>Ingingo ya 50:</u> Uburyo bwo gusaba ihagarika ry'akazi	<u>Article 50:</u> Application for temporary release	<u>Article 50:</u> Demande de la mise en disponibilité
<u>Ingingo ya 51:</u> Ingaruka z'ihagarika ry'akazi	<u>Article 51:</u> Effects of temporary release from service	<u>Article 51:</u> Effets de la mise en disponibilité
<u>UMUTWE WA VI:</u> ISUZUMABUSHOBOZI NO KUZAMUKA KU NTERA	<u>CHAPTER VI:</u> EVALUATION AND PROMOTION	<u>CHAPITRE VI:</u> SIGNALEMENT ET DE L'AVANCEMENT EN GRADE
<u>ICYICIRO CYA MBERE:</u> ISUZUMA BUSHOBOZI	<u>SECTION ONE:</u> EVALUATION OF A POLICE OFFICER	<u>SECTION PREMIERE:</u> SIGNALEMENT
<u>Ingingo ya 52:</u> Urupapuro rw'ishimwe	<u>Article 52:</u> Certificate of merit	<u>Article 52:</u> Bulletin de signalement
<u>Ingingo ya 53:</u> Igena ry'imiterere y'impapuro z'ishimwe	<u>Article 53:</u> Determination of Certificate of Merit	<u>Article 53 :</u> Modèle du bulletin de signalement
<u>ICYICIRO CYA II:</u> UKUZAMUKA KU IPETI NO MU NTERA	<u>SECTION II:</u> PROMOTION AND RANK	<u>SECTION II:</u> AVANCEMENT EN GRADE ET EN CATEGORIE
<u>Ingingo ya 54:</u> Inyandiko-mbonera y'izamuka ku ipeti	<u>Article 54:</u> Typical document for promotion on rank	<u>Article 54:</u> Tableau synthétique des conditions d'avancement au grade

<u>Ingingo ya 55:</u> Kutazamurwa ku ipeti	<u>Article 55:</u> Denial of promotion	<u>Article 55 :</u> Refus de la promotion
<u>Ingingo ya 56:</u> Kuzamurwa mu buryo busanzwe	<u>Article 56:</u> Normal promotion	<u>Article 56 :</u> Promotion normale
<u>Ingingo ya 57:</u> Kuzamurwa ku ntera kw’aba Ofisiye	<u>Article 57:</u> Promotion on rank of Officers	<u>Article 57 :</u> Avancement en grade pour les Officers
<u>Ingingo ya 58:</u> Ibyo ba Su Ofisiye bazamurwa baba bujuje	<u>Article 58:</u> Conditions for promotion of Non-Commissioned Officers	<u>Article 58:</u> Avancement en grade pour les sous-officiers
<u>Ingingo ya 59:</u> Ibisabwa ku mu Su Ofisiye uzamurwa mu rwego rwa ba Ofisiye	<u>Article 59:</u> Conditions for a Non-Commissioned Officer to be promoted to the category of officer	<u>Article 59:</u> Conditions pour promouvoir les Sous-Officiers au rang d’Officier
<u>Ingingo ya 60:</u> Ibisabwa mu kuzamura ku ipeti “Police Constable”	<u>Article 60:</u> Conditions for promotion of Police Constable	<u>Article 60:</u> Conditions de promotion pour un «Police Constable»
<u>Ingingo ya 61:</u> Ibisabwa “Police Constable” uzamurwa mu rwego rw’aba Ofisiye	<u>Article 61:</u> Conditions for a Police Constable to be promoted to the category of officers	<u>Article 61:</u> Conditions de promotion d’un “Police Constable” au rang des Officers
<u>Ingingo ya 62 :</u> Izamurwa ku ipeti by’umwihariko	<u>Article 62:</u> Special Promotion	<u>Article 62 :</u> Promotion exceptionnelle
<u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO ZIREBANA N’IMYIFATIRE	<u>CHAPTER VII:</u> DISCIPLINARY PROVISIONS	<u>CHAPITRE VII:</u> REGIME DISCIPLINAIRE
<u>Ingingo ya 63:</u> Ikosa n’igihano cy’imyifatire	<u>Article 63:</u> Offence and sanction of misconduct	<u>Article 63:</u> Faute et sanction disciplinaire
<u>Ingingo ya 64:</u> Uburyo bwo guhana	<u>Article 64:</u> Procedure of punishing	<u>Article 64:</u> Procédure de la sanction

Ingingo ya 65: Umuyobozi ukuraho ibihano byo mu rwego rwa disipulini

Ingingo ya 66: Ishyirwaho ry'amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi

UMUTWE WA VIII: IREKA RY'UMURIMO

Ingingo ya 67: Kureka akazi burundu

Ingingo ya 68: Gusezera ku kazi ku bushake

Ingingo ya 69: Gusezererwa nta mpaka

Ingingo ya 70: Kwirukanwa burundu ku kazi

Ingingo ya 71: Gusubizwa mu buzima busanzwe

Ingingo ya 72: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 73: Gusezererwa kubera uburwayi

Ingingo ya 74: Urupfu rw'umupolisi

Article 65: Competent authority to remove disciplinary sanctions

Article 66: Establishment of disciplinary regulations governing Police officers

CHAPTER VIII: CESSATION OF SERVICE

Article 67: Definitive cessation of service

Article 68: Accepted resignation

Article 69: Dismissal without notice

Article 70: Definitive dismissal from service

Article 71: Lay off

Article 72: Diversion into retirement period

Article 73: Discharge for health reasons

Article 74: Death of a Police officer

Article 65 : Autorité nantie du pouvoir de radiation des sanctions disciplinaires

Article 66 : Mise en place des instructions régissant la discipline des policiers

CHAPITRE VIII: CESSATION DE SERVICE

Article 67 : Cessation définitive

Article 68 : Démission approuvée

Article 69: Démission d'office

Article 70: Révocation d'office

Article 71: Licenciement

Article 72: Mise à la retraite

Article 73: Retraite anticipée pour cause de maladie

Article 74 : Décès du policier

<u>Ingingo ya 75:</u> Amafaranga y'impozamarira no Umupolisi	<u>Article 75:</u> Allowance for compensation and burial fund for a Police officer	<u>Article 75 :</u> Allocation de décès et les frais funéraires d'un Policier
<u>Ingingo ya 76:</u> Uburenganzira bwa Ofisiye uvuye burundu ku murimo	<u>Article 76:</u> Rights of an Officer who ceases definitively his/her service	<u>Article 76 :</u> Droits d'un Officier ayant cessé définitivement son travail
<u>UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI</u>	<u>CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS FOR A POLICE OFFICER</u>	<u>CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER</u>
<u>ICYICIRO CYA MBERE: UMUSHAHARA</u>	<u>SECTION ONE: REMUNERATION</u>	<u>SECTION PREMIERE: DU TRAITEMENT</u>
<u>Ingingo ya 77:</u> Imiterere y'umushahara	<u>Article 77:</u> Nature of remuneration	<u>Article 77:</u> Nature du traitement
<u>Ingingo ya 78:</u> Igihe umushahara utangira kubarwa	<u>Article 78:</u> Period for the wage	<u>Article 78:</u> Commencement de rémunération
<u>Ingingo ya 79:</u> Uko imishahara igenwa	<u>Article 79:</u> Determination of wages	<u>Article 79:</u> Fixation du traitement
<u>Ingingo ya 80:</u> Ishimwe rijyana n'imikorere	<u>Article 80:</u> Bonus for performance practice	<u>Article 80 :</u> Bonification de performance
<u>Ingingo ya 81:</u> Kuzamuka ku mushahara	<u>Article 81:</u> Wages increase	<u>Article 81 :</u> Augmentation du traitement
<u>Ingingo ya 82:</u> Amafaranga y'uburambe ku kazi	<u>Article 82:</u> Bonus for professional experience	<u>Article 82:</u> Traitement d'ancienneté

<u>Ingingo ya 83:</u> Kugabanya umushahara	<u>Article 83:</u> Deductions from wages	<u>Article 83:</u> Retenues sur la rémunération
<u>ICYICIRO CYA II: IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI</u>	<u>SECTION II: FRINGE BENEFITS OF A POLICE OFFICER</u>	<u>SECTION II: AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER</u>
<u>Ingingo ya 84:</u> Igena ry'ibikoresho n'icumbi by'Umupolisi	<u>Article 84:</u> Determination of equipments and accommodation of a Police officer	<u>Article 84:</u> Disposition du materiel et du logement pour un policier
<u>Ingingo ya 85:</u> Igena ry'amafaranga y'icumbi n'ingendo mu butumwa bw'akazi	<u>Article 85:</u> Determination of money for accommodation on official mission orders	<u>Article 85:</u> Fixation des frais de logement et de déplacement lors des missions officielles
<u>Ingingo ya 86:</u> Kuvurwa kw'umupolisi n'umuryango we	<u>Article 86:</u> Medical treatment of a Police officer and his/her family	<u>Article 86:</u> Soins de santé pour le policier ainsi que pour sa famille
<u>Ingingo ya 87 :</u> Imfashanyo ihabwa umupolisi umugariye mu kazi	<u>Article 87:</u> Aid for disability derived from work	<u>Article 87:</u> Prise en charge d'un policier invalide à cause du travail
<u>Ingingo 88</u> Igihembo cy'akarusho, amafaranga y'izabukuru, ay'uburwayi n'ayo gusubizwa mu buzima busanzwe	<u>Article 88:</u> Bonus, Money for retirement, health reasons and lay off	<u>Article 88:</u> Prime de spécialité, indemnité de retraite, de maladie et de réduction d'effectifs
<u>Ingingo ya 89:</u> Amafaranga ku mu polisi wimuriwe ahandi	<u>Article 89:</u> Transfert cost	<u>Article 89 :</u> Frais de mutation
<u>Ingingo ya 90:</u> Ubwiteganyirize bw'abakozi	<u>Article 90:</u> Social security	<u>Article 90:</u> Sécurité sociale
<u>Ingingo ya 91:</u> Kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi	<u>Article 91:</u> Improving Police officer's welfare	<u>Article 91:</u> Amélioration du bien- être des policiers

UMUTWE WA X: GUSHIMWA

Ingingo ya 92: Ishimwe ry'icyubahiro rihabwa Umupolisi

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 93: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 94: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 95: Igihe cy'ikurikizwa

CHAPTER X: RECOGNITION OF SERVICES

Article 92: Honorary recognition of services

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 93: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 94: Repealing provision

Article 95: Entry into force of this order

CHAPITRE X: LE DECERNEMENT

Article 92: Médaille décerné au policier

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES

Article 93: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 94: Disposition abrogatoire

Article 95: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO
KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHU
SITATI YIHARIYE IGENGA
ABAPOLISI**

Twebwe, Paul KAGAME,

Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 169, iya 170, n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 Rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta n'inzezo z'imirimo ya Leta mu ngingo yaryo iya 3 n'iya 4;

Dushingiye ku Itegeko n°46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena Ububasha, Inshingano, Imitunganyirize n'Imikorere bya Polisi y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo iya 10 n'iya 11;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo ku wa 31/12/2002 rishyiraho Sitati Igenga Polisi y'Igihugu; Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku

**PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01
OF 09/07/2012 ON SPECIFIC STAT-
UTE FOR POLICE PERSONNEL**

We, Paul KAGAME,

President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112,113,169,170 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 3 and 4;

Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police especially in articles 10 and 11;

Having reviewed the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police; On proposal by the Minister of Internal Security; After consideration and approval by the

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01
DU 09/07/2012 PORTANT STATUT
PARTICULIER DU PERSONNEL DE
LA POLICE**

Nous, Paul KAGAME,

Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 169, 170 et 201 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 Portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 3 et 4 ;

Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant Compétences, Attributions, Organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 10 et 11;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut Régissant la Police Nationale; Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure; Après examen et adoption par le

wa 02/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

UMUTWE WA MBERE: IBIREBANA N'INGINGO ZIBANZE

ICYICIRO CYA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Sitati Igenga Abapolisi. Rigena kandi imiterere y'akazi, uko abapolisi binjizwa mu kazi, uko bazamurwa ku ntera n'uko bareka umurimo.

Ku bidateganyijwe muri iri Teka hakurikizwa Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Igihe cy'umurimo

Igihe ari ku murimo, Umupolisi akora akazi k'umwuga kandi akagengwa n'iyi sitati. Igihe cy'inyigisho z'ibanze ntikibarirwa mu gihe cy'umurimo.

Cabinet in its session of 02/09/2011;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes Statutes Governing Police officers. It determines the structure of the tasks, recruitment procedure into the Rwanda National Police, promotion and cessation of service.

For what is not mentioned in this Order, the General Statute for Rwanda Public Service shall be applied.

Article 2 : Duration of service

While serving, a Police officer shall fulfill his/her professional work and be governed by this Statute. The period for basic training shall not be counted in the service period.

Conseil des Ministres en sa séance du 02/09/2011;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS PRELIMINAIRES

SECTION PREMIERE: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte Statut régissant les Policiers. Il détermine la nature des fonctions, le recrutement, l'avancement en grade et la cessation de service au sein de la Police Nationale du Rwanda.

Pour ce qui n'est pas stipulé ici, le policier est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Article 2: Durée du Service

Pendant le service, le policier exerce sa carrière et est régi par le présent Statut. La période de formation de base n'est pas incluse dans la durée de service.

Ingingo ya 3: Abagize Ubuyobozi nshingwabikorwa bwa Polisi

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bwa Polisi bugizwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi yunganiwe na Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi, Abakomiseri b'amashami n'abandi bapolisi bashingwa imirimo inyuranye muri Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 4: Abakozi batari abapolisi bakora muri Polisi y'u Rwanda

Bitabangamiye ibivuzwe mu ngingo ya mbere y'iri teka, abakozi batari abapolisi bafite ubumenyi bwihariye bakora muri Polisi y'u Rwanda bagengwa na Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta cyangwa Amasezerano y'Umurimo.

ICYICIRO CYA II: UGUTANGIRA UMURIMO

Ingingo ya 5 : Ukwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda

Ukwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda biterwa n'umubare wa ngombwa w'Abapolisi ukenewe, ugaragaza ingano y'abatwaga ku mupolisi umwe.

Article 3: Composition of the Executive Authority of Police

The Executive Authority of Police shall be composed of the Inspector General of Police, Deputy Inspector General of Police, Commissioners of Department and other Police Officers appointed to various services within Rwanda National Police.

Article 4: Civil servant in the Rwanda National Police

Without prejudice to Article One of this Order any civil servant with specialised knowledge working in Rwanda National Police shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service or labor contracts.

SECTION II: COMMENCEMENT OF SERVICE

Article 5: Recruitment into Rwanda National Police

The recruitment into Rwanda National Police shall depend on the required number according to the Police to Population ratio.

Article 3 : Composition de la Direction Exécutive de la Police

La Direction Exécutive de la Police est composée de l'Inspecteur Général de Police, Inspecteur Général Adjoint de Police, les Commissaires des Départements et autres policiers nommés dans différents services au sein de la Police Nationale du Rwanda.

Article 4 : Personnel civil au sein de la Police Nationale du Rwanda

Sans préjudice aux dispositions de l'article premier de cet arrêté, le personnel civil ayant des connaissances spécialisées et prestant leur service au sein de la Police Nationale du Rwanda, est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ou par le contrat de travail.

SECTION II: ENTREE EN SERVICE

Article 5: Entrée dans la Police Nationale du Rwanda

Le recrutement au sein de la Police Nationale du Rwanda dépend des effectifs nécessaires de policiers, indiquant le ratio de policier sur population.

Uwo mubare w'abapolisi ugenwa n'Inama y'Abaminisitiri ibisabwe na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 6 : Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi

Kugira ngo umuntu yemererwe kujya muri Polisi y'u Rwanda, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° Kuba ari umunyarwanda;
- 2° Kuba abishaka;
- 3° Kuba agejeje nibura ku myaka cumi n'umanani (18) y'amavuko kandi atarengeje imyaka makumyabiri n'itanu (25). Ku bantu bafite ubumenyi bwihariye iyo myaka ishobora kongerwa n'inzego zitanga akazi iyo bikenewe;
- 4° Kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;
- 5° Kuba atarigeze akatirwa igifungo kirenze amezi atandatu (6);
- 6° Kuba afite impamyabumenyi y'amashuri igaragaza ko afite ubushobozi bukwiranye n'urwego rwo kwinjizwa mu kazi;

The number of the Rwanda National Police Personnel shall be determined by the Cabinet on request by the Minister in charge of the Police on advice by the Police High Council.

Article 6: Conditions for admission

Any person to be admitted in Rwanda National Police, must meet the following conditions:

- 1° to be of Rwandan Nationality;
- 2° to voluntary apply;
- 3° to be at least eighteen (18) years old and not more than twenty five (25) years old. For persons with special skills, this age can be increased by the responsible organs if deemed necessary;
- 4° to have good conduct and morals;
- 5° not to have had any criminal conviction of more than six (6) months;
- 6° to hold a diploma or another certificate certifying that he/she has capacities corresponding to the recruitment level;

Les effectifs nécessaires de policiers sont déterminés par le Conseil des Ministres sur demande du Ministre ayant la Police dans ses attributions et sur proposition du Haut Conseil de Police.

Article 6: Conditions d'admission

Pour être admis au sein de la Police Nationale du Rwanda, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

- 1° être de nationalité rwandaise;
- 2° être volontaire;
- 3° être âgé de dix huit (18) ans au moins et de vingt cinq (25) ans au plus. Pour les candidats ayant des connaissances spéciales cet âge peut être revu à la hausse par l'autorité nantie de pouvoir de nomination;
- 4° être de bonne conduite et de bonnes mœurs.
- 5° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure à six (6) mois;
- 6° être détenteur d'un diplôme ou d'un certificat d'études correspondant à la catégorie de recrutement;

- | | | |
|--|---|--|
| 7° Kuba afite amagara mazima n’itege zibashije imirimbo ya Polisi bigaragazwa n’inyandiko za muganga wemewe na Leta; | 7° to be healthy and strong enough to work in Police, this being supported by a medical certificate issued by a Doctor registered by the State; | 7° être reconnu physiquement apte pour exercer le service de la Police, ceci étant confirmé par une attestation médicale délivrée par un médecin agréé par l’Etat; |
| 8° Kuba atarigeze yirukanwa burundu ku kazi cyangwa ngo asezererwe nta mpaka ku murimo uwo ariwo wose wa Leta; | 8° not to have been dismissed from his/her functions without consultation or expelled from any public service without notice; | 8° n’avoir été ni révoqué ni démis d’office des fonctions de n’importe quel service public; |
| 9° Kuba yatsinze ibizamini byo kwinjizwa muri Polisi y’u Rwanda. | 9° to have passed tests for recruitment into the Rwanda National Police. | 9° avoir réussi les tests de recrutement au sein de la Police Nationale du Rwanda. |
| Ibindi byangombwa by’inyongera bishobora gushyirwaho n’amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze. | Other additional conditions may be determined by instructions of the Minister in charge of the Police. | D’autres conditions supplémentaires peuvent être déterminées par les instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions. |

Ingingo ya 7: Impamyabushobozi zikenewe

Igihe cyo kwinjizwa mu kazi, abasivili bashaka kwitabira amahugurwa y’ibanze abagira ba Ofisiye bagomba kuba bafite impamyabumenyi y’ icyiciro cya kabiri cya kaminuza.

Abasivili bashaka kwitabira amahugurwa y’ibanze abagira “Police Constables” bagomba kuba bafite impamyabumenyi y’amashuri atandatu (6) yisumbuye.

Article 7: Required academic documents

During recruitment, for Civilians who wish to undergo basic training for officers, must have at least a university degree.

For Civilians who wish to undergo basic training to become Police constables, must have a senior six (6) certificate.

Article 7: Diplômes requis

Lors du recrutement, les candidats civils qui veulent suivre la formation de base des officiers doivent être détenteurs au moins d’un diplôme universitaire de niveau licence;

Les candidats civils qui veulent suivre la formation de base de “Police Constables” doivent avoir au moins un diplôme des humanités (A2).

Ingingo ya 8: Gushyirwa mu rwego rw'akazi

Igihe cyo kwinjizwa mu kazi arangije amahugurwa y'ibanze, buri mupolisi ashirwa mu rwego rw'Abapolisi bato cyangwa urwa ba ofisiye.

ICYICIRO CYA III: INYIGISHO Z'IBANZE N'INDAHIRO

Ingingo ya 9: Amashuri ya Polisi

Polisi y'u Rwanda igira amashuri ayifasha mu gutanga inyigisho z'ibanze z'umwuga no guhugura abapolisi. Ibyiciro by'ayo mashuri n'imikorere byayo bigenwa n'amabwiriza ya Minsitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Ingingo ya 10: Amashuri Makuru

Polisi y'u Rwanda ishobora kugira amashuri makuru aashingwa kandi acungwa hakurikijwe amategeko agenga amashuri makuru mu Rwanda.

Article 8: Categorisation of Police officers

During recruitment, each person shall be put in a category of a low-ranking police officer, or in a category of officers.

SECTION III: BASIC TRAINING AND TAKING OATH

Article 9: Police Schools

Rwanda National Police shall have schools to help in providing basic training, professional courses, and other courses aimed at building capacity of Police officers. Categories and functioning of these schools are determined by instructions of the Minister in charge of the Police.

Article 10: Higher Institutions

Rwanda National Police may own higher institutions of learning established and administered in accordance to Laws governing higher institutions of learning in Rwanda.

Article 8: Placement selon la catégorie du travail

Au moment du recrutement, chaque recrue est placée selon le cas soit dans la catégorie des agents de police, soit dans la catégorie des officiers.

SECTION III: FORMATION DE BASE ET PRESTATION DE SERMENT

Article 9: Ecoles de Police

La Police National du Rwanda possède des écoles qui facilitent la formation de base professionnelle pour les policiers. Les catégories de ces écoles et leur formation sont déterminées par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Article 10: Ecoles supérieures

La Police Nationale du Rwanda peut avoir des écoles supérieures qui sont régies par les lois régissant l'Enseignement Supérieur au Rwanda.

Ingingo ya 11: Abanyeshuri bari mu nyigisho z’ibanze

Bitabangamiye ingingo ya 5 y’iri teka, buri wese winjiye kugira ngo abe umupolisi agomba gukurikirana inyigisho z’ibanze kandi akazitsinda.

Abagomba kuba aba Ofisiye bahabwa inyigisho z’ibanze mu Ishuri Rikuru rya Polisi ritegura ba Ofisiye cyangwa mu yandi mashuri ya Polisi ahwanyeye naryo. Bagira ubwitirire bw’Umunyeshuri ofisiye.

Abagomba kuba “Police Constables” bahabwa inyigisho zabugenewe mu ishuri ritegura Abapolisi bato kandi bagira ubwitirire bw’Abakurutu.

Abanyeshuri Ofisiye bahembwa umushahara wa “Chief Sergeant” naho Abakurutu bagahembwa umushahara wa “Police Constable”.

Ingingo ya 12: Igena rya gahunda y’inyigisho z’ibanze

Gahunda y’inyigisho z’ibanze kuri ba Ofisiye na “Police Constables” igenwa na Ensiyepigiteri Jenerali wa Polisi.

Article 11: Recruits undergoing basic training

Without prejudice to Article 5 of this Order, any person recruited to become a Police officer must undergo and pass a basic training.

For those who wish to become officers shall undergo a basic training in the National Police Academy or in other Police Schools at the same level. They shall be designated as officer cadet.

Persons to become Police constables must undergo a basic training in the Police training school and are designated as Recruits.

Officer Cadets shall be paid the monthly salary of “Chief Sergeant” while recruits shall be paid the monthly salary of Police Constable.

Article 12: Determination of programmes for basic training

The programme for basic training of Officers and Police Constables shall be determined by the Inspector General of Police.

Article 11: Recrues en formation de base

Sans préjudice à l’article 5 du présent arrêté, toute personne recrutée à être policier est tenue préalablement de suivre et réussir une formation policière de base.

Les candidats officiers reçoivent leur formation de base dans l’Académie Nationale de Police qui prépare les officiers ou dans d’autres écoles de police équivalentes. Ils portent le nom d’élève-officier.

Les candidats “Police Constables” reçoivent leur formation de base dans une Ecole qui prépare les agents de police et portent le nom de Recrue.

Les élèves officiers reçoivent un salaire mensuel de “Chief Sergeant” tandis que les Recrues reçoivent un salaire mensuel de “Police Constable”.

Article 12: Détermination du Programme de formation de base

Le programme de formation de base pour les Officiers et “Police Constables” est déterminé par l’Inspecteur Général de Police.

Ingingo ya 13: Amasezerano y'itozamurimo

Mbere yo gutangira inyigisho z'ibanze, Kurutu agirana amasezerano y'itozamurimo na Leta ihagarariwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 14: Indahiro

Usibye Ensipegiteri Jenerali wa Polisi na Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi barahira hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko rigena Ububasha, Inshingano, Imitunganyirize n'Imikorere bya Polisi y'u Rwanda, abandi bapolisi bose mu gihe barangije inyigisho z'ibanze zibagira ba Ofisiye cyangwa "Police Constables" barahira indahiro iteganyijwe mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

Abo mu nzego zindi z'umutekano binjijwe muri Polisi y'u Rwanda ntibongera kurahira keretse iyo bashinzwe umurimo wa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi cyangwa Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi.

Ba Ofisiye barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.
"Police Constables" barahirira imbere ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Article 13: Apprenticeship contract

Every recruit shall, before beginning the basic training sign an apprenticeship contract with the State represented by the Inspector General of Police.

Article 14: The oath

Except the Inspector General of Rwanda National Police and the Deputy Inspector General of Police who take oath as provided by the Law determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police, other Police Officers at the completion of their basic training to become officers or constables take oath which is provided by the Constitution of the Republic of Rwanda.

Members from other security organs integrated in the Rwanda National Police shall not be required to take oath except if they are appointed to the post of Inspector General of Police or Deputy Inspector General of Police.

The officers shall take oath before the President of the Republic.
The Police constables shall take oath takes before the Minister in charge of Police.

Article 13: Contract d'apprentissage

Avant de commencer la formation de base, chaque recrue signe un contrat d'apprentissage avec l'Etat représenté par l'Inspecteur Général de Police.

Article 14: Serment

Exception faite pour l'Inspecteur Général de Police et l'Inspecteur Général Adjoint de Police qui prêtent serment tel que prévu par la loi portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, les autres policiers, après leur formation de base pour Officiers ou pour "Police Constables" ; prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.

Les membres des autres organes de sécurité intégrés au sein de la Police Nationale du Rwanda ne prêtent pas serment sauf s'ils sont nommés aux fonctions d'Inspecteur Général de Police ou d'Inspecteur Général Adjoint de Police.

Les officiers, prêtent serment devant le Président de la République.
Les "Police Constables" prêtent serment devant le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

ICYICIRO CYA IV: INAMA NKURU YA POLISI

Ingingo ya 15: Amategeko ngenyamikorere y’Inama Nkuru ya Polisi

Amategeko ngenyamikorere y’Inama Nkuru ya Polisi ashirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 16: Abagize Inama Nkuru ya Polisi

Inama Nkuru ya Polisi igizwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi, Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi, Abakomiseri, Abayobozi, ba Komanda b’Intara n’ab’Uturere bya Polisi, “Principal Commandant” w’Amashuri ya Polisi, Umuyobozi w’Amavuriro n’abandi bapolisi bagenwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

UMUTWE WA II: UMURIMO

ICYICIRO CYA MBERE: IPETI, URWEGO N’UMURIMO

SECTION IV: POLICE HIGH COUNCIL

Article 15: Internal rules and regulations of Police High Council

Internal rules and regulations of Police High Council shall be determined by the Minister in charge of Police after consultation with the Inspector General of Police.

Article 16: Composition of Police High Council

The Police High Council shall be composed of Inspector General of Police, Deputy Inspector General of Police, Commissioners, Directors, Regional Police Commanders, District Police Commanders, Principal Commandant of Police Schools, Commandant of Medical Services, and other Police Officers determined by the Inspector General of Police.

CHAPTER II: SERVICE

SECTION ONE: RANK, CATEGORY AND SERVICE

SECTION IV: HAUT CONSEIL DE POLICE

Article 15: Règlement d’ordre intérieur du Haut Conseil de Police

Le règlement d’ordre intérieur du Haut Conseil de Police est déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis de l’Inspecteur Général de Police.

Article 16: Composition du Haut Conseil de Police

Le Haut Conseil de Police est composé de l’Inspecteur Général de Police, Inspecteur Général Adjoint de Police, les Commissaires, les Commandants de Police au niveau de Province et de District, le Commandant Principal des Ecoles de Police, le Commandant des services médicaux et autres policiers désignés par l’Inspecteur Général de Police.

CHAPITRE II: SERVICE

SECTION PREMIERE: GRADE, CATEGORIE ET FONCTIONS

Ingingo ya 17: Igisobanuro cy’ipeti

Ipeti ni ubwitirire bushyira umupolisi mu ntera za Polisi kandi bukamuha ububasha bwo gukora umurimo ukwiranye naryo.

Ingingo ya 18: Urukurikirane rw’amapeti ya Polisi

Amapeti ya Polisi akurikirana uhereye ku ryo hejuru mu buryo bukurikira:

Urwego rwa mbere: Abakomiseri

- 1° Commissioner General
- 2° Deputy Commissioner General
- 3° Commissioner
- 4° Assistant Commissioner

Urwego rwa kabiri: Ba Ofisiye Bakuru

- 1° Chief Superintendent
- 2° Senior Superintendent
- 3° Superintendent

Urwego rwa gatatu: Ba ofisiye Bato

- 1° Chief Inspector
- 2° Inspector
- 3° Assistant Inspector

Article 17: Definition of a rank

A rank shall be a title which categorises any Police officer in the Police hierarchy and enables him/her to exercise a corresponding service.

Article 18: Hierarchical order of Police ranks

Police ranks shall be arranged in a descending order as follows:

First category: Commissioners

- 1° Commissioner General
- 2° Deputy Commissioner General
- 3° Commissioner
- 4° Assistant Commissioner

Second category: Senior Officers

- 1° Chief Superintendent
- 2° Senior Superintendent
- 3° Superintendent

Third category: Junior Officers

- 1° Chief Inspector
- 2° Inspector
- 3° Assistant Inspector

Article 17: Définition du grade

Le grade est le titre qui situe le Policier dans la hiérarchie de la Police et l’habilité à exercer une fonction de Police correspondante.

Article 18: Hiérarchie de grades de la Police

Les grades de la Police se succèdent dans l’ordre décroissant comme suit :

Première catégorie: Commissaires

- 1° Commissioner General
- 2° Deputy Commissioner General
- 3° Commissioner
- 4° Assistant Commissioner

Deuxième catégorie: Officiers supérieurs

- 1° Chief Superintendent
- 2° Senior Superintendent
- 3° Superintendent

Troisième catégorie: Officiers subalternes

- 1° Chief Inspector
- 2° Inspector
- 3° Assistant Inspector

Urwego rwa kane: Ba su- ofisiye

- 1° Chief Sergeant
- 2° Senior Sergeant
- 3° Sergeant
- 4° Corporal

Urwego rwa gatanu: Abapolisi bato

- 1° Police Constable

Ingingo ya 19: Uburambe ku ipeti

Uburambe bw'Abapolisi b'ipeti rimwe bwerekana hakurikijwe:

- 1° agaciro k'umurimo buri wese akora;
- 2° itariki yahereweho ipeti: Umupolisi wahawe ipeti mbere abanziriza abandi;
- 3° inomeru iranga umupolisi: Umupolisi ufite inomeru ibanziriza izindi kuri lisiti bahamagarirwaho mu kurutanwa.

Ibyerekana uburambe bihabwa agaciro hakurikijwe uko bikurikiranye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Bitabangamiye

Fourth category: Non-commissioned officers

- 1° Chief Sergeant
- 2° Senior Sergeant
- 3° Sergeant
- 4° Corporal

Fifth category: Low-ranking Police officers

- 1° Police Constable

Article 19: Seniority on rank

Seniority of Police officers with the same rank shall be proven according to:

- 1° the appointment;
- 2° the date on which he/she got the rank: a Police officer given a rank before others shall become the superior to others;
- 3° the matriculation numbers: a Police officer whose matriculation number comes before others on the nominal roll list shall be superior to others.

The proofs for seniority shall be considered valid depending on how they are arranged in the Paragraph One of this Article.

Quatrième catégorie: Sous-officiers

- 1° Chief Sergeant
- 2° Senior Sergeant
- 3° Sergeant
- 4° Corporal

Cinquième catégorie: Agents de police

- 1° Police Constable

Article 19: L'ancienneté en grade

L'ancienneté des policiers de même grade est déterminée, par ordre d'importance par:

- 1° le poste occupé;
- 2° la date de promotion à ce grade : le policier promu antérieurement précède les autres;
- 3° le numéro de matricule : le policier dont le numéro vient le premier sur la liste nominale étant le plus ancien.

L'ancienneté dans le grade est maintenue suivant leur ordre dans l'alinéa premier de cet article. Sans préjudice à l'alinéa

ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mu gihe bakorera mu rwego rumwe uyobora undi ni we mukuru.

Abapolisi bose bahabwa inomero ziranga umupolisi hakurikijwe igihe binjiriye, amanota n'urutonde rw'amazina muri Polisi y'u Rwanda. Iyo nomero iranga umupolisi nta wundi ishobora guhabwa.

Igihe cyose umupolisi adakora, ntikibarwa mu burambe ku ipeti, keretse icyatewe n'impamvu z'uburwayi.

Aba Ofisiye bagira inomero ziranga abapolisi zabo, abandi na bo bakagira izabo.

Uvuye mu rwego rumwe ajya mu rundi rudahuje inomero, ahabwa indi nomero ijyanye n'urwego ashyizwemo.

Ingingo ya 20: Urwego rufite ububasha bwo gutanga amapeti

Abakomiseri n'aba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda bazamurwa mu ntera na Perezida wa Repubulika.

Without prejudice to what is mentioned in Paragraph One of this Article, in case they work on the same level the head shall become the superior.

The allocation of matriculation numbers to Police officers shall depend on their date of entry, marks obtained and on the list of their names in Rwanda National Police. The matriculation number can never be given to any other Police officer.

Any period of non-activity other than for health reasons shall be deducted from the seniority of any Police officer.

Officers shall have their matriculation numbers and others Police officers also have their own.

Any Police officer promoted from a category to another category with a different number, shall be given another number corresponding to that category.

Article 20: Organ empowered to award ranks

Commissioners and officers of Rwanda National Police shall be promoted by the President of the Republic.

premier du présent article lorsque plusieurs policiers travaillent dans un même service, le chef devient supérieur.

L'attribution des numéros de matricule aux policiers ayant suivi la même session de formation, est fonction de leur date d'enrollement, ordre de réussite et suivant l'ordre alphabétique dans la Police. Un numéro de matricule ne peut être attribué qu'à un policier à la fois.

Est décomptée de l'ancienneté dans le grade, toute période de non-activité autre que la non-activité pour motif de maladie.

Les Officiers ont leurs matricules et les autres Policiers ont les leurs.

Celui qui monte d'une catégorie à une autre de numéro de matricule différent, reçoit un autre numéro de matricule correspondant à la catégorie dans laquelle il est placé.

Article 20: Autorité nantie du pouvoir de conférer les grades

Les Commissaires et autres officiers de la Police Nationale du Rwanda sont promus aux grades par le Président de la République.

Abanyeshuri bitegura kuba ba Ofisiye, bahabwa ipeti rya “Assistant Inspector of Police” mu buryo budasubirwaho na Perezida wa Repubulika, iyo batsinze inyigisho z’ibanze.

Ba Su-Ofisiye na “Police Constables” bahabwa amapeti na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze iyo batsinze inyigisho z’ibanze.

Ingingo ya 21: Iringaniza ry’imirimo n’intera za Polisi

Iringaniza ry’imirimo y’ubuyobozi n’intera za Polisi riteye ku buryo bukurikira :

Officer cadets shall be commissioned to the rank of Assistant Inspector of Police by the President of the Republic after their successful completion of the training.

Non-Commissioned Officers and Police Constables shall be given their ranks by the Minister in charge of Police after their successful completion of the training.

Article 21: Adjustment of duties with ranks of the Police

The adjustment of appointments with ranks of the Police shall be as follows:

Les élèves officiers sont promus à titre définitif au grade d’“Assistant Inspector of Police” par le Président de la République à la réussite de leur formation de base.

Les Sous-officiers et “Police Constables” sont promus aux grades par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions à la fin de leur formation de base réussie.

Article 21: Correspondance de la fonction au grade

La correspondance des fonctions de Police avec les grades s’effectue comme suit:

UMURIMO	IPETI	DUTY	RANK	FONCTION	GRADE
Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General	Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General	Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General
Deputy Inspector General of Police:	Commissioner- Deputy Commissioner General-Commissioner General	Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-Commissioner General	Deputy Inspector General of Police:	Commissioner- Deputy Commissioner General-Commissioner General
Principal Commandant of Police Schools:	Commissioner- Deputy Commissioner General-Commissioner General	Principal Commandant of Police Schools:	Commissioner-Deputy Commissioner General-Commissioner General	Principle Commandant of Police Schools:	Commissioner- Deputy Commissioner General-Commissioner General
Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner General	Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner General	Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner-Deputy Commissioner General
Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner	Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner	Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent-Assistant Commissioner-Commissioner
Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner General	Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner-Commissioner-Deputy Commissioner General	Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner-Deputy Commissioner General

Regional Police Commanders:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Regional Police Commanders:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Regional Police Commanders:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner
Principal Staff Officer:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Principal Staff Officer:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Principal Staff Officer:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner
Director:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	Director:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	Director:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner
Head of Division:	Chief Inspector- Superintendent-Senior Superintendent	Head of Division:	Chief Inspector- Superintendent-Senior Superintendent	Head of Division:	Chief Inspector- Superintendent-Senior Superintendent
Commanding Officer of Units:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	Commanding Officer of Units:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	Commanding Officer of Units:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner
District Police Commander:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	District Police Commander:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	District Police Commander:	Superintendent-Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner
Officer in Command of Police Station:	Inspector- Chief Inspector- Superintendent-Senior Superintendent	Officer in Command of Police Station:	Inspector- Chief Inspector- Superintendent-Senior Superintendent	Officer in Command of Police Station:	Inspector- Chief Inspector- Superintendent-Senior Superintendent

Post
Commander: Senior Sergeant-
Chief Sergeant-
Assistant Inspector-
Inspector

Ingingo ya 22: Igena ry’indi mirimo muri Polisi

Uretse imirimo yavuzwe mu ngingo ya 21 y’iri teka, hashyirwaho mu mitwe ya Polisi imirimo y’ubuyobozi, iy’ibikorwa na tekini n’indi mirimo ishobora gukorwa n’abapolisi bafite andi mapeti, hakurikijwe icyemezo cy’Inama Nkuru ya Polisi.

Abashyizwe mu mirimo ivugwa muri iyi ngingo bagenerwa agahimbazamusyi na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n’Inama Nkuru ya Polisi.

ICYICIRO CYA II: UKWIMURWA, UKUVANWA MURI POLISI UJYANWA AHANDI N’UGUTIZWA

Ingingo ya 23: Iyimurwa ry’umupolisi

Iyimurwa, ukurwa mu mutwe ujya

Post
Commander: Senior Sergeant-
Chief Sergeant-
Assistant Inspector-
Inspector

Article 22: Determination of other duties in the Police

Besides the duties mentioned in Article 21 of this Order, administrative, logistical and technical services shall be created within Police units as well as other services which can be provided by Police officers who have other ranks, following the resolution of the Police High Council.

Police officers appointed in these services mentioned in the Paragraph One of this Article shall be entitled to a bonus determined by the Minister in charge of the Police after consultation with the Police High Council.

SECTION II: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT

Article 23: Transfer of a Police officer

The transfer from one unit to another

Post
Commander: Senior Sergeant-
Chief Sergeant-
Assistant Inspector-
Inspector

Article 22: Détermination d’autres fonctions dans la Police

Outre les fonctions mentionnées à l’article 21 du présent arrêté, il peut être créé au sein des Unités de Police des services administratifs, logistiques et techniques ainsi que d’autres services pouvant être occupés par des policiers ayant différents grades suivant la décision du Haut Conseil de Police.

Les policiers nommés dans les services mentionnés à l’alinéa premier du présent article bénéficient d’un bonus déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis du Haut Conseil de Police.

SECTION II: MUTATIONS, TRANSFERT ET DETACHEMENT

Article 23: Mutation d’un policier

Les mutations d’une unité à une autre ou

mu wundi cyangwa ukurwa mu murimo ushyirwa mu wundi murimo bitabangamiye ububasha bw'inzego zitanga akazi, bikorwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Iyimurwa ku kazi mu mutwe wa Polisi cyangwa muri Serivisi bitabangamiye izindi nzego zitanga akazi, rikorwa na Komanda w'umutwe cyangwa Umuyobozi wa Serivisi akabimenyesha Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 24: Isimbura ry'agateganyo

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi akena abapolisi basimbura by'agateganyo abadahari, ashobora kandi kwegurira ubwo bubasha undi mupolisi ukuriye urundi rwego iyo abasimburwa ari aba ofisiye bato, ba su ofisiye na ba "Police Constables".

Ingingo ya 25: Ukujyanwa ahandi

Umupolisi ashobora kuvanwa muri Polisi y'u Rwanda akajyanwa mu butegetsi bwa Leta cyangwa mu wundi muryango uwo ari wo wose ufite inshingano za Leta. Bikorwa n'umutegetsi ufite ububasha bwo gutanga umurimo.

or from one service to another, without prejudice to the competence of the nominating organs, shall be done by the Inspector General of Police.

The transfers within the same unit or in services without prejudice to other nominating organs, shall be done by the Commander of the unit or the head of services and inform the Inspector General of Police.

Article 24: Provisional replacement

Inspector General of Police shall determine Police officer to replace others in their absence; he/she may also delegate his/her powers to other Police Officer having authority to do so when replacement concerns Junior officers, Non Commissioned Officer and Police Constables.

Article 25: Secondment

A Police officer can be given an external transfer from Rwanda National Police to a Government post or any other organisation of public utility. This shall be done by the authority with power of nomination.

d'un service à un autre service n'affectant pas le pouvoir d'affectation dévolu aux autres instances sont effectuées par l'Inspecteur Général de Police.

La mutation au sein d'une Unité de Police ou, soit au sein d'un service, n'affectant pas le pouvoir d'affectation dévolu aux autres instances, est effectuée par le Commandant de cette Unité ou par le Chef de Service qui en informe l'Inspecteur Général de Police.

Article 24: Remplacement temporaire

L'Inspecteur Général de Police désigne les officiers de Police pour assurer l'interim des autres absents, il peut aussi déléguer ses pouvoirs aux autres autorités de Police lorsque les policiers à remplacer sont les Officiers subalternes, les Sous Officiers ou les "Police Constables".

Article 25: Transfert

Un policier peut être transféré de la Police Nationale du Rwanda à un autre service de l'Etat ou à tout autre organisme d'utilité publique. Le transfert est effectué par l'autorité nantie du pouvoir d'affectation.

Umupolisi ujyanywe gukorera ahandi mu buryo buteganywa n'iyi ngingo ahembwa n'urwego ajyanywemo. Iyo umushahara w'ipeti rye usumba umushahara w'akazi ahawe, ahabwa umushahara uhwanywe n'ipeti rye.

Ingingo ya 26: Itizwa ry'umupolisi mu muryango mpuzamahanga

Itizwa ni igihe umupolisi ahagarika akazi by'agateganyo kubera inyungu z'Igihugu kugira ngo:

1° akore umurimo mu muryango mpuzamahanga Leta ifitemo inyungu cyangwa mu muryango wigenga ufiteanye amasezerano na Leta;

2° akore imirimo ya politiki.

Iryo tizwa rikorwa nta mpaka na Perezida wa Repubulika mu gihe cyose iyo mirimo izamara.

Ingingo ya 27: Amategeko agenga Umupolisi watijwe

Itizwa ryose ry'Umupolisi rirengeje igihe cy'amezi abiri (2) rituma asiga umwanya utagira nyirawo.

A police officer transferred under provisions of Paragraph One of this Article shall be paid by the hosting Institution. Where his/her salary by rank is superior than the salary of the post occupied, he/she shall be remunerated according to his rank.

Article 26: Detachment of a Police officer to an international organisation

Detachment shall be the period during which a Police officer provisionally stops working for the country's interest in order to:

1° carry out services in an international organisation in which the government has got interests or in a private organisation under contract with the government;

2° carry out political activities

Such detachment shall be made by the President of the Republic without consultation for the whole duration of services.

Article 27: Laws governing a Police officer on detachment

Any detachment of a Police officer for a period exceeding two (2) months shall make the original post vacant.

Un policier transféré conformément à cet article est rémunéré par l'Institution d'accueil. Au cas où son salaire de grade est supérieur au salaire du poste occupé, il est payé suivant son grade.

Article 26: Détachement d'un policier dans une institution internationale

Le détachement est la position d'un policier appelé à interrompre ses fonctions dans un intérêt public, afin de:

1° occuper un emploi d'une institution publique internationale dans lequel l'Etat a des intérêts ou auprès d'un organisme privé lié à l'Etat par une convention;

2° occuper une fonction d'ordre politique.

Le détachement est fait sans consultation par le Président de la République pour toute la durée de la fonction.

Article 27: Régime statutaire d'un policier détaché

Tout détachement de poste d'un policier pour une durée supérieure à deux (2) mois laisse ce poste vacant.

Umupolisi utijwe agengwa n'amategeko y'ikigo kimukoresha uretse ku byerekeye imyifatire n'ibyerekeye kureka akazi burundu. Agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa ku ipeti, ku mushahara, mu ntera kimwe n'uburambe ku ipeti mu rwego rwa Polisi y'u Rwanda. Ahembwa n'Ikigo atijwemo keretse iyo hari amasezerano abivuga ukundi.

Iyo igihe cy'itizwa kirangiye, Umupolisi ahita asubirana uburenganzira bwe bwose bw'umupolisi.

Ingingo ya 28: Ukwinjizwa mu zindi nzego z'umutekano

Umupolisi ashobora kwinjizwa mu zindi nzego z'umutekano, bityo akagengwa n'amategeko n'amabwiriza agenga Urwego yinjijwemo.

Kwinjizwa mu nzego z'umutekano bivugwa muri iyi ngingo bikorwa n'Iteka rya Perezida wa Repubulika.

A Police officer on detachment shall be governed by statutory regulations of the institution where he/she is on detachment except regarding discipline and definitive cessation of Police services. He shall retain his/her rights to advance in ranks, remuneration, category, and seniority within the framework of Rwanda National Police. He/she shall be remunerated by the Institution to which he/she is attached except when there is a contract that stipulates otherwise.

At the expiry of detachment period, a Police officer is automatically reinstated into Police work with all his/her rights.

Article 28: Integration into Security Organs

A Police officer can be integrated into other security organs, and therefore governed by laws and instructions of the organs in which he/she is integrated to.

Integration into security organs provided in this article shall be made by a Presidential Order.

Le policier détaché est soumis, durant son détachement, au régime statutaire de l'institution de détachement sauf pour ce qui a trait à la discipline et à la cessation définitive de service. Il garde son droit à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté au grade dans le cadre de la Police Nationale du Rwanda. Il est rémunéré par l'Etablissement auquel il est attaché, sauf s'il existe un contrat qui le stipule autrement.

A l'expiration de la période de son détachement, le policier est rétabli automatiquement dans ses droits de policier.

Article 28: Intégration dans les Organes de Sécurité

Un policier peut être intégré dans les organes de sécurité. Ainsi il doit être régi par le régime statutaire de l'organe intégré.

L'intégration dans les organes de sécurité est déterminée par l'arrêté présidentiel.

Iteka rya Perezida ryinjiza umupolisi muri urwo rwego rimugenera n’Ipeti yinjiranye muri urwo rwego.

UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI ASABWA GUKORA, IBYO ABUJIJWE, IBITABANGIKANA N’IMIRIMO YE, N’UBURENGANZIRA BWE

ICYICIRO CYA MBERE: INSHINGANO Z’UMUPOLISI

Ingingo ya 29: Inshingano za Ensipegiteri Jenerali wa Polisi

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi ategura gahunda y’ibikorwa bya Polisi y’u Rwanda, atunganya, akayobora, agahuza kandi akagenzura ibikorwa byayo byose, kandi ashinzwe cyane cyane ibi ibikurikira:

- 1° Kuyobora no kugenzura Polisi y’u Rwanda n’abakozi bayo;
- 2° Kugenzura ko Polisi yubahiriza intego yahawe na Guverinoma;
- 3° Kugenzura ko abapolisi bubahiriza inshingano bahabwa n’itegeko,

A Presidential Order integrating a police officer into security organs shall precise the new rank allowed to him/her.

CHAPTER III: OBLIGATIONS, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS OF A POLICE OFFICER

SECTION ONE: OBLIGATIONS OF A POLICE OFFICER

Article 29: Responsibilities of Inspector General of Police

The Inspector General of Police shall plan, organize, coordinate, lead and control all the activities of the Rwanda National Police, and shall, in particular:

- 1° have the general control and administration of the Rwanda National Police and the employees connected with it;
- 2° ensure that the Police is run in accordance with the objectives set by the Government;
- 3° ensure that Police officers carry out their duties in accordance with the

L’arrêté présidentiel portant intégration du policier détermine son nouveau grade à cet effet.

CHAPITRE III: DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES DE FONCTIONS ET DROITS D’UN POLICIER

SECTION PREMIERE: DEVOIRS D’UN POLICIER

Article 29 : Attributions de l’Inspecteur Général de Police

L’Inspecteur Général de Police planifie, organise, dirige, coordonne et contrôle toutes les activités de la Police Nationale du Rwanda et, en particulier:

- 1° administre et contrôle le corps de Police Nationale du Rwanda ainsi que le personnel de celle-ci;
- 2° s’assure que le corps de police agit conformément aux objectifs fixés par le Gouvernement;
- 3° s’assure que les policiers accomplissent leurs missions

amateka n'andi mabwiriza aryubahiriza, kandi ko barangwa n'imyifatire myiza;	law, orders and other regulations made under it and ensuring that discipline is maintained;	conformément à la loi et autres textes d'application de celle-ci, tout en maintenant la discipline au sein de la Police ;
4° Gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda z'igihe gito, kigereranyije na kirekire hakurikijwe intego n'ibigomba gukorwa by'ibanze bya Polisi;	4° develop and implement short, medium and long term plans setting out the priorities and objectives of police;	4° élabore et met en application des plans à court, moyen et long termes conformément aux objectifs et priorités de la Police;
5° Kugaba abapolisi mu buryo butanyuranyije n'iyi Sitati;	5° determine the deployment of the Force in compliance with this Statute;	5° assure le déploiement du corps de Police conformément au présent Statut;
6° Guteza imbere imibereho myiza y'abapolisi.	6° promote the general welfare of Police officers.	6° promeut le bien-être des policiers.

Ingingo ya 30: Inshingano za Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi

Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi ashinzwe:

- 1° kungiriza Ensipegiteri Jenerali wa Polisi mu kazi, kumusimbura iyo adahari mu mwanya w'akazi ashinzwe. By'umwihariko ashinzwe kugenzura y'uko ubushobozi bwa Polisi y'u Rwanda bukoreshwa neza haba imari, ibikoresho n'abakozi yisunze amabwiriza n'amategeko agenga Polisi y'u Rwanda.

Article 30: Responsibilities of Deputy Inspector General of Police

Deputy Inspector General of Police is entrusted to:

- 1° assist the Inspector General of Police in his duties, to deputize him/her in his/her absence in the respective area of competence. In particular, ensure proper management and utilization of financial, material and human resources of the Rwanda National Police through a strict adherence to the statutory and policies governing

Article 30 : Attributions de l'Inspecteur Général Adjoint de Police

Inspecteur Général Adjoint de Police est chargé de :

- 1° assister l'Inspecteur Général de Police dans ses fonctions, le remplacer en cas d'absence dans son domaine de compétence respectif. En particulier, veiller à la bonne gestion et à l'utilisation des ressources financières, matérielles et humaines de la Police Nationale du Rwanda dans un strict respect de la loi, des

- | | | | |
|--|--|----|---|
| | the Police. | | directives et des politiques régissant la Police Nationale du Rwanda ; |
| 2° gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa, uburyo bwagenwe kandi bwemewe ku bijyanye n'ikoreshwa ry'imari, inyandiko zayo, igenzuramari n'umutekano w'izo nyandiko binyuze buri gihe mu kugenzura imikorere na za raporo zitangwa kuri uwo murimo; | 2° implement policies, procedures and standards on financial accounting, recording, audit and safety of related records through a periodized check and report-back mechanisms that is self auditing; | 2° | mettre en œuvre des politiques, des procédures et des normes sur la comptabilité financière, la documentation, la vérification et la sécurité des documents connexes par le biais d'un rapport périodique et des mécanismes d'auto vérification ; |
| 3° kureba ko abakora amakosa y'imyitwarire bahanwa hakurikijwe amabwiriza abigenga kugirango hatagira urengana, amakosa n'ibihano bigashyirwa mu nzego zizwi kuri bose ku mitwe yose ya Polisi. | 3° ensure fairness, justice and uniformity in the punishment of discipline related cases by standardizing faults and penalties across all Police units; | 3° | veiller à l'équité, à la justice et l'uniformité des sanctions d'ordre disciplinaire, en standardisant les fautes et les sanctions dans toutes les unités de Police ; |
| 4° gukora ku buryo umurungo w'imikorere kuri bose wemejwe ukurikizwa mu mikorere y'akazi mu nzego za Polisi zose ziri mu bubasha bwe; | 4° promote the use of and adherence to standard operating procedures for uniformity and standardization of operations and activities in all units under him/her; | 4° | promouvoir l'utilisation et le respect des procédures opérationnelles normalisées pour l'uniformité et la standardisation des opérations et des activités dans toutes les unités sous son commandement ; |
| 5° gukora akazi kose kihariye yashingwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi. | 5° Accomplish special programs assigned to him/her by the Inspector General of Police. | 5° | accomplir toute tâche spéciale lui assignée par l'Inspecteur Général de Police. |

Ingingo ya 31: Inshingano z'Umupolisi uyobora abandi

Umupolisi uhawe kuyobora umurimo ni we ubazwa n'abamukuriye imigendekere yawo kubera iyo mpamvu:

- 1° agomba guhana cyangwa guhanisha abanyamakosa, abanyamwete muke, abica amategeko n'amabwiriza ashobora kubona mu kazi ke;
- 2° afite inshingano zo kutabogama yirinda kureba itandukanyirizo rya muntu, ry'imibereho y'abantu, ry'amoko, irya politiki, iry'idini cyangwa indi nyungu;
- 3° ategetswe kwihatira kurengera ibyagirira akamaro rusange abo ayobora, agakemura ibibazo by'amakimbirane bishobora kuvuka.

Umupolisi uyobora abandi ariyozwa ingaruka mbi zikomoka ku mabwiriza yose yahaye abo ayobora.

Article 31: Attributions of a Commanding officer

Any Police officer placed at the head of a service shall be the responsible person to the hierarchical superiors for the smooth functioning of that service by virtue of this, he:

- 1° must punish or make punished those who make mistakes, those who are negligent, those who breach laws and regulations when exercising his functions;
- 2° must be impartial, without any individual, social, ethnic, political, religious or interest considerations;
- 3° Shall be instructed to work in favour of his/her subordinates' interests and resolve any conflict which may arise.

Any commanding officer is responsible for the negative consequences resulting from orders he gives to his subordinates.

Article 31 : Devoirs d'un policier Commandant

Le policier placé à la tête d'un service en est responsable au près de ses supérieurs hiérarchiques pour le bon fonctionnement de ce service, de ce fait :

- 1° il est tenu à réprimer ou à faire réprimer les abus, négligences ou infractions aux lois et règlements qu'il serait amené à constater dans l'exercice de ses fonctions ;
- 2° il a le devoir d'être impartial et se garder de toute discrimination basée sur le statut social, l'ethnie, l'opinion politique, la religion ou tout autre intérêt personnel ;
- 3° il a l'obligation de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit qui peut survenir.

Tout policier commandant assure l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subordonnés.

Ingingo ya 32: Inshingano zireba buri mupolisi

Umupolisi wese nta tandukanyirizo ku ntera cyangwa ku murimo, afite inshingano zikurikira:

- 1° Gukorera Repubulika y'u Rwanda, nta buhemu, gukorana umurava kandi ntiyiyandarike;
- 2° Kurangiza ubwe n'umutima nama we ibyo ategetswe gukora, kubahiriza amabwiriza ahabwa n'abamukuriye kandi agafatanya n'abandi bapolisi mu bifitiye umurimo akamaro;
- 3° Kugira ikinyabupfura;
- 4° Kwirinda icyahungabanya icyizere cy'abaturarwanda kigasuzuguza imirimo ye;
- 5° Kumenya amategeko, amabwiriza, ibyemezo birebana n'iyubahiriza ry'ibyo ategetswe gukora; kubishyira mu bikorwa no gutuma iyubahirizwa;

Article 32: Obligations to every Police officer

Every Police officer, irrespective of the rank or the post, shall have the following obligations:

- 1° To Serve for the Republic of Rwanda with loyalty, integrity and dignity;
- 2° To personally fulfil the mission entrusted to him/her and with all his/her conscience, to respect orders given to him/her by his superiors and to collaborate with other Police officers in whatever is useful to the services;
- 3° To be courteous;
- 4° To avoid any behaviour that could undermine the confidence of the population and his/her service;
- 5° To know the laws, guidelines, and measures regarding the respect of his/her duties, their implementation and respect;

Article 32: Devoirs de chaque policier

Tout policier, sans distinction de grade ni de fonction, a les devoirs suivants :

- 1° Servir la République du Rwanda avec fidélité et intégrité et dignité;
- 2° Accomplir personnellement et en toute conscience la mission qui lui est confiée, exécuter et respecter les ordres émanant de ses supérieurs et collaborer avec les autres policiers dans l'intérêt du service;
- 3° Etre courtois;
- 4° Eviter tout comportement pouvant ébranler la dignité du service et la confiance du public vis à vis de celui-ci;
- 5° Connaître les lois, les directives et mesures concernant le respect de ses obligations, leur mise en application et les faire respecter;

6° Kwubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'umurimo;	6° To respect instructions regarding professional secrecy;	6° Respecter toutes les règles relatives au secret professionnel;
7° Gufata neza ibikoresho bya Leta cyangwa ibyo ashinzwe gucunga no kurinda;	7° To take care of the installations and materials belonging to the State or placed under his/her guard and protection;	7° Prendre soin des installations et du matériel appartenant à l'Etat ou placés sous sa garde et protection;
8° Gufatanya n'izindi nzego mu kubahiriza umutekano igihe cyose bibaye ngombwa;	8° To reinforce other organs regarding maintenance of security if deemed necessary;	8° Prêter main forte aux autres institutions dans le cadre du maintien de l'ordre chaque fois que de besoin;
9° Guharanira icyazamura imibereho myiza, gukora neza no kugira imyifatire myiza mu kazi ;	9° To aim at anything that may promote welfare, good performance and discipline at work;	9° Veiller à promouvoir le bien-être, l'efficacité et la discipline au travail;
10° Kubaha uburenganzira bw'abo ayobora no kubamenyesha amakuru ariho igihe cyose bishoboka;	10° To respect rights of his/her subordinates and to brief them about the prevailing situation any time that is possible;	10° Respecter les droits des agents placés sous ses ordres et les tenir informés des événements en cours chaque fois que possible;
11° Kuba buri gihe yiteguye gukora akazi.	11° To always be ready for work.	11° Etre toujours prêt à servir.

ICYICIRO CYA II:
UMUPOLISI ABUJIJWE

IBYO

SECTION II: PROHIBITIONS TO A
POLICE OFFICER'S DUTIES

SECTION II: INTERDITS A
L'EXERCICE DES FONCTIONS DE
POLICIER

Ingingo ya 33: Ibibujijwe

Article 33: Prohibited activities

Article 33: Activités prohibées

Umupolisi wese abujijwe:

Any Police officer shall be prohibited to:

Il est interdit à tout policier de:

1° gukora icyahungabanya umutekano

1° undertake any act jeopardising the

1° poser un acte de nature à attenter à la

wa Repubulika y'u Rwanda n'ubusugire bw'Igihugu;	security of the Republic of Rwanda and integrity of the nation;	sûreté de la République du Rwanda ou à la souveraineté nationale;
2° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamiye gukora imyigaragambyo;	2° participate in demonstration movements or take part in actions intended to provoke a demonstration;	2° participer à des mouvements de protestation ou prendre part à des actions visant à provoquer une manifestation;
3° kwaka, kwakira ubwe cyangwa se binyujijwe ku wundi n'ubwo yaba atari ku kazi ruswa, amaturo, inyiturano, amaronko ayo ariyo yose, byamunga ikizere cy'abaturage, ubudakemwa, kwanga umugayo, gucisha mu kuri n'ubutabera;	3° demand or receive personally or through a third person, even out of his/her duty hours, bribes, gifts/donations, commissions and other gratuities/tips of any kind whatsoever likely to undermine the confidence of the people, honest, good conduct, truth and justice;	3° demander ou accepter personnellement ou par l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de l'exercice de ses fonctions des prébendes, dons, gratifications ou avantages quelconque, de quelque nature que ce soit, de nature à ébranler la confiance du public, l'intégrité, l'objectivité ou l'impartialité des intéressés;
4° gukoresha ko ari umupolisi akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yasonerwa;	4° To take advantage of his/her status of being a Police officer in order to evade paying his/her debts or solicit a favoured treatment;	4° faire valoir son statut de policier pour ne pas payer ses dettes ou en demander l'exonération;
5° kujya mu mashyaka ya politiki cyangwa mu yindi miryango yose ifitanye isano na politiki.	5° be involved in political parties or any other association of a political nature;	5° adhérer à des partis politiques ou à d'autres associations d'ordre politique.

Ingingo ya 34: Ibitabangikana n'imirimo

Article 34: Incompatibilities with duties

Article 34: Incompatibilités avec le travail de la Police

Ibitabangikana n'imirimo ya Polisi ni ibi

The following activities shall be

Sont incompatibles avec la qualité de

bikurikira:

- 1° Umurimo wa politiki uwo ari wo wose;
- 2° Umwuga uwo ariwo wose w'ubucuruzi cyangwa uw'inganda;
- 3° Kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, za koperative z'abaturatione, imiryango y'ubucuruzi cyangwa y'inganda. Nyamara ibyo ntibikurikizwa ku bahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;

Umupolisi watijwe akajya gukora umurimo uwo ari wo wose mu kigo cyangwa mu muryango mpuzamahanga, abujijwe kugiramo inyungu zamutera kubogama.

ICYICIRO CYA III: UBURENGANZIRA BW'ABAPOLISI

Ingingo ya 35: Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi

Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi ni ipeti kimwe n'umushahara agezeho.

incompatible with Police duties:

- 1° Any political activity;
- 2° Any commercial or industrial profession;
- 3° Any participation in the management or administration of a company, cooperative or any other commercial or industrial enterprise. However, this shall not be applicable to mandates exercised on behalf of the State in private enterprises;

Any Police officer on detachment in an institution or international organisation shall be prohibited to have interests in them likely to cause him/her partial.

SECTION III: RIGHTS OF POLICE OFFICERS

Article 35: Acquired rights of a Police officer

The acquired rights of a Police officer shall be the right to the rank and remuneration.

policier:

- 1° tout mandant politique;
- 2° toute activité commerciale ou industrielle;
- 3° toute participation à la gestion financière ou administrative des sociétés privées, coopératives, sociétés commerciales ou industrielles. Toutefois ceci n'est pas applicable à ceux qui représentent les intérêts de l'Etat dans ces établissements privés;

Un policier détaché pour exercer les fonctions dans une Institution ou un organisme international ne doit pas avoir des intérêts de nature à l'inciter à être partial.

SECTION III: DES DROITS DES POLICIERS

Article 35: Droits acquis d'un policier

Les droits acquis d'un policier sont constitués par le grade et le salaire.

Ingingo ya 36: Uburenganzira umupolisi ahabwa na Sitati

Uretse uburenganzira buteganijwe muri iyi Sitati, Leta igomba kurinda abapolisi gusagarirwa, iterabwoba, kumwazwa, gutukwa, gusebwa igihe bari mu mirimo bashinzwe kandi ikabafasha gukurikirana indishyi z’akababaro katewe n’ibyo byose.

Iyo umupolisi akurikiranyweho ikosa rikomoka ku kazi ke n’undi muntu, Leta igasanga atariwe rikomokaho imwishingira ku ndishyi aciwe.

Ingingo ya 37: Uburenganzira bwo gusoma dosiye

Abapolisi bafite uburenganzira bwo gusoma amadosiye yabo, ariko ntibagire urupapuro na rumwe bavanamo; bashobora gusa kurwandukura. Dosiye ya buri mupolisi igomba kuba igizwe n’impapuro zirebana n’akazi, zibikwa zikurikije ibyo zivuga kandi zikurikiranye uko zagiyeye ziza nta kajagari.

Article 36: Rights of a Police officer provided by the present Statute

Irrespective of the rights of Police officers provided by this Statute, the State must protect Police officers against attacks, threats, abuses and defamations while on exercise of their duties and help them to follow-up compensations for the prejudice suffered because of that.

When a Police officer is prosecuted by a third party for a service fault, and the State proves that the fault is not attributable to him/her, it shall cover him/her for civil damages pronounced against him/her.

Article 37: Rights to consult his personal file

Police officers shall have right to consult their personal files, but without taking any single sheet out of them; they may only copy them. Individual file of any Police officer must contain only records regarding Police duties. These records shall be filed according to their statements and time of reception.

Article 36: Droits d’un policier prévus par le présent statut

Indépendamment des droits leur reconnus par le présent Statut, les policiers ont droit à la protection par l’Etat contre les attaques, menaces, outrages, injures et diffamations dont ils sont l’objet dans l’exercice de leur fonction et les aider à réclamer les dommages et intérêts pour le préjudice subi dans ce cadre.

Lorsqu’un policier est poursuivi par une tierce personne pour faute de service et que l’Etat vient à découvrir que le manquement dont il est question ne lui est pas imputable, il se porte garant pour les dommages et intérêts qu’il est éventuellement condamné à verser.

Article 37: Droit de consulter son dossier

Les policiers ont le droit de consulter leur dossier personnel, mais sans en soustraire un document ; ils peuvent seulement les recopier. Le dossier de chaque policier doit comprendre uniquement les documents relatifs au service. Ces documents sont classés par thèmes et par ordre de réception.

Impapuro ziba ziri muri dosiye y'umupolisi agomba kuzimenyeshwa kandi ni zo zonyine bashobora gushingiraho bamushinja amakosa ya disipulini.

Ingingo ya 38: Ubujurire ku byemezo byafatiwe umupolisi

Umupolisi ubona arengana ajuririra mu buryo buteganywa n'Amabwiriza ya Disipulini ya Polisi. Uko byagenda kose Inama Nkuru ya Polisi niyo ifata umwanzuro wa nyuma ku bujurire bw'amakosa y'abapolisi.

UMUTWE WA IV: IBIRUHUKO, AMAHUGURWA N'IHAGARIKA RY'UMURIMO

ICYICIRO CYA MBERE: IBIRUHUKO BY'UMWAKA

Ingingo ya 39: Ububasha bwo gutanga ibiruhuko

Usibye Ensipegeteri Jenerali wa Polisi na Ensipegeteri Jenerali Wungirije wa Polisi bahabwa uruhushya cyangwa ikiruhuko na Perezida wa Repubulika, impushya n'ibiruhuko by'umupolisi bitangwa

All the records filed in his/her file must be communicated to him/her and shall be the only ones to be invoked against him/her in disciplinary actions.

Article 38: Appeal against decisions rendered upon a Police officer

Any Police officer who feels wronged can institute an appeal as provided by the Instructions governing Discipline in Police. In any case, the Police High Council shall be entrusted to take a definitive decision on the matter concerning Police Officers.

CHAPTER IV: LEAVE, TRAINING AND TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE

SECTION ONE: ANNUAL LEAVE

Article 39: Authorities granting annual leave

Except for Inspector General of Police and Deputy Inspector General of Police allowed leave or permission by the President of the Republic, annual leaves and permissions shall be granted by Police

Le policier doit être informé du contenu de son dossier et celui-ci est le seul à servir de base pour son approbation ou sa désapprobation en cas d'actions disciplinaires.

Article 38: Recours administratif du policier

Un agent de police qui s'estime lésé peut introduire un recours comme prévu dans le Code de discipline des policiers. Dans tous les cas, le Haut Conseil de Police est habilité à décider en dernier ressort des fautes commises par les policiers.

CHAPITRE IV: CONGES, FORMATIONS ET SUSPENSION TEMPORAIRE DES ACTIVITES

SECTION PREMIERE: CONGES ANNUELS

Article 39: Autorités habilitées à octroyer des congés

Exception faite de l'Inspecteur Général de Police et de l'Inspecteur Général Adjoint de Police dont les congés et permission d'absence sont accordés par le Président de la République, les congés

n'abayobozi ba Polisi hakurikijwe icyemezo cy'Inama Nkuru ya Polisi.

Abakomiseri na ba Ofisiye Bakuru bifuzaga gufatira ikiruhuko cyabo hanze y'Igihugu bahabwaga uruhushya na Perezida wa Repubulika. Naho ku bapoliye basigaye, ikiruhuko hanze y'Igihugu gitangwaga hakurikijwe Amabwiriza agenga Disipulini y'Abapoliye.

Ingingo ya 40: Ibiruhuko n'impushya umupolisi ahabwaga

Umupolisi ahabwaga ibiruhuko n'impushya hakurikijwe ibiteganywaga na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

ICYICIRO CYA II: AMAHUGURWA Y'UMUPOLISI

Ingingo ya 41: Amahugurwa

Buri mupolisi ahabwaga amahugurwa ajyanye n'akazi ke n'amahugurwa yihariye. Nyamara umupolisi wahawe amahugurwa yihariye ntibimubuza ngo guhabwaga amahugurwa ajyanye n'akazi ke.

authorities according to the resolution of the Police High Council.

Commissioners and other Senior Officers who intend to have their holiday outside the Republic of Rwanda shall be given permission by the President of the Republic. For other Police officers, permission to take a leave abroad shall be given in accordance with the Disciplinary Regulations for Police officers.

Article 40: Leaves and permissions granted to a Police officer

Any Police officer shall be allowed to annual leave and permission as provided for by the General Statutes for Rwanda Public service.

SECTION II: TRAINING OF A POLICE OFFICER

Article 41: Training

Each Police officer shall undergo training in career courses and specialized courses. However any Police officer who has undergone specialized courses can as well undergo training in career courses.

annuels et permissions d'absence pour les autres policiers sont octroyés selon les résolutions du Haut Conseil de Police.

Les Commissaires et Officiers Supérieurs qui souhaitent prendre leur congé à l'étranger, sont autorisés par le Président de la République. Pour les autres policiers, l'autorisation leur est accordée selon les Instructions instituant le Code de Discipline des Policiers.

Article 40 : Congé annuel et permission d'un policier

Un congé annuel et une permission d'absence sont octroyés à tout policier selon les provisions du Statut Général des Agents de l'Etat.

SECTION II: STAGE DE PERFECTIONNEMENT D'UN POLICIER

Article 41: Stage de perfectionnement

Chaque policier suit une formation professionnelle et une formation spécialisée. Cependant un policier qui a suivi une formation spécialisée peut aussi suivre une formation professionnelle.

Amahugurwa y'abapolisi hanze y'Igihugu yemezwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abisabwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Uburyo amahugurwa y'abapolisi akorwa bishyirwaho na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Umupolisi wese uhawe amahugurwa arengeje amezi atandatu (6) agirana amasezerano na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze ku buryo mu gihe avuye mu murimo wa Polisi ari we biturutseho atanga inshumbushanyo y'ibyamutanzweho. Imiterere y'ayo masezerano igenwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 42: Uburenganzira bw'umupolisi uri mu mahugurwa

Amahugurwa y'umupolisi ntatuma asiga umwanya utagira nyirawo.

Umupolisi uri mu mahugurwa agumana umushahara agezeho, kimwe n'uburenganzira bwo kuzamuka ku ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'intera kimwe n'uburambe ku ipeti.

Training of Police officers abroad shall be determined by the Minister having the Police in his/her attributions upon demand by the Inspector Général of Police.

The organisation of training courses for Police officers shall be determined by the Inspector General of Police.

Any police officer who benefits training lasting more than six (6) months shall sign a contract with the Minister in charge of Police so that in case of voluntary resignation he/she shall reimburse the counterpart of all expenses. The format of the contract shall be determined by the Minister in charge of Police after consultations with the Inspector General of Police.

Article 42: Rights of a Police officer undergoing a training course

Attending a training course does not oblige any Police officer to leave his/her post vacant.

A Police officer under a training course shall be entitled to his service remuneration, and retains his/her rights of advancement, as regards promotion in rank and seniority on rank.

Le stage de perfectionnement des policiers à l'étranger est déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur demande de l'Inspecteur Général de Police.

Les modalités de formation des policiers sont déterminées par l'Inspecteur Général de Police.

Tout policier dont la formation excède plus de six (6) mois doit signer un contrat avec le Ministre ayant la Police dans ses attributions de sorte qu'au moment de démission volontaire, il/elle devra rembourser la contrepartie de toutes les dépenses encourues. Le type de contrat sera déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis de l'Inspecteur Général de Police.

Article 42: Droits d'un Policier en stage de perfectionnement

Le stage de perfectionnement d'un policier ne rend pas son poste vacant.

Le policier placé dans cette position bénéficie du traitement d'activité, ainsi que son droit à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à son ancienneté dans le grade.

ICYICIRO CYA III: IHAGARIKA RY'UMURIMO

Ingingo ya 43: Ihagarika ry'umurimo ritewe n'uburwayi cyangwa ubumuga

Ihagarika ry'umurimo w'umupolisi ni igihe cy'ikiruhuko umupolisi ahabwa bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'icyemezo cya muganga mu gihe birengeje amezi atatu (3). Iri hagarika ntirishobora kurenza amezi cumi n'umunani (18).

Ingingo ya 44: Kwemeza ihagarika ry'umurimo

Ihagarika ku murimo ryemezwa na Ensipigiteri Jenerali wa Polisi, akabimenyesha Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

ICYICIRO CYA IV: IHAGARIKWA BY'AGATEGANYO KU MURIMO

Ingingo ya 45: Igisobanuro cy'ihagarikwa by'agateganyo

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo bigamije iperereza ni igihe umupolisi

SECTION III: SUSPENSION OF SERVICE

Article 43: Suspension from service caused by illness or disability

Suspension from service shall be a period of absence given to a Police officer as a result of illness or disability certified by a state doctor if this period exceeds three (3) months. The suspension shall never exceed eighteen (18) months.

Article 44: Decision of suspension from service

Suspension from service shall be decided by the Inspector General of Police, who shall inform his/her decision the Minister in charge of Police.

SECTION IV: TEMPORARY SUSPENSION OF A POLICE OFFICER FROM SERVICE

Article 45: Definition of temporary suspension

Temporary suspension aimed for investigation purposes shall mean the

SECTION III: SUSPENSION DE SERVICE

Article 43: Suspension d'activité pour cause de maladie ou d'infirmité

La suspension de service d'un policier est la période d'absence autorisée par un médecin de l'Etat à un policier suite à une maladie ou infirmité et qui dépasse trois (3) mois. Cette période de suspension ne doit jamais dépasser dix huit (18) mois.

Article 44: Décision de la suspension de service

La suspension de service est décidée par l'Inspecteur Général de Police nationale qui en informe le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

SECTION IV: SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE D'UN POLICIER PAR MESURE D'ORDRE

Article 45: Suspension de service par mesure d'ordre

La suspension de service par mesure d'ordre est la position du policier par

adashobora gukora by'agateganyo kubera ikosa yaba akekwahe ribangamiye akazi.

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rikorwa na Ensipigiteri Jenerali wa Polisi abisabwe n'Inama Nkuru ya Polisi.

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo ribuza umupolisi gukora undi murimo uwo ari wo wose kandi agategereza igihe ntarengwa cy'amezi atandatu (6).

Ingingo ya 46: Impamvu zihagarika umupolisi by'agateganyo

Umupolisi aba ahagaritswe ku murimo by'agateganyo:

- 1° Iyo yataye umurimo nta mpamvu yumvikana, nta ruhushya afite nibura mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikiranye;
- 2° Iyo afunzwe by'agateganyo cyangwa yarakatiwe igifungo kitarenze amezi atandatu (6);

situation when a Police officer can not fulfil his/her duties temporarily due to suspicions of the mistake incompatible to his/her duties he/she has made.

Temporary suspension of a Police officer from services shall be made by the Inspector General of Police on proposal by the Police High Council.

Temporary suspension of service shall prevent the concerned Police officer from carrying out any other kind of duty and he/she shall have to wait for a period not exceeding six (6) months.

Article 46: Reasons of temporary suspension

A Police officer is suspended from his/her service if:

- 1° he/she has been away from duty without any sound reason, without permission for at least seven (7) consecutive days;
- 2° he/she has remanded in custody or has been sentenced to less than six (6) months;

laquelle celui-ci est temporairement interdit de servir suite à une faute qu'il est soupçonné d'avoir commise et qui est susceptible d'entraver la bonne marche du service.

La suspension temporaire de service est faite par l'Inspecteur General de Police sur proposition du Haut Conseil de Police.

La suspension de service par mesure d'ordre entraîne pour le policier l'interdiction d'exercer toute fonction et le place dans une position d'attente dont le délai maximum est de six (6) mois.

Article 46: Motifs de suspension de service par mesure d'ordre

Un policier fait objet d'une suspension de service par mesure d'ordre si:

- 1° il abandonne le service sans motif valable et sans permission pendant au moins sept (7) jours consécutifs;
- 2° il fait objet d'une détention à titre préventif ou en exécution d'une condamnation judiciaire de moins de six (6) mois;

3° Iyo hari ibimenyetso bigaragaza ko yakoze ikosa rikomeyeryamukururira igihano cyo guhagarikwa ku murimo kubera amakosa, cyo gusezererwa nta mpaka, cyangwa yarakoze icyaha hakurikijwe amategeko asanzwe, kugeza igihe iperereza rirangiriye.

Ingingo ya 47: Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo

Umupolisi ubaye ahagaritswe by'agateganyo ntahembwa kandi ntazamurwa ku ipeti, mu rwego rw'intera ndetse nta n'uburambe ku ipeti muri icyo gihe cy'ihagarikwa.

Umwanya w'umupolisi uhagaritswe ku murimo by'agateganyo uba udafite nyirawo nyuma y'amezi abiri (2).

Ingingo ya 48: Kurangira kw'ihagarikwa ry'agateganyo

Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rirangirana no:

1° Kwirukanwa nta nteguza;

2° Gusubizwa ku kazi nyuma y'igihano cyatanzwe n'inkiko cyangwa

3° there exist tangible evidences of a serious mistake he/she has committed and which is likely to get him/her suspended, dismissed without consultation, or infringement committed in breach of ordinary laws until investigations are completed.

Article 47 : Effects of temporary suspension

Any Police officer temporary suspended shall have no rights to his/her remuneration and promotion on rank, as well as category and seniority during the period of suspension.

The post of a Police officer under suspension from his/her duties shall fall vacant after two (2) months.

Article 48: End of temporary suspension

Temporary suspension of service shall end by:

1° Dismissal without notice;

2° Resumption of service after expiry of the sentence pronounced by courts

3° d'après des indices sérieux, il est suspecté d'avoir commis soit une faute disciplinaire grave susceptible d'entraîner la suspension ou la démission d'office, soit une infraction de droit commun jusqu'à la clôture de l'instruction.

Article 47: Effets de la suspension de service par mesure d'ordre

Tout policier en suspension de service par mesure d'ordre ne perçoit pas de traitement et perd le droit à l'avancement de grade, de catégorie et d'ancienneté dans le grade pendant la durée de la suspension.

Le poste d'un policier en suspension de service par mesure d'ordre devient vacant après deux (2) mois.

Article 48: Fin de la suspension de service par mesure d'ordre

La suspension de fonction par mesure d'ordre prend fin par:

1° la démission d'office;

2° la reprise de service après exécution de la condamnation pénale ;

icyatanzwe n'ubuyobozi;

or of the sanction inflicted by the competent authorities;

3° Gusubizwa ku kazi nyuma y'ifungwa ry'agateganyo;

3° Resumption of services at the end of custody or disciplinary proceedings;

3° la reprise de service à l'issue de la détention préventive ;

4° Kwirukanwa burundu.

4° Definitive dismissal.

4° la révocation.

ICYICIRO CYA V: UGUHAGARIKA AKAZI

SECTION V: TEMPORARY RELEASE FROM SERVICE

SECTION V: MISE EN DISPONIBILITE

Ingingo ya 49: Igisobanuro cy'ihagarika ry'akazi

Article 49: Definition of temporary release

Article 49: Définition de la mise en disponibilité

Ihagarika ry'akazi ni igihe umupolisi, ku mpamvu ze bwite, yemerewe guhagarika imirimo ye.

Temporary release from service shall be a situation whereby a Police officer, for his/her personal reasons, is authorised to suspend his/her duties.

La mise en disponibilité est la position par laquelle un policier, pour des raisons personnelles, est autorisé à interrompre temporairement ses fonctions.

Igihe ntarengwa cy'usabye guhagarika akazi kubera impamvu ze bwite, ni umwaka umwe cyeretse iyo hari impamvu zidasanzwe. Icyo gihe cy'inyongera ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).

The time limit for any one applying for temporary release from service for personal reasons shall be one year except for specific reasons. The prolonged time limit shall never exceed six (6) months.

La durée de cette disponibilité est d'un an sauf s'il y a des motifs exceptionnels. Le délai maximum d'augmentation est de six (6) mois.

Ingingo ya 50: Uburyo bwo gusaba ihagarika ry'akazi

Article 50: Application for temporary release

Article 50: Demande de la mise en disponibilité

Gusaba ihagarika ry'akazi bisabishwa inyandiko yohererezwa umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira umupolisi mu mirimo binyujijwe k'umukoresha we.

An application for temporary release from service shall be made in writing submitted to the authority with competence to recruit through his/her immediate superior. The

La demande de la mise en disponibilité doit être adressée par écrit à l'autorité nantie du pouvoir de nomination avec sous couvert de l'autorité hiérarchique.

Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira Umupolisi mu ntera asuzuma icyo cyifuzo mu gihe ntarengwa cy'iminsi mirongo itatu (30) guhera umunsi aboneyeho ibaruwa isaba ihagarika ry'akazi.

Umupolisi usaba kuba ahagaritse akazi agomba kukagumaho kugeza ubwo azamenyesherezwa ko yemerewe kugahagarika. Iyo yemerewe ahabwa icyemezo. Iyo atemerewe, impamvu zo kubyangirwa zimenyeshwa nyir'ubwite mu nyandiko.

Iyo igihe cyateganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangiye umupolisi yongera kwibutsa mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) nyuma akajuririra Minisitiri ufata icyemezo ndakuka mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

Ingingo ya 51: Ingaruka z'ihagarika ry'akazi

Umupolisi uhagaritse akazi aba aretse kuba umupolisi kandi nta burenganzira aba agifite bwo guhembwa, ntazamurwa ku ipeti, nta n'uburambe ku ipeti, kandi agahita asubiza ibikoresho n'umutungo

authority with competence to award rank shall examine the proposal within thirty (30) days starting from the receipt of the application letter for release.

Any Police officer applying for temporary release from service must remain to his/her post until notification of authorisation for temporary release. In case the request is granted, he/she is notified in writing. Should the opposite occur the reasons for denying temporary release from service to a Police officer are notified by writing to the concerned.

In case of expiration of time limit stated in Paragraph One of this Article, a Police officer shall reiterate the demand within fourteen (14) calendar days, after appeal to the Minister in charge of the Police who shall state lastly within fifteen (15) calendar days.

Article 51: Effects of temporary release from service

Any Police officer who suspends his/her services shall cease to be a Police officer and have no right to salary, promotion in rank, and not enjoy rank seniority, and must immediately hand over equipments

L'autorité de nomination statue sur la demande dans un délai maximum de trente (30) jours à dater de la réception de la lettre de demande.

Tout policier qui demande la mise en disponibilité est tenu de demeurer en service jusqu'à ce que la décision accordant cette mise en disponibilité lui soit notifiée. Au cas où sa demande est acceptée, il lui est notifié par écrit. Dans le cas contraire, les motifs du refus de disponibilité sont notifiés au concerné par écrit.

A l'expiration du délai prévu au paragraphe premier du présent article, le policier peut rappeler la demande dans un délai de quatorze (14) jours et après interjeter appel auprès du Ministre ayant la Police dans ses attributions qui prend une décision définitive dans les quinze (15) jours ouvrables.

Article 51: Effets de la mise en disponibilité

Pendant la durée de la mise en disponibilité, le policier perd sa qualité de policier ainsi que le droit au traitement, à l'avancement en grade, à l'ancienneté au grade, et rend immédiatement le matériel et les biens mis

Polisi y'u Rwanda yamuhaye.

and properties put at his/her disposal by Rwanda National Police.

à sa disposition par la Police Nationale du Rwanda.

Iyo igihe cy'ihagarika akazi kirangiye, umupolisi ahita asubira ku murimo.

At the end of suspension, a Police officer shall resume his post.

A l'expiration de la disponibilité, le policier est repris d'office au service.

**UMUTWE WA VI:
ISUZUMABUSHOZI NO
KUZAMUKA KU NTERA**

**CHAPTER VI: EVALUATION AND
PROMOTION**

**CHAPITRE VI: SIGNALEMENT ET
DE L'AVANCEMENT EN GRADE**

**ICYICIRO CYA MBERE: ISUZUMA
BUSHOZI**

**SECTION ONE: EVALUATION OF A
POLICE OFFICER**

**SECTION PREMIERE:
SIGNALEMENT**

Ingingo ya 52: Urupapuro rw'ishimwe

Article 52: Certificate of merit

Article 52: Bulletin de signalement

Abapolisi bose bahabwa buri mwaka amanota yanditse ku rupapuro rwabigenewe ari rwo ruriho ishimwe yahawe ryatuma abona ipeti ryisumbuye.

All Police officers shall be subjected to annual evaluation established under the form of evaluation report and concerning his/her merit likely to be promoted to a higher rank.

Tous les policiers font l'objet d'une appréciation annuelle établie sous forme d'un bulletin de signalement et portant sur leur mérite et leur aptitude à accéder au grade supérieur.

Uko umupolisi ashimwa ku murimo we, bivugwa na rimwe muri aya magambo "Ingenzi, Nyamwete, Arakora, Ntamwete, Ikigwari".

The standard of merit shall be given by one of the following words: "Elite, Active, Hard working, Inactive, Mediocre".

L'appréciation du mérite d'un policier est donnée par l'une des mentions suivantes : «Elite, Très Bon, Bon, Assez Bon, Médiocre».

Gushima umupolisi byemeza ko agomba kubona ipeti ryisumbuye, bivugwa na rimwe muri aya magambo: "Arabikwiye, Ntarageza igihe, Ntabikwiye", kandi bigaherekezwa n'inyandiko ivuga imikorere ye.

The appreciation of the ability for a Police officer to be promoted to a higher rank shall be given by one of the following words "Merit, Very Good, Fair" and must be accompanied by his/her evaluation report.

L'appréciation de l'aptitude d'un policier à accéder au grade supérieur, est donnée par une des mentions suivantes : «Apte, Prématuré, Inapte « et doit s'accompagner d'une note synthétique indiquant l'état des services.

Ingingo ya 53: Igena ry'imiterere y'impapuro z'ishimwe

Imiterere y'impapuro z'ishimwe, kimwe n'uburyo bitangwa buri mwaka bishyirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya Polisi.

ICYICIRO CYA II: UKUZAMUKA KU IPETI NO MU NTERA

Ingingo ya 54: Inyandiko-mbonera y'izamuka ku ipeti

Buri mwaka uko urangiye, hakorwa inyandiko mbonera y'abapolisi bujuje ibya ngombwa kugira ngo bazamurwe ku ipeti umwaka ukurikiraho.

Iyo nyandiko-mbonera yerekana ipeti umupolisi ariho n'ipeti agomba guhabwa, kimwe n'itariki isanzwe y'izamuka ry'ubutaha, n'itariki ry'izamuka ry'ubushize.

Inyandiko mbonera ya buri rwego ikorwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi amaze kuyitangaza mu gihe cy'ibyumweru bibiri (2) ayishyikiriza mu kwezi kwa Mutarama buri mwaka, Minisitiri ufite Polisi mu

Article 53: Determination of Certificate of Merit

The modalities of certificates of merit, and their award shall be determined by the Minister in charge of the Police on advice by the Police High Council.

SECTION II: PROMOTION AND RANK

Article 54: Typical document for promotion on rank

At the end of each year, a typical document is established for Police officers fulfilling the conditions for promotion in the following year.

This typical document specifies the current rank and the proposed rank, as well as the ordinary date for next promotion and the previous promotion.

The Inspector General of Police shall establish a table for each promotion after publishing it within two (2) weeks and submit it in January for each year to the Minister in charge of the Police, who will

Article 53 : Modèle du bulletin de signalement

Le modèle du bulletin de signalement et du livret de Police ainsi que les modalités d'attribution du signalement annuel sont déterminés par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis du Haut Conseil de Police.

SECTION II: AVANCEMENT EN GRADE ET EN CATEGORIE

Article 54: Tableau synthétique des conditions d'avancement au grade

A chaque fin d'année, il est dressé un tableau synthétique des policiers remplissant les conditions d'avancement aux grades supérieurs pour l'année suivante.

Ce tableau synthétique indique notamment le grade revêtu et le grade à conférer, ainsi que la date normale pour la prochaine promotion et la date de la précédente.

L'Inspecteur Général de Police dresse le tableau par catégorie après l'avoir publié durant deux (2) semaines et le transmet au mois de Janvier de chaque année au Ministre ayant la Police dans

nshingano ze na we mu byumweru bibiri (2) akayitangaza kugira ngo ubonamo ikosa cyangwa akarengane abashe kubimugaragariza.

Ingingo ya 55: Kutazamurwa ku ipeti

Nta mupolisi ushobora kuzamurwa ku ipeti ryo hejuru igihe adakora, igihe yahagaritswe by'agateganyo bigamije iperereza cyangwa igihe yatsinzwe ikizamini cyagenewe abazamurwa kuri iryo peti.

Ashobora guhabwa ipeti, bigahabwa agaciro mbere y'igihe ritangiweho iyo:

- 1° Umupolisi ugarutse mu kazi nyuma y'aho atakoraga kubera impamvu z'ubuzima kandi atarigeze ata uburambe kubera izo mpamvu;
- 2° Umupolisi ugarutse nyuma y'ihagarikwa ry'agateganyo;
- 3° Umupolisi wakererewe kubera ko isuzuma ryeyakerejwe n'impamvu z'ubuzima cyangwa impamvu z'ubuyobozi ariko yari yarerewe.

take two (2) weeks publishing it so that whoever finds any mistake or allegations does make it corrected.

Article 55: Denial of promotion

No Police officer can be promoted to a higher rank when he/she is not in service, or provisionally suspended for investigations or fails to pass an exam prepared in this intent.

He can be awarded a rank but this promotion shall be valid before it is awarded when:

- 1° a Police officer gets back to his/her post after a provisional suspension due to health reasons and having not lost his/her seniority on rank because of these reasons;
- 2° a Police officer gets back to his/her post after a temporary suspension;
- 3° When a Police officer's promotion delayed because of his/her health or administrative reasons but when promotion had been approved.

ses attributions qui le publie aussi dans deux semaines afin que quiconque y trouve erreur ou injustice puisse le faire corriger.

Article 55 : Refus de la promotion

Aucun policier ne peut être promu au grade supérieur pendant qu'il est, soit en suspension d'activité, soit en suspension par mesure d'ordre, ou qu'il n'ait pas réussi à un examen organisé à cet effet.

Peut être promu avec effet rétroactif quand:

- 1° le policier revenu dans les rangs après une suspension d'activité pour motif de santé et qui n'a subi aucune perte d'ancienneté en raison de celle-ci ;
- 2° le policier repris en charge après une suspension par mesure d'ordre;
- 3° le policier dont l'examen de la candidature a été retardé pour des raisons de santé ou des raisons administratives alors que son avancement avait été approuvé.

Ingingo ya 56: Kuzamurwa mu buryo busanzwe

Usibye uburyo budasanze Perezida wa Repubulika ashobora kuzamura mu ntera umupolisi, abapolisi mu buryo busanzwe bazamurwa mu ntera hakurikijwe iri teka.

Ingingo ya 57: Kuzamurwa ku ntera kw'aba Ofisiye

Ba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda bazamurwa mu ntera n'iteka rya Perezida. Guhabwa ipeti biterwa n'ubushobozi Ofisiye yagaragaje mu mirimo ye nk'uko amanota ye aba abyerekana.

Kugira ngo azamurwe mu ntera, Ofisiye agomba no kuzuza by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° Kuba amaze nibura imyaka itatu (3) ku ipeti iyo ari Ofisiye Muto;
- 2° Kuba amaze nibura imyaka ine (4) ku ipeti iyo ari Ofisiye Mukuru;
- 3° Kuba amaze nibura imyaka itanu (5) ku ipeti iyo ari Komiseri.

Article 56: Normal promotion

Except for special promotion done by the President of the Republic, all Police officers are promoted according to the provisions of this Order.

Article 57: Promotion on rank of Officers

Officers of Rwanda National Police shall be promoted in ranks by a Presidential Order. Promotion award shall depend on the performance of an Officer in fulfilling his/her tasks as shown by evaluation assigned to him/her.

To be promoted in ranks, the Officer must also in particular fulfil the following conditions:

- 1° to have held the current rank for at least three (3) years for a junior officer;
- 2° to have held the current rank at least four (4) years for Senior Officer;
- 3° to have held the current rank at least five (5) years for a Commissioner.

Article 56 : Promotion normale

Exception faite aux promotions spéciales effectuées par le Président de la République, tous les policiers sont promus au grade conformément aux provisions du présent statut.

Article 57 : Avancement en grade pour les Officiers

Les Officiers de la Police Nationale du Rwanda sont promus par l'arrêté présidentiel. L'avancement de grade dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu'elle résulte du signalement éventuel.

Pour être promu, l'Officier doit aussi, en particulier, remplir les conditions suivantes:

- 1° doit avoir au moins une ancienneté de trois (3) ans au grade pour un Officier subalterne;
- 2° avoir au moins une ancienneté de quatre (4) ans au grade pour Officier supérieur;
- 3° avoir au moins une ancienneté de cinq (5) ans au grade pour un Officier commissaire.

Ishimwe rya Ofisiye uzamurwa mu ntera rigomba kuba ririmo “Arabikwiye“ no kuba yarabonye nibura “Nyamwete“ mu mashimwe atatu (3) akurikirana ya nyuma.

Ingingo ya 58: Ibyo ba Su Ofisiye bazamurwa baba bujuje

Ba Su-Ofisiye bazamurwa mu ntera na Minisitiri ufite Polisi y’u Rwanda mu nshingano ze.

Guhabwa ipeti biterwa n’ubushobozi Su-Ofisiye yagaragaje mu mirimo ye nk’uko amanota ye aba abyerekana.

Kugira ngo Su-Ofisiye azamurwe mu ntera, agomba kuba amaze nibura imyaka itatu (3) ku ipeti.

Ishimwe rya Su-Ofisiye uzamurwa mu ntera rigomba kuba ririmo “Arabikwiye“ no kuba yarabonye nibura “Nyamwete“ mu mashimwe atatu (3) akurikirana ya nyuma.

The rating for an Officer to be promoted must contain “Merit” and have been rated at least “Active” in the three (3) last consecutive ratings.

Article 58: Conditions for promotion of Non-Commissioned Officers

Non-Commissioned Officers shall be promoted by the Minister in charge of the Police.

Award of a rank shall depend on the performance of a Non-Commissioned Officer in fulfilling his/her tasks as shown by the evaluation assigned to him/her.

To be promoted in ranks, the Non-Commissioned Officer must also have held the current rank for at least three (3) years ;

The rating for a Non-Commissioned Officer to be promoted must contain “Merit” and have been rated at least “Active” in the three (3) last consecutive ratings.

L’Officier à promouvoir doit avoir été apprécié «Apte»; et avoir été côté au moins «Bon « lors des trois (3) derniers signalements.

Article 58: Avancement en grade pour les sous-officiers

Les Sous-Officiers sont promus par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

L’avancement au grade supérieur dépend de l’aptitude à exercer les fonctions supérieures telles qu’elle résulte du signalement éventuel.

Pour être promu, le Sous-Officier doit avoir au moins une ancienneté de trois (3) ans au grade actuel;

Le Sous-Officier à promouvoir doit avoir été apprécié «Apte»; et avoir été côté au moins «Bon « lors des trois (3) derniers signalements.

Ingingo ya 59: Ibisabwa ku mu Su Ofisiye uzamurwa mu rwego rwa ba Ofisiye

Su-Ofisiye ashobora kuzamuka mu rwego rwa ba Ofisiye iyo yujuje ibi bikurikira:

- 1° Kuba afite impamyabumenyi cyangwa icyemezo cy'amashuri asabwa ku bashaka kuba ba ofisiye;
- 2° Gutsinda ikizamini cyo kwinjira mu ishuri ritegura abigira kuba ofisiye;
- 3° Gukurikirana no gutsinda amasomo yateguwe n'ishuri ritegura ba ofisiye.

Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze ashingiyeye ku cyemezo cy'Inama Nkuru ya Polisi ashobora kwemeza ko aba Su Ofisiye bamaze imyaka itanu (5) bakorera Polisi kandi bafite impamyabumenyi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye bajya mu nyigisho z'ibanze zitegura ba ofisiye.

Ingingo ya 60: Ibisabwa mu kuzamura ku ipeti "Police Constable"

«Police Constables» bazamurwa mu ntera na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Article 59: Conditions for a Non-Commissioned Officer to be promoted to the category of officer

A Non-Commissioned Officer can be promoted to the category of officers if he fulfils the following conditions:

- 1° To hold an advanced diploma or certificate required for those willing to become Officers;
- 2° To pass an exam to be admitted in the training school for Officers;
- 3° To attend and pass courses organised by the training school for Officers.

The Minister in charge of the Police may, upon resolution of the Police High Council, approve that Non Commissioned Officers having five (5) years of seniority in the Police service and a Diploma of Senior Six (6) undergo cadet course.

Article 60: Conditions for promotion of Police Constable

Police Constables shall be promoted by the Minister in charge of the Police.

Article 59: Conditions pour promouvoir les Sous-Officiers au rang d'Officier

Un Sous-Officiers qui le désire, peut passer de son rang à celui des Officiers aux conditions suivantes:

- 1° Avoir obtenu un diplôme ou un certificat d'études exigé pour les candidats officiers;
- 2° Réussir le test d'admission organisé par l'Académie Nationale de Police ;
- 3° Suivre et réussir le cours approprié organisé par l'Académie Nationale de Police.

Le Ministre ayant la Police dans ses attributions peut, sur décision du Haut Conseil de Police, approuver que les Sous Officiers ayant cinq (5) ans d'ancienneté dans le service de Police ainsi qu'un Diplôme des Humanités (A2) poursuivent la formation de base pour les Officiers.

Article 60: Conditions de promotion pour un «Police Constable»

Les «Police Constables» sont promus au grade supérieur par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Guhabwa ipeti ryisumbuye kuri “Police Constable” bisaba kuba yujuje ibi bikurikira.

- 1° Kuba nibura afite imyaka ine (4) y’uburambe ku ipeti;
- 2° Kuba ishimwe rya nyuma ririmo “**Arabikwiye**”;
- 3° Kuba yarabonye nibura ishimwe “**Nyamwete**” mu myaka itatu (3) ikurikirana ya nyuma.

Ingingo ya 61: Ibisabwa “Police Constable” uzamurwa mu rwego rw’aba Ofisiye

“Police Constable” ashobora kuzamuka mu rwego rwa ba Ofisiye iyo yujuje ibikurikira :

- 1° Kuba afite impamyabumenyi y’amashuri asabwa ku bashaka kuba ba ofisiye;
- 2° Gutsinda ikizamini cyo kwinjira mu ishuri ritegura abigira kuba ofisiye;
- 3° Gukurikirana no gutsinda amasomo yateguwe n’ishuri ritegura ba ofisiye.

For a Police Constable to be awarded a higher rank, he/she must fulfil the following conditions:

- 1° To have at least four (4) years of seniority on the rank;
- 2° To have been rated “**Merit**” in his/her last rating;
- 3° To have obtained at least “**Active**” in the last three (3) consecutive years.

Article 61: Conditions for a Police Constable to be promoted to the category of officers

A Police Constable can be promoted to the category of officers if he/she fulfils the following conditions:

- 1° To hold an advanced general certificate of education required for those willing to become officers;
- 2° To pass an exam to be admitted in the Training school for officers;
- 3° To attend and pass courses organised by the Training school for officers.

Pour être promu au grade supérieur un “Police Constable” doit remplir les conditions suivantes:

- 1° avoir au moins quatre (4) ans d’ancienneté au grade;
- 2° avoir été jugé au moins « **Apte** » au dernier signalement;
- 3° avoir été coté au moins « **Bon** » au cours des trois (3) derniers signalements consécutifs.

Article 61: Conditions de promotion d’un “Police Constable” au rang des Officiers

Un “Police Constable” peut passer de son rang à celui des officiers aux conditions suivantes:

- 1° Avoir obtenu un diplôme ou un certificat d’études exigé pour les candidats officiers;
- 2° Réussir le test organisé par l’Académie Nationale de Police ;
- 3° Suivre et réussir aux cours appropriés organisés par l’Académie Nationale de Police.

Ingingo ya 62 : Izamurwa ku ipeti by'umwihariko

Hashingiwe kuri Politiki y'Igihugu igamije iterambere ry'umugore, hashingiwe kandi ku bumenyi bwihariye kandi bujyanye n'inshingano za Polisi y'u Rwanda, Inama Nkuru ya Polisi ishobora kugeza kuri Minisitiri icyifuzo cyo gusabira amapeti yo hejuru abapolisi batarageza ku burambe bw'imyaka buteganywa muri iri teka.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZIREBANA N'IMYIFATIRE

Ingingo ya 63: Ikosa n'igihano cy'imyifatire

Ikosa n'igihano cy'imyifatire by'Umupolisi ntaho bihuriye n'icyaha n'igihano biteganywa n'amategeko ahana, ku buryo igikorwa kimwe cy'umupolisi gishobora gukurikiranwa ku kazi no mu bushinjacyaha.

Aho ikiregocy'ubushinjacyahacyaganisha hose, Umuyobozi ufite ububasha bwo guhana Umupolisi ntibimubuza gutanga igihano cya disiplinini.

Article 62: Special Promotion

Pursuant to the National Policy of gender promotion, due also to special skills corresponding to Police functions and duties, the Police High Council may propose the Minister having Police in its attributions to promote Police officers to the higher rank even if not fulfilling the required age proposed in this Order.

CHAPTER VII: DISCIPLINARY PROVISIONS

Article 63: Offence and sanction of misconduct

Misconduct and sanction for the behaviour of a Police officer have no relation with the offence and sanction provided by the penal code, provided that the same fact can bring about criminal and disciplinary proceedings.

Whatever the outcome of the criminal proceeding, the disciplinary authority to punish a Police officer can rule on the application of disciplinary sanctions.

Article 62 : Promotion exceptionnelle

Tenant compte de la politique nationale de promotion du genre, et des connaissances spéciales en rapport avec le poste occupé au sein de la Police Nationale du Rwanda, le Haut Conseil de Police peut proposer au Ministre ayant la Police dans ses attributions de promouvoir au grade supérieur les policiers n'ayant pas atteint l'âge requis prévu dans le présent arrêté.

CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE

Article 63: Faute et sanction disciplinaire

La faute et la sanction disciplinaire du policier sont indépendantes de l'infraction et de la peine prévues par la législation pénale de façon qu'un même fait d'un policier puisse déclencher en même temps une procédure pénale et une procédure disciplinaire.

Quel que soit le résultat de l'action publique, l'autorité disciplinaire reste juge de l'application des sanctions disciplinaires.

Ingingo ya 64: Uburyo bwo guhana

Uburyo bwo guhana abapolisi bugomba gukoresha inyandiko.

Nta gihano na kimwe gishobora gutangwa nyir'ubwite atabanje guhabwa umwanya wo kwiregura mu buryo no mu gihe biteganijwe n'Amabwiriza agenga disipulini y'Abapolisi.

Nta gihano na kimwe gishobora kugira icyo gitwara nyiracyo mbere y'uko gitangwa.

Ingingo ya 65: Umuyobozi ukuraho ibihano byo mu rwego rwa disipulini

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi ashobora gukuraho ibihano byose byo mu rwego rwa disipulini byahawe umupolisi.

Ingingo ya 66: Ishyirwaho ry'amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi

Umupolisi wese agomba gukorana ubushishozi akazi ashinzwe. Iyo bigaragaye ko yagakoranye urugomo cyangwa uburangare abihanirwa hakurijwe amategeko.

Article 64: Procedure of punishing

The procedure to punish Police officers must be made in writing

No sanction can be pronounced without the party concerned being allowed to defend himself/herself within circumstances and periods prescribed by disciplinary rules governing Police officers

No sanction can have an effect upon a person to be sanctioned before its pronouncement.

Article 65: Competent authority to remove disciplinary sanctions

The authority with competence to recruit can remove all disciplinary sanctions pronounced against a Police officer.

Article 66: Establishment of disciplinary regulations governing Police officers

Any Police officer must fulfil his/her duties diligently. If during exercise of his/her duties, it appears that he/she worked with negligence; he/she shall be therefore punished according to laws.

Article 64: Procédure de la sanction

La procédure disciplinaire pour tous les policiers est écrite.

Aucune sanction disciplinaire n'est prononcée sans que l'intéressé n'ait eu la possibilité de présenter ses moyens de défense dans les conditions et délais prescrits par les règles disciplinaires de la Police.

Nulle sanction ne peut produire d'effet pour la période antérieure à son prononcé.

Article 65 : Autorité nantie du pouvoir de radiation des sanctions disciplinaires

L'autorité nantie du pouvoir d'affectation peut procéder à la radiation de toute sanction disciplinaire infligée à un policier.

Article 66 : Mise en place des instructions régissant la discipline des policiers

Tout policier doit travailler avec conscience au service. S'il y a preuve de méchanceté ou négligence au service, il est sanctionné conformément aux lois en vigueur.

Amabwiriza agenga disipulini y'Abapolisi ashwirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

UMUTWE WA VIII: IREKA RY'UMURIMO

Ingingo ya 67: Kureka akazi burundu

Kureka akazi burundu bituma umupolisi ahanagurwa ku rutonde rw'abakozi ba Polisi y'u Rwanda.

Umupolisi areka akazi icyo :

- 1° asabye gusezererwa ku bushake kandi akabyemererwa;
- 2° asezerewe nta mpaka;
- 3° yirukanywe burundu nyuma y'ikatirwa ry'igihano cy'igifungo kigejeje ku mezi atandatu (6) cyangwa ibihano by'igifungo by'inshinjabyaha biteranyijwe bikageza ku mezi atandatu (6);
- 4° asubijwe mu buzima busanzwe;
- 5° ashizwe mu kiruhuko cy'izabukuru;

Disciplinary regulations are fixed by the Minister in charge of the Police.

CHAPTER VIII: CESSATION OF SERVICE

Article 67: Definitive cessation of service

Definitive cessation of service leads to removal of a Police officer from the list of personnel of Rwanda National Police.

A Police officer shall definitively cease to in case of:

- 1° Resignation is accepted;
- 2° Dismissal without notice;
- 3° Dismissal after pronouncement of prison sentence exceeding six (6) months or penal prison sentences if added exceed six (6) months;
- 4° Mass lay off;
- 5° Retirement;

Le code de discipline est institué par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.

CHAPITRE VIII: CESSATION DE SERVICE

Article 67 : Cessation définitive

La cessation définitive de service entraîne la radiation d'un policier sur la liste du personnel de la Police Nationale du Rwanda.

Le policier cesse le service dans les circonstances ci-après:

- 1° la démission approuvée;
- 2° la démission d'office;
- 3° la condamnation définitive à une peine d'emprisonnement dépassant six (6) mois ou à deux peines privatives de liberté totalisant plus de six (6) mois;
- 4° La réduction des effectifs ;
- 5° la mise à la retraite;

6° asezerewe kubera impamvu z'uburwayi;

7° apfuye.

Ingingo ya 68: Gusezera ku kazi ku bushake

Gusezera ku kazi ku bushake bikorwa mu nyandiko ikozwe n'umupolisi, inyujijwe ku muyobozi w'usaba kwegura, yoherezwa umuyobozi ubifitiye ububasha, nawe agafata icyemezo mu minsi itarenga mirongo itatu (30) uherye ku itariki yahereweho ibaruwa isaba gusezererwa.

Umupolisi usaba gusezera ku bushake ku murimo we agomba kuba awugumyeho kugeza igihe amenyesherejwe mu nyandiko icyemezo cyafashwe.

Inama Nkuru ya Polisi ni yo igena uko ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

Nta mupolisi wemerewe gusaba gusezera ku kazi ku bushake ataramara nibura imyaka icumi (10) akorera Polisi y'u Rwanda.

6° Discharge for health reasons;

7° Death.

Article 68: Accepted resignation

Resignation from work for personal reasons shall be made in writing by a Police officer through his/her superior, submitted to the authority with competences, who rule on the case within thirty (30) days starting from the date of receipt that application.

A Police officer applying for resignation for personal reasons must occupy his/her post until notified the decision taken.

The Police High Council shall determine the modalities of application to the provision of this Article.

No Police officer can apply for resignation for personal reasons if he/she has not yet spent ten (10) years working for Rwanda National Police.

6° la retraite anticipée pour cause de maladie ;

7° Le décès.

Article 68 : Démission approuvée

La démission d'un policier doit être présentée par écrit et transmise à l'autorité nantie du pouvoir de nomination avec sous couvert de son supérieur hiérarchique. L'autorité habilitée statue sur le cas de démission endéans (30) jours à partir de la date de réception de la demande.

Tout policier qui demande la démission est tenu de demeurer en service jusqu'à ce que la décision accordant cette démission lui ait été notifiée.

Le Haut Conseil de Police détermine les modalités d'application des dispositions ud présent article.

Le policier n'est pas autorisé à démissionner avant d'atteindre dix (10) ans de service dans la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 69: Gusezererwa nta mpaka

Gusezererwa nta mpaka ni icyemezo umuyobozi ubifitiye ububasha afata cyo kuvana burundu umupolisi mu kazi ka Polisi.

Gusezererwa nta mpaka bikorwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi iyo umupolisi :

- 1° atagifite ubwenegihugu bw'u Rwanda;
- 2° yabeshye igihe cyo kwinjizwa mu murimo;
- 3° amategeko ahana amubuza gukomeza umurimo;
- 4° yasabye guhagarika akazi akarenza iminsi cumi n'itanu (15) ataragaruka kandi igihe yahawe cyarangiyeye;
- 5° yasabye guhagarika akagenda atarabona icyemezo kimwemerera guhagarika;
- 6° asize umurimo we cyangwa agasiba nta mpamvu igaragara mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikiranye;
- 7° atazamuwe mu ntera incuro ebyiri (2) zikurikirana.

Article 69: Dismissal without notice

Dismissal without notice shall be a decision taken by the competent authority to remove a Police officer from carrying out Police duties.

Dismissal without notice shall be made by the authority with competence to recruit when a Police officer:

- 1° is no longer a Rwandese national;
- 2° is guilty of having made false declarations during recruitment;
- 3° is restricted by penal laws to resume his/her services;
- 4° applied for temporary release and exceeds fifteen (15) days without resuming his/her work after expiry of the period given;
- 5° applied for resignation and leaves his/her post before obtaining permission for resignation;
- 6° abandons his/her post or is absent without valid reasons for at least fifteen (15) consecutive days;
- 7° is not promoted for two (2) consecutive times.

Article 69: Démission d'office

La démission d'office est une décision tenue par l'autorité habilitée pour licencier définitivement un policier.

Est d'office et sans préavis démis de ses fonctions par l'autorité nantie du pouvoir de nomination tout policier qui:

- 1° n'a plus la nationalité rwandaise;
- 2° s'est rendu coupable de déclarations mensongères lors du recrutement;
- 3° se trouve dans les cas où l'application des lois pénales entraînent la cessation des fonctions ;
- 4° après une mise en disponibilité, refuse de regagner son poste après (15) jours;
- 5° abandonne ses fonctions avant d'avoir obtenu sa mise en disponibilité;
- 6° abandonne son poste ou s'absente sans motif valable pendant au moins quinze (15) jours consécutifs ;
- 7° n'est pas promu pour deux (2) fois consécutifs.

Ingingo ya 70: Kwirukanwa burundu ku kazi

Kwirukanwa burundu ku kazi ni icyemezo gifatirwa umupolisi cyo kumuvana burundu mu kazi ka Polisi bitewe n'ikosa rikabije yakoze.

Icyo cyemezo gifatwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti.

Iyirukanwa rya burundu rihera igihe umupolisi yamenyesherejwe icyemezo kimwirukana.

Ingingo ya 71: Gusubizwa mu buzima busanzwe

Umupolisi ashobora gusubizwa mu buzima busanzwe mu gihe abisabye akabyemererwa cyangwa bikozwe n'ubuyobozi bufite ububasha bwo gutanga akazi.

Ingingo ya 72: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Imyaka ntarengwa y'Abapolisi kugira ngo bagere mu kiruhuko cy'izabukuru ni iyi ikurikira:

Article 70: Definitive dismissal from service

Definitive dismissal from service shall be a decision taken against a Police officer to remove him/her definitively from Police duties due to a serious disciplinary fault he/she committed.

Such a decision shall be taken by the competent authority entrusted with the powers of promoting to the higher rank.

Definitive dismissal shall commence when the concerned Police officer is notified of the decision dismissing him/her.

Article 71: Lay off

A Police officer can be laid off upon his/her request and accepted or made by the authority with the powers of promoting to the higher rank.

Article 72: Diversion into retirement period

The age limit for Police officers for retirement period is as follows:

Article 70: Révocation d'office

Est d'office révoqué par l'autorité nantie du pouvoir de nomination, tout policier suspecté d'avoir commis des faits graves.

La sanction de révocation est prononcée par l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.

La révocation d'office commence à partir de la date de réception de la notification.

Article 71: Licenciement

Un policier peut être réduit des effectifs si sa demande est acceptée ou si cela est fait par l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.

Article 72: Mise à la retraite

Les limites d'âge des policiers pour la mise à la retraite sont les suivantes:

Komiseri : imyaka 60
Ofisiye Mukuru: imyaka 55;
Ofisiye muto: imyaka 50;
Su- ofisiye : imyaka 45;
“Police Constable” : imyaka 40.

Commissioner : 60 years
Senior officer: 55 years
Junior officer: 50 years
Non-Commissioned officer: 45 years
Police Constable: 40 years.

Commissaire : :60 ans
Officier supérieur :55 ans
Officier subalterne : 50 ans
Sous Officier : 45 ans
“Police Constable” : 40 ans

Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru byerekana irangira risanzwe ry'umurimo w'umupolisi, ari byo bimuhesha uburenganzira ku mafaranga y'izabukuru nk'uko ateganywa n'amategeko y'ubwiteganyirize bw'abakozi.

Diversion into retirement shall show common cessation of Police officer's duties, which renders him/her rights to pension allowances as provided by the social security legislation.

La mise à la retraite marque la cessation de service pour un policier et donne droit à l'obtention d'une pension de vieillesse conformément à la législation sur la sécurité sociale.

Umupolisi wese ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy'izabukuru iyo agejeje ku myaka cumi n'itanu (15) y'uburambe ku kazi.

Any Police officer can apply for retirement if he/she has served for at least fifteen (15) years.

Tout policier peut solliciter sa mise à la retraite dès qu'il atteint quinze (15) ans de service.

Ingingo ya 73: Gusezererwa kubera uburwayi

Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi, amaze kumva igitekerezo cy'akanama k'abaganga, asezerera kubera uburwayi umupolisi utagishoboye gukomeza kandi utujuje ibya ngombwa kugira ngo ahabwe imperekeza z'uburwayi.

Article 73: Discharge for health reasons

The authority with competence to recruit, on advice by a team of Doctors, can discharge for health reasons a Police officer who is not in a state to continue to serve and who does not meet the required conditions to obtain allowances for health reasons.

Article 73: Retraite anticipée pour cause de maladie

L'autorité nantie du pouvoir de nomination envoie à la retraite anticipée le policier qui, de l'avis d'une commission médicale, est définitivement hors de l'état de continuer à servir et qui ne remplit pas les conditions imposées pour l'obtention d'une indemnité de maladie.

Ingingo ya 74: Urufu rw’umupolisi

Umupolisi upfuye aba arangije umurimo we kandi n’ikurikiranwa ku byaha no ku makosa y’imyifatire yaba yarakoze mu kazi rikarangirira aho.

Ensipegitari Jenerali wa Polisi ni we ukura umupolisi wafuye ku rutonde rw’abapolisi.

Ingingo ya 75: Amafaranga y’impozamarira no gushyingura Umupolisi

Iyo Umupolisi apfuye, umupfakazin’abana be cyangwa baba ari ntabwo, abamufiteho uruhare bagenwe n’inkiko bahabwa amafaranga y’impozamarira angana n’inshuro esheshatu (6) z’umushahara we mbumbe w’ukwezi aheruka guhembwa.

Amafaranga yerekeye ishyingurwa ry’umupolisi wafuye atangwa na Leta hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko agenga abakozi ba Leta.

Article 74: Death of a Police officer

A Police officer's death shall lead to definitive cessation of his/her duties, penal and disciplinary proceedings for the offences he/she had committed during exercise of his/her functions.

The Inspector General of Police shall be entrusted to radiate a Police Officer deceased from the nominal Roll of Police Officers.

Article 75: Allowance for compensation and burial fund for a Police officer

When a Police officer dies, the widow and her children or if he/she has none, his/her dependants determined by courts are receiving money equivalent to six (6) times of the monthly wage received for the last time.

Funeral expenses of a deceased Police officer shall be granted by the State as provided for by the regulations for Rwanda Public service.

Article 74 : Décès du policier

Le décès d’un policier marque la cessation définitive de son activité et met fin à la procédure disciplinaire dans tous ses effets.

L’Inspecteur Général de Police est habilité à rayer un policier décédé de la liste des policiers.

Article 75 : Allocation de décès et les frais funéraires d’un Policier

En cas de décès du policier, sa veuve et ses enfants ou s’il n’en a pas, ses ayants droits déterminés par les tribunaux, reçoivent une allocation de décès correspondant à six (6) mois du traitement mensuel de base.

Les frais funéraires d’un policier décédé étant encore en service sont assurés par l’Etat conformément à la législation en vigueur dans la fonction publique.

Ingingo ya 76: Uburenganzira bwa Ofisiye uvuye burundu ku murimo

Komiseri cyangwa Ofisiye Mukuru uri mu kiruhuko cy'izabukuru yemerewe kwambara imyenda ya Polisi y'iminsi mikuru.

UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI

ICYICIRO CYA MBERE: UMUSHAHARA

Ingingo ya 77: Imiterere y'umushahara

Umushahara w'umupolisi ukurikiza imiterere y'imirimo yihariye n'urwego rw'imirimo ashinzwe.

Umushahara w'umupolisi ugizwe na :

- 1° igihembo cy'ishingiro gihwanye n'ipeti umupolisi afite;
- 2° amafaranga y'ingereka ashobora gutangwa kubera impamyabushobozi zijyanye n'umwuga;

Article 76: Rights of an Officer who ceases definitively his/her service

Any Commissioner or Senior Officer retired shall be authorized to put on ceremonial dresses.

CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS FOR A POLICE OFFICER

SECTION ONE: REMUNERATION

Article 77: Nature of remuneration

The remuneration of a Police officer shall be linked to the nature of particular services and the category of services assigned to him/her.

The remuneration of a Police officer shall be made up of:

- 1° the initial remuneration related to the conferred rank;
- 2° the bonus which can be paid due to the certificates education corresponding to the profession;

Article 76 : Droits d'un Officier ayant cessé définitivement son travail

Un Commissaire ou Officier Supérieur en retraite est autorisé à porter la tenue de cérémonies de la Police.

CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER

SECTION PREMIERE: DU TRAITEMENT

Article 77: Nature du traitement

Le traitement d'activité du policier est lié à la nature des prestations particulières dont il est chargé.

Le traitement d'activité est constitué par:

- 1° le traitement initial conforme au grade conféré ;
- 2° les bonifications éventuelles de traitement octroyé pour les diplômés et certificats professionnels;

- 3° amafaranga yongerwa ku mushahara buri mwaka;
- 4° amafaranga y'ishimwe ry'umwete ku kazi n'andi mashimwe anyuranye atangwa mu kazi.

Ingingo ya 78: Igihe umushahara utangira kubarwa

Umushahara w'umupolisi utangwa uko ukwezi gushize. Umushahara utangira kubarwa guhera umunsi yatangiriyeho akazi kandi ugahagarikwa bukeye bw'umunsi yahagarikiyeho akazi.

Igihembo cy'akazi gitangwa igihe cy'umurimo.

Ingingo ya 79: Uko imishahara igenwa

Iteka rya Perezida wa Repubulika ni ryo rigena amafaranga umupolisi ahembwa.

Ingingo ya 80: Ishimwe rijyana n'imikorere

Umubare w'amafaranga wiyongera ku gihembo buri mwaka akurikiza ibikubiye muri Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta.

- 3° the annual remuneration increments;
- 4° the bonus for performance at work and other different bonuses given while on duty.

Article 78: Period for the wage

The wage of a Police officer shall be paid at the end of each month. The wage shall be counted from the date of commencement of services and stop at the following day of the day on which he/she stopped working.

Bonus for work shall be given during work.

Article 79: Determination of wages

The amount of money paid to a Police officer shall be determined by a Presidential Order.

Article 80: Bonus for performance practice

The amount of money for each annual increment shall follow the general Statutes governing Public Servants.

- 3° les augmentations annuelles de traitement;
- 4° les primes de performance et indemnités diverses.

Article 78: Commencement de rémunération

La rémunération est payée par mois et à terme échu. Tout traitement cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où le policier se trouve en non activité.

Les bonifications de travail sont octroyées au cours de la période d'activité.

Article 79: Fixation du traitement

Un arrêté présidentiel fixe le traitement des policiers.

Article 80 : Bonification de performance

Le taux d'augmentation annuelle suit ce qui est prévu dans le statut de la fonction publique.

Ingingo ya 81: Kuzamuka ku mushahara

Ukuzamuka mu ipeti bituma umupolisi azamurirwa n'umushahara.

Izamurwa ku mushahara hiyongereyeho inyongera za buri mwaka, zishyurwa ku mushahara w'ifatizo ukwiranye n'ipeti umupolisi agezeho, kandi zikabarwa hakurikijwe umushahara wa nyuma yabonye.

Ingingo ya 82: Amafaranga y'uburambe ku kazi

Umupolisi ahabwa amafaranga y'uburambe ku kazi buri mwaka, abarwa hakurikijwe ibiteganywa muri Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 83: Kugabanya umushahara

Uretse amafaranga akurwa ku mushahara hakurikijwe amategeko abigengantamuntu n'umwe ufite uburenganzira bwo kugira icyo agabanya ku mushahara w'umupolisi keretse ari nk'ingwaturatambama cyangwa ari nyirawo ubyishakiye.

Article 81: Wages increase

Advancement in rank shall lead to increase in remuneration.

Increasing wages plus annual increases, shall be paid on the basic wage corresponding to the Police officer's current rank, and are calculated according to his/her last wage.

Article 82: Bonus for professional experience

A Police officer shall be entitled to money for his/her experience at work every year, calculated in conformity with General Statute governing Public servants.

Article 83: Deductions from wages

Except money deducted from wages according to laws in force, no person shall be allowed to deduct any amount of money unless provided as a security or by will of the Police officer.

Article 81: Augmentation du traitement

L'avancement de grade donne droit à l'augmentation du traitement initial.

L'augmentation du traitement se réalise par octroi d'augmentations annuelles, ajoutées au traitement de base du grade actuel du policier, et calculées sur base du dernier traitement acquis.

Article 82: Traitement d'ancienneté

Tout policier bénéficie du traitement d'ancienneté chaque année, calculé conformément au Statut général de la fonction publique.

Article 83: Retenues sur la rémunération

A l'exclusion des cas des prélèvements obligatoires conformément à la législation en vigueur, nul ne peut faire des retenues sur la rémunération du policier que par saisie-arrêt ou cession volotaire.

ICYICIRO CYA II: IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI

Ingingo ya 84: Igena ry'ibikoresho n'icumbi by'Umupolisi

Leta iha umupolisi imyambaro ya Polisi n'ibindi bikoresho bya ngombwa kugira ngo imirimo ye itungane.

Umupolisi acumbikirwa kandi akagaburirwa na Leta. Icumbi n'ibiryo bitangwa uko biri cyangwa mu mafaranga.

Urwego rw'icumbi kimwe n'ibiryo bitangwa cyangwa amafaranga ahwanyeye nabyo bigenwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abyumvikanyeho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 85: Igena ry'amafaranga y'icumbi n'ingendo mu butumwa bw'akazi

Uretse icumbi risanzwe, Umupolisi wese ugiye mu butumwa hanze y'aho asanzwe akorera ahabwa amafaranga y'ubutumwa.

Umubare w'amafaranga n'uburyo atangwa bishyirwaho n'Amabwiriza ya

SECTION II: FRINGE BENEFITS OF A POLICE OFFICER

Article 84: Determination of equipments and accommodation of a Police officer

The State shall make available the uniform and other basic equipments to any Police officer so that he/she fulfils his/her duties.

A Police officer shall be lodged and fed by the State. Lodging and food shall be given as such or in cash.

Lodging category and granted food or money equivalent to them shall be determined by the Minister in charge of the Police in consultations with the Minister in charge of the finance.

Article 85: Determination of money for accommodation on official mission orders

Beside ordinary accommodation, any Police officer on official mission out side his/her usual place of work, shall be entitled to mission allowances.

The amount and the way the mission allowance are paid shall be determined by

SECTION II: AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER

Article 84: Disposition du materiel et du logement pour un policier

L'Etat met à la disposition du policier l'uniforme et autre équipement pour l'exercice de ses fonctions.

Le policier est logé et nourri par l'Etat. Le logement et la ration sont donnés en nature ou en espèces.

La catégorie de logement ainsi que la ration donnée ou leur équivalent sont déterminés par le Ministre ayant la Police dans ses attributions en accord avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 85: Fixation des frais de logement et de déplacement lors des missions officielles

Indépendamment du logement habituel, tout policier qui, temporairement, est obligé de loger en dehors du lieu habituel de travail pour raison de service, bénéficie des frais de missions.

Le montant et les modalités d'octroi de l'indemnité sont déterminés par les

Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Ingendo z'ubutumwa bwa Leta hanze y'Igihugu zigengwa n'iteka rya Perezida wa Repubulika. Ingendo z'ubutumwa bwa Leta mu Gihugu hagati zigengwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

Ingingo ya 86: Kuvurwa kw'umupolisi n'umuryango we

Umupolisi kimwe n'abo mu rugo rwe bavurwa mu bwisungane bw'ubuzima. Bitabangamiye ibyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uburwayi bw'umupolisi bukomoka ku kazi bwishingirwa na Leta.

Kuvurwa bivuzwe haruguru, bishobora gukorerwa mu bitaro byo mu mahanga, hakurikijwe inama z'inzobere z'ibitaro bya Leta babifitiye ububasha.

Iyo umupolisi uri mu butumwa bwa Leta mu mahanga arwariyeyo yishingirwa na Leta muri byose mu kumuvuza.

the Instructions of the Minister in charge of the Police.

Official missions outside the country shall be governed by a Presidential order. Official mission inside the country shall be governed by Instructions of the Minister in charge of the Police.

Article 86: Medical treatment of a Police officer and his/her family

The Police officer and his/her family shall get medical treatment in accordance with health insurance. Without prejudice to what is stated in the Paragraph One of this Article, a Police officer whose sickness originated from work shall be treated medically by the State.

Medical treatment stated above, can take place in hospitals outside the country, according to advice given by Hospital experts habilitated to do so.

Costs for medical treatment of a Police officer who falls sick while on official mission abroad shall be covered by the State.

Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Les missions officielles à l'étranger sont réglementées par un Arrêté Présidentiel. Les missions officielles à l'intérieur du pays sont réglementées par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

Article 86: Soin de santé pour le policier ainsi que pour sa famille

Le policier ainsi que les membres de sa famille sont soignés conformément aux assurances maladies. Sans préjudice à l'alinéa premier du présent article, un policier dont la maladie résulte du service est soigné aux frais de l'Etat.

Les soins dont il est question ci-dessus, peuvent être dispensés dans des hôpitaux étrangers, conformément aux instructions des experts médecins habilités à le faire.

Un policier en mission officielle à l'étranger est soigné aux frais de l'Etat.

Ingingo ya 87 : Imfashanyo ihabwa umupolisi umugariye mu kazi

Umupolisi umugariye mu kazi afashwa na Leta. Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze agena uburyo iyi ngingo ishyirwa mu bikorwa hakurikijwe ibyemezo by’Inama Nkuru ya Polisi.

Ingingo 88 Igihembo cy’akarusho, amafaranga y’izabukuru, ay’uburwayi n’ayo gusubizwa mu buzima busanzwe

Umupolisi ugeze mu zabukuru ahabwa amafaranga atangwa mu mpera z’akazi. Ayo mafaranga angana n’amezi mirongo itatu n’atandatu (36) babara hakurikijwe igihembo cy’akazi n’ibindi bigenerwa umupolisi nk’uko biteganywa n’iri teka.

Umupolisi wese usezerewe kubera impamvu z’uburwayi ahabwa amafaranga angana n’amezi cumi n’abiri (12) y’umushahara we wa nyuma igihe yakoraga n’ibindi bigenerwa umupolisi nk’uko biteganywa n’iri teka.

Umupolisi wese usubijwe mu buzima busanzwe ahabwa amafaranga angana n’amezi atandatu (6) y’umushahara we mbumbe wa nyuma igihe yakoraga

Article 87: Aid for disability derived from work

Any Police officer with disability derived from work shall be assisted by the State. The Minister in charge of the Police shall determine the implementation of this Article upon resolutions made by the Police High Council.

Article 88: Bonus, Money for retirement, health reasons and lay off

Any Police officer at the age of retirement shall be given money at the end of his/her career. The money shall be equivalent to thirty six (36) months calculated considering remuneration and other benefits as provided by this Order.

Any Police officer discharged for health reasons shall be entitled to money equivalent to twelve (12) months of his/her last salary when he/she was still at work and other benefits as provided by this Order.

Any Police officer laid off shall be entitled to money equivalent to six (6) months of his/her last salary when he/she was still at work and other benefits as provided by

Article 87: Prise en charge d’un policier invalide à cause du travail

Tout policier invalide suite au service est pris en charge par l’Etat. Le Ministre ayant la Police dans ses attributions détermine les modalités d’application du présent article sur décision faite par le Haut Conseil de Police.

Article 88: Prime de spécialité, indemnité de retraite, de maladie et de réduction d’effectifs

Un policier retraité bénéficie d’une indemnité de fin de carrière correspondant à trente six (36) mois, compté conformément au dernier traitement mensuel d’activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.

Tout policier licencié pour cause de maladie bénéficie d’une indemnité correspondant à douze (12) mois de son dernier traitement mensuel d’activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.

Tout policier ayant subi la réduction d’effectifs bénéficie d’une indemnité correspondant à six (6) mois de son dernier traitement mensuel d’activité

n'ibindi bigenerwa umupolisi nk'uko biteganywa n'iri teka.

Umupolisi uvugwa mu gika cya mbere, icya kabiri (2) n'icya gatatu (3) cy'iyi ngingo agirana na Polisi y'u Rwanda amazezerano yubahirizwa mu gihe cyose ahabwamo ayo mafaranga.

Abapolisi bafite ubumenyi bwihariye, babona amafaranga y'igihembo cy'akarusho. Iteka rya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze niryo rigena ubwo buhanga n'umubare w'amafaranga birebwa n'iyi ngingo.

Ingingo ya 89: Amafaranga ku mupolisi wimuriwe ahandi

Umupolisi wese uhinduwe akajyanwa ahantu hakilometero zirenze makumyabiri n'eshanu (25) afashwa na Polisi y'u Rwanda ku bijyanye n'urugendo.

Ingingo ya 90: Ubwiteganyirize bw'abakozi

Umupolisi wese ashyirwa mu bwiteganyirize bw'abakozi nk'uko biteganyijwe n'amategeko abigenga.

this Order.

Any Police officer concerned by the Paragraph One, 2 and 3 of this Article shall sign with Rwanda National Police a contract respectable as long as he/she still receiving money mentioned above in this Article.

Police officers with special skills shall be entitled to money as bonuses. An Order of the Minister in charge of the Police shall determine these skills and the amount of money according to this article.

Article 89: Transfert cost

Any Police officer who is transferred to a location exceeding twenty five (25) kilometres shall be facilitated by Rwanda National Police in transport.

Article 90: Social security

Any Police officer shall be registered in the social security as provided by the relevant laws.

et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.

Tout policier mentionné dans les alinéas premier, 2 et 3 du présent article doit conclure avec la Police Nationale du Rwanda un contrat qu'il doit respecter pendant toute la période de perception de l'indemnité ci-haut mentionné.

Les policiers spécialistes bénéficient d'une prime de spécialité. Le Ministre ayant la Police dans ses attributions détermine les spécialités ainsi que le montant de prime par spécialité visées au présent article.

Article 89 : Frais de mutation

La Police Nationale du Rwanda facilite le transport de tout policier muté en un lieu dépassant vingt cinq (25) kilomètres.

Article 90: Sécurité sociale

Tout policier est d'office affilié au régime national de sécurité sociale tel que prévu par les lois en la matière.

Ingingo ya 91: Kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi

Perezida wa Repubulika abisabwe na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze ashiraho uburyo bwo kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi.

UMUTWE WA X: GUSHIMWA

Ingingo ya 92: Ishimwe ry'icyubahiro rihabwa Umupolisi

Impeta, imidari n'amashimwe bya Polisi y'u Rwanda bihabwa abapolisi bakoze nta mugayo muri Polisi y'u Rwanda bigenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 93: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri Teka.

Article 91: Improving Police officer's welfare

The President of the Republic upon proposal by the Minister in charge of the Police shall establish the way of improving Police officer's welfare.

CHAPTER X: RECOGNITION OF SERVICES

Article 92: Honorary recognition of services

Honorary medals, awards and ribbons of Rwanda National Police given to Police officers who served with integrity in Rwanda National Police shall be determined by Instructions of the Minister in charge of the Police.

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 93: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.

Article 91: Amélioration du bien- être des policiers

Le Président de la République sur proposition du Ministre ayant la Police dans ses attributions peut établir les moyens d'améliorer le bien- être des policiers.

CHAPITRE X: LE DECERNEMENT

Article 92: Médaille décerné au policier

Les médailles, « awards » et « ribbons » de la Police Nationale du Rwanda décernés aux policiers qui ont servi dignement dans la Police Nationale du Rwanda sont déterminés par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES

Article 93: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 94: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 95: Igihe cy'ikurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 02.09.2011.

Kigali ku wa **09/07/2012**
(Sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
(Sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 94: Repealing provision

All prior provisions and contrary to this Order are hereby repealed.

Article 95: Entry into force of this order

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as 02.09.2011.

Kigali, on **09/07/2012**
(Sé)

KAGAME Paul
President of the Republic
(Sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 94: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 95: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 02.09.2011.

Kigali, le **09/07/2012**
(Sé)

KAGAME Paul
Président de la République
(Sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:
(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA
17/09/2012 GISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA DISIPULINI
Y'ABAPOLISI**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012
ESTABLISHING POLICE CODE OF CONDUCT**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/12 DU 17/09/2012
ETABLISSANT CODE DE DISCIPLINE DES POLICIERS**

ICYEMEZO CYA MINISITIRI
N°003/12 CYO KU WA 17/09/2012
GISHYIRAHU AMABWIRIZA
AGENGADISIPULINIY'ABAPOLISI

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°003/12 OF 17/09/2012
ESTABLISHING POLICE CODE OF
CONDUCT

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°003/12 DU 17/09/2012
ETABLISANT CODE DE
DISCIPLINE DES POLICIERS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: AMAHAME
RUSANGE**

**CHAPTER I: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE I: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mberere: Inyito y'iki Cyemezo
n'abo kigenga

Article 1: Title of these Instructions
and scope of application

Article premier : Le titre de ces
Instructions et champ d'application

Ingingo ya 2: Abapolisi bakorera
imirimo yabo hanze ya Polisi

Article 2: Police officers on
detachment

Article 2: Les Policiers en détachement

Ingingo ya 3: Igisobanuro cya
disipulini

Article 3: Definition of discipline

Article 3: Définition de discipline

Ingingo ya 4: Ikosa rya disipulini

Article 4: Act of indiscipline

Article 4: La faute disciplinaire

Ingingo ya 5: Guhana amakosa ya
disipulini

Article 5: Punishing acts of indiscipline

Article 5: Punir les fautes
disciplinaires

Ingingo ya 6: Intego y'ibihano bya
disipulini

Article 6: Objective of Disciplinary
sanctions

Article 6: Objectif des sanctions
disciplinaires

Ingingo ya 7: Ikirego cy'ubushinjacyaha
n'icya disipulini

Article 7: Criminal and disciplinary
proceeding

Article 7: Action publique et
disciplinaire

Ingingo ya 8: Gukora ikosa rya
disipulini

Article 8: Committing a disciplinary
offence

Article 8 : Commettre la faute
disciplinaire

UMUTWE WA II: UBUYOBOZI N'UBUBASHA MURI POLISI Y'U RWANDA

Ingingo ya 9: Kurutana mu ntera no mu burambe

Ingingo ya 10: Ubuyobozi bugendana n'umurimo

UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI AGOMBA GUKORA

Ingingo ya 11: Gutanga amabwiriza

Ingingo ya 12: Inshingano z'umupolisi uyobora abandi

Ingingo ya 13: Inshingano z'umupolisi uyoborwa

Ingingo ya 14: Gukorana ubwitange

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'UMUPOLISI

Ingingo ya 15: Uburenganzira ahabwa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko

Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo

CHAPTER II: HIERARCHY AND COMMAND IN RWANDA NATIONAL POLICE

Article 9: Hierarchy in ranks and Seniority

Article 10: Authority by appointment

CHAPTER III: DUTIES OF A POLICE OFFICER

Article 11: Giving instructions

Article 12: Responsibilities of a Police Officer in Command

Article 13: Obligations of a subordinate Police Officer

Article 14: Work with commitment

CHAPTER IV: RIGHTS OF A POLICE OFFICER

Article 15: Rights guaranteed by the Constitution and other Laws

Article 16: Right of opinion

CHAPITRE II: HIERARCHIE ET COMMANDEMENT DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 9 : L'hierarchie en grades et en expérience

Article 10: L'autorité liée à la fonction

CHAPITRE III: DEVOIRS D'UN POLICIER

Article 11: Donner des ordres

Article 12: Les tâches d'un policier d'autorité

Article 13 : Les devoirs d'un Policier subordonné

Article 14: Travailler avec courage

CHAPITRE IV: DROITS DU POLICIER

Article 15: Droits reconnus par la Constitution et autres lois

Article 16: Le droit d'expression

Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo gusoma dosiye ye

Ingingo ya 18: Uburenganzira bwo kujya mu mashyirahamwe

UMUTWE WA V: AMATEGEKO YIHARIYE YEREKEYE AKAZI

Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo kwishyira ukizana mu kiruhuko

Ingingo ya 20: Kwambara imyambaro ya Polisi mu gihe cy’akazi

Ingingo ya 21: Kuramutsa umuruta mu ipeti

Ingingo ya 22: Ibibujijwe gufotora mu kazi ka Polisi

Ingingo ya 23: Kwitwaza intwaro

UMUTWE WA VI: IBIHANO BYA DISIPULINI N’UBURYO BITANGWA

IGICE CYA 1: IBIHANO BYA DISIPULINI

Ingingo ya 24: Ibihano bihabwa ba Ofisiye

Article 17: Rights to consult his personal file

Article 18: Rights to membership of an Association

CHAPTER V: SPECIAL CLAUSE ON SERVICE

Article 19: Rights to free movement while on leave

Article 20: Dressing in Police uniform while on duty

Article 21: Saluting an officer of a higher rank

Article 22: Prohibition to take pictures of Police work

Article 23: Carriage of arms

CHAPTER VI: DISCIPLINARY SANCTIONS AND THEIR PROCEDURE

SECTION 1: DISCIPLINARY SANCTIONS

Article 24: Sanctions applied to Officers

Article 17: Le droit de consulter son propre dossier

Article 18: Droit d’être membre d’une association

CHAPITRE _____ V: REGLES PARTICULIERES DE SERVICE

Article 19: Libertés de circuler lors du congé

Article 20: Port d’uniforme de Police lors du service

Article 21: Le salut envers le supérieur en grade

Article 22: Interdiction de prendre des photos lors des activités de Police

Article 23: Port d’armes

CHAPITRE VI: SANCTIONS DISCIPLINAIRES ET LEUR ADMINISTRATION

SECTION 1: DES SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Article 24: Sanctions applicables aux Officiers

Ingingo ya 25: Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye na “Police Constables”

Ingingo ya 26: Ikigo cya Disipulini cya Polisi

IGICE CYA 2: UBURYO IBIHANO BITANGWA

Ingingo ya 27: Amakosa ahanishwa kwihanangirizwa

Ingingo ya 28: Amakosa ahanishwa kugawa mu nyandiko

Ingingo ya 29: Amakosa ahanishwa kudashoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi abiri (2)

Ingingo ya 30: Amakosa ahanishwa kwirukanwa muri Polisi y’u Rwanda

Ingingo ya 31: Uburemere bw’ikosa n’ibihano

IGICE CYA 3: INZEGO ZIFITE UBUBASHA BWO GUTANGA IBIHANO BYA DISIPULINI

Ingingo ya 32: Inzego zitanga ibihano

Article 25: Sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables

Article 26: The Police Disciplinary Center

SECTION 2: PROCEDURE FOR APPLICATION OF SANCTIONS

Article 27: Faults punished by warning

Article 28: Faults punished by Blame in writing

Article 29: Faults punished by detention in Police disciplinary Center not exceeding two (2) months

Article 30: Faults punished by dismissal from Rwanda National Police

Article 31: The gravity of fault and sanction

SECTION 3: ORGANS EMPOWERED TO AWARD DISCIPLINARY SANCTIONS

Article 32: Organs authorized to apply

Article 25: Les sanctions disciplinaires applicables aux sous officiers et “Police Constables”

Article 26: Le Centre Disciplinaire de Police

SECTION 2: PROCEDURE DE L’ADMINISTRATION DES SANCTIONS

Article 27: Les fautes punies par avertissement

Article 28: Les fautes punies par blâme par écrit

Article 29 : Les fautes punies la détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas deux (2) mois

Article 30: Les fautes punies par licenciement de la Police Nationale du Rwanda

Article 31: La gravité de la faute et de sanction

SECTION 3: ORGANES COMPETENTS POUR ADMINISTRE LES SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Article 32: Les organes compétents pour

bya disipulini	Disciplinary sanctions	infliger les sanctions disciplinaires
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibihano umuyobozi ukuriye umupolisi mu kazi atanga	<u>Article 33:</u> Sanctions applied by the head of a Police officer in service	<u>Article 33:</u> Les sanctions données par le chef d'un policier en service
<u>Ingingo ya 34:</u> Komite za Disipulini n'ububasha bwazo	<u>Article 34:</u> Disciplinary Committees and their competences	<u>Article 34:</u> Les Comités de Discipline et leur compétence
<u>Ingingo ya 35:</u> Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi	<u>Article 35:</u> The High Disciplinary Committee of Police	<u>Article 35:</u> Le Haut Comité de Discipline de la Police
<u>Ingingo ya 36:</u> Komite ya Disipulini yiga ku makosa yakozwe na ba Ofisiye	<u>Article 36:</u> Disciplinary Committee for indiscipline cases involving officers	<u>Article 36:</u> Comité de Discipline pour l'indiscipline commis par les Officiers
<u>Ingingo ya 37:</u> Komite ya Disipulini yiga ku makosa yakozwe na ba Su-Ofisiye na "Police Constables"	<u>Article 37:</u> Disciplinary committee for indiscipline cases involving Non-Commissioned officers and Police Constables	<u>Article 37:</u> Comité de Discipline pour l'indiscipline commis par les Sous-officiers et les "Police Constables"
<u>Ingingo ya 38:</u> Igenzurwa rya Komite za Disipulini	<u>Article 38:</u> Supervision of Disciplinary Committees	<u>Article 38:</u> Supervision des Comités de Discipline
<u>Ingingo ya 39:</u> Ububasha bwa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi mu gutanga ibihano	<u>Article 39:</u> Powers of the Inspector General of Police in application of sanctions	<u>Article 39:</u> Le pouvoir de l'Inspecteur Général de Police d'infliger des sanctions
<u>Ingingo ya 40:</u> Amabwiriza agenga abanyeshuri biga mu mashuri ya Polisi	<u>Article 40:</u> Regulations governing students in Police schools	<u>Article 40:</u> Directives régissant les étudiants des Ecoles de Police
<u>Ingingo ya 41:</u> Ubwigenge mu mikorere ya Komite za Disipulini	<u>Article 41:</u> Independency in the functioning of Disciplinary committees	<u>Article 41:</u> L'indépendance dans le fonctionnement des Comités de Discipline

IGICE CYA 4: IMYANZURO YA KOMITE ZA DISIPULINI

Ingingo ya 42: Iminsi yo kwiga dosiye

Ingingo ya 43: Gutanga ibisobanuro kuri dosiye

Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kwiregura

Ingingo ya 45: Kwiga dosiye mu muhezo

Ingingo ya 46: Kujuririra ibyemezo byafashwe na Komite ya Disipulini

Ingingo ya 47: Kwandika imyanzuro no kuzuza dosiye y’umupolisi

UMUTWE WA VII: INGARUKA ZIKOMOKA KU BIHANO BYA DISIPULINI

Ingingo ya 48: Ingaruka kuri ba Ofisiye

Ingingo ya 49: Ingaruka kuri ba Su Ofisiye na “Police Constables”

Ingingo ya 50: Kuryozwa ibyangiritse

SECTION 4: DECISIONS OF DISCIPLINARY COMMITTEES

Article 42: Duration for examining the case file

Article 43: Explanations on the casefile

Article 44: The right to defence

Article 45: Examining the case in camera

Article 46: Appeals against decisions rendered by the Disciplinary Committee

Article 47: Recording decisions and filling of a Police officer’s case file

CHAPTER VII: EFFECTS RESULTING FROM DISCIPLINARY SANCTION

Article 48: Effects on Commissioned Officers

Article 49: Effects on Non-Commissioned officer and Police Constables

Article 50: Reparation for the damages caused

SECTION 4 : DECISIONS DES COMITES DE DISCIPLINE

Article 42: Temps limité pour examiner le dossier

Article 43: Explication sur le dossier

Article 44: Le droit à la défense

Article 45: Examiner le dossier à huis-clos

Article 46 : Appels aux décisions rendues par le Comité de Discipline

Article 47: Enregistrement de la décision et remplissage du dossier d’un Policier

CHAPITRE VII: EFFETS DES MESURES DISCIPLINAIRES

Article 48: Conséquences pour les Officiers

Article 49 : Les conséquences aux sous-officiers et “Police Constables”

Article 50: La réparation pour dommages causés

UMUTWE WA VIII: ABAGIZE KOMITE ZA DISIPULINI

Ingingo ya 51: Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi

Ingingo ya 52: Komite ya Disipulini kuri ba Ofisiye bato

Ingingo ya 53: Komite ya Disipulini kuri ba Su Ofisiye na “Police Constables”

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA

Ingingo ya 54: Gusubizwa mu kazi nyuma y’igihano cya disipulini

Ingingo ya 55: Ububasha bw’Urwego rutanga ipeti mu gutanga ibihano

Ingingo ya 56: Ingingo y’inzibacyuho

Ingingo ya 57: Ikurikizwa ry’iki Cyemezo

CHAPTER VIII: MEMBERS OF DISCIPLINARY COMMITTEES

Article 51: The High Disciplinary Committee of Police

Article 52: The Disciplinary Committee for Junior Officers

Article 53: The Disciplinary Committee for Non-Commissioned officers and Police Constables

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 54: Re-integration into service after serving a disciplinary punishment

Article 55: Powers of the Promoting Authority in application of sanctions

Article 56: Transitional provision

Article 57: Commencement

CHAPITRE VIII: DES MEMBRES DES COMITES DE DISCIPLINE

Article 51: Le Haut Comité de Discipline de la Police

Article 52: Comité de Discipline pour Officiers subalternes

Article 53: Comité de Discipline pour les Sous-Officiers et “Police Constables”

CHAPITRE IX: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 54: Re-integration dans le service après la purge de la peine

Article 55: La compétence de l’Autorité de Promotion d’infliger les sanctions

Article 56 : Disposition transitoire

Article 57: Entrée en vigueur

**ICYEMEZO CYA MINISITIRI
N°003/12 CYO KU WA 17/09/2012
GISHYIRAHU AMABWIRIZA
AGENGA DISIPULINI
Y'ABAPOLISI**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121, 170 n'iya 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida no30/01 ryo ku wa 09/07/2012 Rishyiraho Sitati Yihariye Igenga Abapolisi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 66;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°004/2005 ryo ku wa 22/12/2005 rishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire, ibihano by'amakosa, n'isuzuma ryabyo muri Polisi y' Igihugu;

Ashingiye ku myanzuro y'Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda yo ku wa 04/05/2012;

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°003/12 OF 17/09/2012
ESTABLISHING POLICE CODE OF
CONDUCT**

The Minister of Internal security;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in its articles 120, 121, 170 and 201;

Pursuant to the Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on Specific Statute for Police Officers especially in its article 66;

Having revisited the Ministerial order n° 004/2005 of 22/12/2005 establishing rules relating to disciplinary conduct, disciplinary sanctions and procedure in the Rwanda National Police;

Upon resolutions of Police High Council of Rwanda National Police of 04/05/2012

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°003/12 DU 17/09/2012
ETABLISANT CODE DE
DISCIPLINE DES POLICIERS**

Le Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, 170 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel no 30/01 du 09/07/2012 Portant Statut Particulier des Policiers spécialement en son article 66;

Revu l'Arrêté Ministeriel n°004 du 22/12/2005 instituant le règlement, les sanctions et la procédure disciplinaires au sein de la Police Nationale.

Sur décision du Haut Conseil de Police de la Police Nationale du Rwanda du 04/05/2012;

ATANZE AMABWIRIZA:

UMUTWE WA MBERE: AMAHAME
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Inyito y’iki Cyemezo
n’abo kigenga

Iki Cyemezo Gishyiraho Amabwiriza
agenga Disipulini y’Abapolisi.

Ingingo ya 2: Abapolisi bakorera
imirimo yabo hanze ya Polisi

Abapolisi bakorera imirimo yabo hanze ya
Polisi bagengwa n’iri Teka ariko bagomba
kubahiriza n’amategeko ngengamikorere
y’aho bakorera.

Ingingo ya 3: Igisobanuro cya
disipulini

Disipulini ni ukumvira byimazeyo
amategeko n’amabwiriza bya Polisi y’u
Rwanda no kubaha Abayobozi ba Polisi
n’abaturatione.

Disipuline kandi ni umuco utagira
amakemwa ugomba kuranga umupolisi
wese mu myitwarire ye haba mu kazi
cyangwa mu buzima busanzwe.

HEREBY INSTRUCTS:

CHAPTER I: GENERAL
PROVISIONS

Article 1: Title of these Instructions
and its scope of application

These Instructions establish the Police
Code of Conduct for Police officers.

Article 2: Police officers on
detachment

Police officers on detachment are governed
by this Order but shall also be governed by
statutory regulations of the Institution where
they are on detachment.

Article 3: Definition of discipline

Discipline means absolute obedience to
laws, rules and regulations of Rwanda
National Police and respect to Police
authorities and citizens.

Discipline is also a culture without any
defect which identifies any Police officer
at work or in his daily life.

INSTRUIT :

CHAPITRE I: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier : Le titre de
ces Instructions et son champ
d’application

Les présentes Instructions établissent le
Code de Discipline pour les Policiers.

Article 2: Les Policiers en détachement

Les Policiers détachés sont régis par cet
Arrêté mais devront aussi obeir au régime
statutaire de l’Institution de détachement.

Article 3: Définition de discipline

La discipline est l’obéissance absolue
aux lois et règlements de la Police
Nationale du Rwanda et au respect des
autorités hiérarchiques de la Police et des
citoyens.

La discipline est aussi une bonne conduite
qui doit caractériser chaque policier au
travail ou dans la vie courante.

Ingingo ya 4: Ikosa rya disipulini

Aba akoze ikosa rya disipulini umupolisi wese:

1. Ukoze ikibujijwe cyangwa udakoze igitegetswe bituma isohozwa ry'inshingano za Polisi ritubahirizwa.
2. Utubahirije amabwiriza yahawe n'abamuyobora cyangwa akayubahiriza yinuba.
3. Ukoze igikorwa gitesha ishema n'agaciro Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 5: Guhana amakosa ya disipulini

Amakosa ya disipulini ahanwa na Komite za Disipulini z'inzeho zinyuranye z'ubuyobozi bwa Polisi zifite ububasha bwo gutanga ibihano bya disipulini.

Amakosa ya disipulini akomoka ku byaha biteganyijwe n'igitabo cy'amategeko ahana akururira umupolisi wabikoze ibihano bya disipulini.

Article 4: Act of indiscipline

Is considered to have committed an act of indiscipline any Police officer who:

1. Commits an offence or omission resulting into unmethodical fulfillment of Police duties.
2. Fails to execute orders from his superiors or execute them with negligence.
3. Commits an act which tarnishes the image of Rwanda National Police.

Article 5: Punishing acts of indiscipline

Acts of indiscipline shall be punished by disciplinary committees at various levels of Police hierarchy empowered to award disciplinary sanctions.

Acts of indiscipline subsequent to contravention of penal laws will call for disciplinary sanctions upon the faulty Police officer.

Article 4: La faute disciplinaire

Commet une faute disciplinaire, tout policier qui:

1. Fait ou omet de faire tout acte ayant pour effet de porter atteinte à l'accomplissement méthodique des devoirs des policiers.
2. N'exécute pas des ordres de ses supérieurs ou les exécute négligemment.
3. Fait un acte qui cause un mauvais renom à la Police Nationale du Rwanda.

Article 5: Punir les fautes disciplinaires

Les fautes disciplinaires sont punies par les comités de discipline à différents échellons ayant la compétence de donner des sanctions sur les cas d'indiscipline.

Les fautes disciplinaires liées aux infractions prévues par le code pénal impliquent des sanctions disciplinaires pour le policier contrevenant.

Ibyaha biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana byakozwe n'umupolisi bikurikiranwa n'inkiko zibifitiye ububasha, zitanga ibihano biteganyijwe n'ayo mategeko.

Ibihano bitangwa n'inkiko kimwe n'ibihano bya disipulini bigira ingaruka ku kazi k'umupolisi n'imizamukire ye mu ntera.

Ingingo ya 6: Intego y'ibihano bya disipulini

Ibihano bya disipuline bigamije gukosora umupolisi kugira ngo bizane ituze na disipuline mu kazi ka Polisi muri rusange.

Birabujijwe ariko gukoresha ibyo bihano mu buryo bwo guhohotera umupolisi. Ibihano bya disipuline byandikwa muri dosiye bwite ya buri mupolisi.

Ingingo ya 7: Ikirego cy'ubushinjacyaha n'icya disipulini

Icyaha cyakozwe n'umupolisi gishobora gukurikiranwa mu rwego rwa disipuline no mu bushinjacyaha.

Contravention of penal laws by a Police officer shall be prosecuted by competent courts, which pass the sentences provided by the stated laws.

Disciplinary and penal sentences shall affect career and promotion of the concerned Police officer.

Article 6: Objective of Disciplinary sanctions

Disciplinary sanctions shall be aimed at reforming the behavior of a Police officer with a view of maintaining harmony and discipline generally in Police duties.

It shall therefore be forbidden to transform disciplinary sanctions into means of harassment. Sanctions decided upon by disciplinary committees shall be recorded in the personal file of a Police officer.

Article 7: Criminal and disciplinary proceeding

An offense committed by a Police officer can bring about criminal and disciplinary proceedings.

Les infractions prévues par le code pénal commises par les policiers sont poursuivies et punies par les tribunaux compétents.

Les sanctions disciplinaires et pénales affectent la carrière et la promotion du policier.

Article 6: Objectif des sanctions disciplinaires

Les sanctions disciplinaires ont pour but de corriger le policier et d'instaurer la discipline en général au sein de la Police.

Il est toutefois interdit d'user ces sanctions afin de harceler un policier. Les sanctions disciplinaires sont consignées dans le dossier individuel du policier.

Article 7: Action publique et disciplinaire

Une infraction commise par un policier peut être poursuivie par des comités de discipline et par les tribunaux.

Ikirego cy'ubushinjacyaha aho cyaganisha hose ntikibuzwa Komite ya Disipuline cyangwa umuyobozi ufite ububasha bwo guhana umupolisi mu rwego rwa disipulini mu gihe iryo kosa rya disipuline rimuhama.

Nyamara iyo Urukiko rusanze ibyakozwe atari icyaha, igihano cya disipuline kigumaho mu gihe ibyo bikorwa umupolisi yakozwe bigize ikosa rya disipuline.

Ingingo ya 8: Gukora ikosa rya disipulini

Aba akoze ikosa rya disipulini, Umupolisi wese:

1. Ugize uburangare mu kazi, umwete muke, agasuzuguro cyangwa akanga kurangiza inshingano no kubahiriza amabwiriza yahawe n'abamuyobora;
2. Uwanga cyangwa uta akazi;
3. Ukora dosiye nabi agamije inyungu ze cyangwa iz'abandi;
4. Ukerererwa, usiba ku iperu, ukunda

Whatever the outcome of the criminal proceedings, the Disciplinary Committee or the competent authority shall rule on the application of the disciplinary sanctions.

However, when the substance of the criminal offence has not been established before the court, the disciplinary sanction shall be applied to any Police officer if the act committed constitutes a disciplinary offense.

Article 8: Committing a disciplinary offence

Is considered to have committed a disciplinary offence, any Police officer who:

1. Neglects Police duties, being inactive, disobeys or refuses to fulfill his obligations and compliance with instructions given by his authorities;
2. Refuses or abandons work;
3. Wrongly prepares a casefile in his or for others' interests;
4. Comes late or is absent on fall- in,

Quel que soit le résultat de l'action publique le Comité de Discipline ou l'autorité disciplinaire reste juge de l'application de la sanction disciplinaire.

Cependant lorsque la matérialité de l'infraction n'est pas établie devant le tribunal, la sanction disciplinaire reste en application au cas où ces faits commis par le policier constituent la faute disciplinaire.

Article 8 : Commettre la faute disciplinaire

Commets une faute disciplinaire tout policier qui :

1. travaille avec négligence, reste inactif, désobéit ou refuse de remplir ses obligations ou d'exécuter des ordres donnés par ses supérieurs ;
2. Refuse ou abandonne son poste de travail;
3. Traite mal le dossier pour ses propres intérêts ou pour les intérêts des autres ;
4. Vient en retard, s'absente au

kubura ku kazi, cyangwa utitabira akazi mu gihe agahamagariwe;	often absent at work, or who does not come to work when called upon;	ressemblent, s'absente au travail ou refuse de venir au travail lorsqu'il y est appelé;
5. Ukora igikorwa gitesha agaciro cyangwa gihesha isura mbi Polisi y'u Rwanda;	5. Commits an act degrading or tarnishing the image of Rwanda National Police;	5. Commet un acte qui peut provoquer du mauvais renommé à la Police Nationale du Rwanda.
6. Ukora ubwe imirimo itabangikanywa n'akazi ka gipolisi;	6. Undertakes activities incompatible with Police duties;	6. Fait des activités incompatibles avec la fonction de Police
7. Utita ku isuku ye y'umubiri, y'imyambaro, y'intwaro ze, y'ibikoresho bye n'icumbi ry'akazi;	7. Does not care about cleanliness of his body, clothes, weapons, materials and accommodation;	7. Néglige le soin de son corps, des vêtements, des armes, de ses matériels et de son logement;
8. Ugurisha, uwangiza imyenda y'akazi cyangwa ibikoresho by'akazi ;	8. Sells, destroys duty uniform or equipments;	8. Vend, détruit l'uniforme ou les matériels de service;
9. Uwangiza, ufata nabi n'ugurisha ibyafatiriwe;	9. Destroys, mismanages or sells seized objects;	9. Détruit, gère mal, ou vend les objets saisis;
10. Utambara neza imyenda y'akazi nk'uko amategeko agenga imyambarire y'abapolisi abiteganywa;	10. Does not properly wear Police uniform as determined by the Police dress code;	10. Ne s'habille pas l'uniforme conformément aux Règlements d'habillement des policiers;
11. Ubeshya, uhisha ukuri abamuyobora cyangwa ubeshyera abandi;	11. Deceives, does not reveal the truth to his authorities or deceive on behalf of others;	11. Ment, cache la vérité à ses supérieurs ou calomnie les autres;
12. Utubahiriza inshingano ze;	12. Does not fulfill his obligations;	12. Ne remplit pas ses obligations;
13. Utukana, utongana n'urwana;	13. Abuses, quarrels and fight;	13. Injurie, dispute et se bat;

14. Urangwaho kutubaha abamuyobora;	14. Disobeys his superiors;	14. Désobéit ses supérieurs;
15. Utera imidugararo mu baturage cyangwa akabahutaza;	15. Leads demonstrations in public or causes injuries;	15. Provoque l'insecurité dans le public ou cause des menaces ;
16. Udatanga kandi ntagenzure amabwiriza ngenderwaho ku bo ashinzwe kuyobora;	16. Does not command nor control his/her subordinates;	16. Ne donne ni ne contrôle des directives à ses subordonnés;
17. Utubahiriza amategeko n'amabwiriza y'izindi nzego za Leta;	17. Does not obey to laws and regulations of other Public services;	17. Ne respecte pas des lois et des règlements des organes publics de l'Etat ;
18. Utubahiriza amategeko n'amabwiriza yerekeye ifata n'ifunga;	18. Does not obey to laws and regulations of arrest and detention;	18. Ne respecte pas des lois et des règlements régissant l'arrestation et la détention;
19. Ukoresha imbaraga zirenze izikenewe cyangwa utanga ibihano bitemewe mu kazi;	19. Uses excessive force or apply unlawful sanctions;	19. Utilise les forces excessives ou donne des sanctions illégales;
20. Umena amabanga y'akazi;	20. Reveals professional secrets;	20. Révèle le secret professionnel;
21. Utanga amabwiriza anyuranyije n'amategeko n'amabwiriza;	21. Gives orders contrary to laws and regulations;	21. Donne des ordres contraires aux lois et règlements ;
22. Uwanga, uvuguruza n'uhinyura amategeko n'amabwiriza ahabwa n'abamuyobora, cyangwa ugandisha abandi mu kazi;	22. Denies, acts contrary to orders and regulations given by his superiors in accordance to laws or divert others from work;	22. Nie, refuse d'exécuter des ordres et règlements donnés par ses supérieurs ou détourne des autres du travail ;
23. Uwanga kubahiriza amabwiriza yahawe yitwaje ko anyuranije n'Amategeko kandi atari byo.	23. Does not execute an order given claiming that it is illegal yet the ground of illegality is baseless;	23. Refuse d'exécuter des ordres donnés en alléguant qu'ils sont illégaux mais sans fondements ;

- | | | |
|--|--|---|
| 24. Uwiandarika, urangwaho n'ubusinzi n'uwishora mu bikorwa by'iterasoni; | 24. Does not behave with uprightness and dignity, drunkenness and acts contrary to good morals; | 24. Ne se comporte pas avec droiture et dignité, ivre ou agissant contrairement aux bonnes mœurs ; |
| 25. Utunze ibikoresho bitemewe n'amategeko bishobora kwaka cyangwa guturika; | 25. Possesses illegally inflammable or explosive materials; | 25. Possède des matériels illégaux pouvant inflammer ou exploser ; |
| 26. Ukina urusimbi, ukoresha tombola zitemewe cyangwa indi mikino ubuyobozi bwabujije mu mabwiriza atangwa; | 26. Involves himself in gambling, games of chance or any other games prohibited by established regulations; | 26. Participe en jeux de hazard, organise de tombola interdit ou des autres jeux interdits par des règlements établis. |
| 27. Ugaragaza ko abogamyeye mu birebana na politiki, ajya mu makoraniro yo mu ruhamwe cyangwa yo mu muhezo, cyangwa ajya mu mashyirahamwe ajyanye n'ibya politiki; | 27. Expresses his political preferences, attending assemblies or participating in association of a political nature publicly or in camera; | 27. Montre son côté de préférence dans la politique, participe dans des rassemblements publics ou secrets ou dans des associations politiques; |
| 28. Uwinjiza mu kigo, ukwirakwiza inyandiko izo ari zo zose cyangwa zitangwa n'amashyirahamwe abujijwe; | 28. Introduces in barracks or circulates any document issued by illegal associations; | 28. Introduit dans le camp, fait la propagation de n'importe quel document délivré par les associations interdites ; |
| 29. Ujya mu mashyaka ya politiki, uwitabira imyiyereko yayo yambaye imyambaro y'akazi cyangwa atayambaye, yaba ari wenyine cyangwa ari mu bandi, bitari ku mpamvu z'akazi; | 29. Belongs to any political party, participating in their demonstrations while in duty uniform or not, individually or in a group and not for duty reasons; | 29. Appartient à des parties politiques, participe dans leur manifestation en uniforme ou pas, personnellement ou en groupe et non pour des raisons de service; |
| 30. Utunga cyangwa ukoresha intwari n'ibindi bikoresho by'akazi mu buryo bunyuranyije n'amabwiriza; | 30. Possesses or uses arms and other materials put at his disposal contrary to regulations; | 30. Possède ou utilise des armes et des autres matériels de service d'une manière contraire aux règlements; |

- | | | |
|--|---|---|
| 31. Ujya hanze y'Igihugu atabiherewe uruhushya; | 31. Goes out of the country without permission; | 31. Se rend à l'étranger sans autorisation; |
| 32. Utanga ikirego kijyanye n'akazi, mu mvugo cyangwa mu nyandiko asimbutse urwego rubigenewe mu izina rye cyangwa ry'abandi mu Buyobozi butari ubwa Polisi mu nzira zinyuranyije n'izamushyiriweho; | 32. Institutes an action of a professional nature overlapping chain of command, in oral or written on his behalf or others to any other institution contrary to Police procedures set up; | 32. Intente une action de nature professionnelle en sautant l'échelon de commandement, oralement ou par écrit en son compte ou au compte des autres auprès des autres institutions contrairement aux procédures prévues dans la Police; |
| 33. Ukoresha cyangwa ukangisha igitinyiro cye mu kazi kugira ngo abone inyungu bwite; | 33. Takes advantage of his status while on duty in his personal interests; | 33. Fait valoir son statut de policier pour ses propres intérêts ; |
| 34. Uwanga gukora igihano yahawe mu rwego rwa disiplinini; | 34. Refuses to execute disciplinary sanctions pronounced against him; | 34. Refuse d'exécuter des sanctions disciplinaires prononcées contre lui ; |
| 35. Uwaka cyangwa akakira ubwe, cyangwa binyujijwe ku wundi n'ubwo byaba ari nyuma y'akazi ariko ari mu rwego rw'akazi, amaronko ayo ari yo yose yashobora gutuma ata icyizere cy'abatwaga; | 35. Demands or receives personally or through a third person, even out of his duty hours but related to his duties, gratuities/tips of any kind likely to undermine the confidence of the people; | 35. Demande ou accepte personnellement ou par l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de l'exercice de ses fonctions mais dans le cadre du travail tout don quelconque de nature à ébranler la confiance du public ; |
| 36. Ujya mu buyobozi bw'amadini, uwamamaza iyobokamana mu ruhame, bityo (cyangwa) akica akazi yitwaje iby'amadini ategeka cyangwa abuzi; | 36. Belongs to the leadership of a religious organization, preaching in public or taking advantage of his religious obligations or bans so as not to carry out Police duties; | 36. Est Membre du conseil ou des organes administratifs des professions religieuses, qui enseigne la religion en public ; n'exécute pas ses obligations de policier se fondant sur les principes des églises; |

37. Ujya mu Buyobozi bw'amashyirahamwe y'abaturatione;

38. Udacunga neza abo ashinzwe kuyobora nko kutabagenzura no kutabaha amabwiriza asobanutse cyangwa kutabashyikiriza Komite ya Disipulini iyo bakosheje;

39. Uwipanga akazi agamije inyungu ze bwite.

Amakosa n'ibihano bidateganijwe muri iki Cyemezo bigenwa n'amabwiriza ya Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

UMUTWE WA II: UBUYOBOZI N'UBUBASHA MURI POLISI Y'U RWANDA

Ingingo ya 9: Kurutana mu ntera no mu burambe

Imikorere ya Polisi y'u Rwanda ishingira ku kurutana mu ntera no mu burambe, guha buri wese umwanya we akamenya ibyo ashinzwe, akurikije uko amapeti n'imirimu bikurikirana.

37. Belongs to the leadership of Cooperatives;

38. Mismanages his/her subordinates such as no control or no appropriate instructions or covers their misconducts instead of channeling them to Competent Disciplinary Committee;

39. Deploys him/herself for his/her personal interests;

Disciplinary offences and sanctions not provided in these Instructions shall be fixed by regulations of the Inspector General of Police.

CHAPTER II: HIERARCHY AND COMMAND IN RWANDA NATIONAL POLICE

Article 9: Hierarchy in ranks and Seniority

The organization of Rwanda National Police is based on hierarchy in ranks and seniority which defines every body's position and level of responsibility depending on seniority in rank and appointment.

37. Est membre des Organes administratifs des coopératives;

38. Gère mal ses subordonnés comme ne pas les contrôler ou leur donner des instructions adéquates ou couvrir leurs fautes au lieu de les traduire devant le Comité de Discipline compétent.

39. Se donne des ordres lui-même dans ses propres intérêts;

Les sanctions disciplinaires qui ne sont pas prévues dans ces Instructions sont déterminées par les Directives de l'Inspecteur Général de Police.

CHAPITRE II: HIERARCHIE ET COMMANDEMENT DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 9 : L'hierarchie en grades et en expérience

L'organisation de la Police Nationale du Rwanda est fondée sur l'hierarchie en grades et en expérience qui définit la responsabilité de chacun par ordre des grades et/ou des fonctions.

Ipeti ryerekana intera umupolisi arimo, rikamuhesha ububasha bwo kugira ubuyobozi, gukora imirimo yo mu rwego uru n'uru no kubazwa ibyerekeye icyo mirimo.

Uri mu rwego rwisumbuye aba afite ububasha bwo kuyobora no kugenzura ko abapolisi bose bari muniye ye bubahiriza amategeko n'amabwiriza ya disipulini, n'icyo baba batagengwa na we mu mirimo yabo ya buri muniye.

Umupolisi wese agomba gukurikiza amategeko n'amabwiriza no kumvira umupolisi w'ipeti riri muniye y'irye mu gihe uyu ari ku kazi.

Ingingo ya 10: Ubuyobozi bugendana n'umurimo

Ubuyobozi buha nyirabwo uburenganzira n'ububasha bwo gukoresha abakozi bose bo mu rwego ayobora.

Umupolisi wese ufite umurimo akora n'icyo byaba ari iby'agateganyo cyangwa hari uwo asigariyeho, aba afite ubuyobozi kuri uwo umurimo kandi ni we ibyerekeye uwo umurimo bigomba kubazwa.

Ubuyobozi bushobora gutizwa undi gusa

A rank determines hierarchy of a Police officer, to exercise authority, to do a certain work and assume responsibilities attached to this appointment;

A holder of a higher rank is competent to command and control if all Police officers subordinate to him respect laws and general rules of discipline irrespective of whether they are under his authority or not.

Any Police officer must follow laws and instructions and comply with orders of any Police officer with a lower rank if the latter is on duty.

Article 10: Authority by appointment

Authority empowers the holder with rights and competence to give orders to his subordinates.

Any Police officer who holds an appointment, whether temporarily or in acting, is vested with authority and responsibility attached to that appointment.

Authority attached to an appointment can

Le grade consacre l'aptitude à occuper des fonctions ou des emplois d'un certain niveau, à assumer la responsabilité et à exercer l'autorité qui y sont attachés.

Le titulaire d'un rang élevé a le droit et le devoir de faire respecter les règles générales de la discipline par tous les policiers qui sont placés sous lui dans l'ordre hiérarchique, même s'ils ne relèvent pas fonctionnellement de son autorité.

Tout policier est tenu de se conformer aux lois et aux instructions et d'obtempérer aux injonctions d'un policier de grade inférieur si ce dernier est en service.

Article 10: L'autorité liée à la fonction

L'autorité donne à son titulaire les droits et la compétence de donner des ordres à ses subordonnés.

Tout policier qui exerce, même temporairement ou par intérim une fonction, est investi de l'autorité et de la responsabilité afférentes à cette fonction.

L'autorité attachée à une fonction ne peut

mu gihe amategeko ya Polisi abyemera kandi bigakorwa mu nyandiko. Gutiza undi ubuyobozi bituma nyir'ukubutanga atabazwa ibyakozwe hakurikijwe icyo cyemezo cyo kubutanga.

UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI AGOMBA GUKORA

Ingingo ya 11: Gutanga amabwiriza

Umupolisi wese atanga amabwiriza ku bo ayobora na we akayahabwa n'abamuyobora. Uko kuyatanga no kuyahabwa, uretse ko bituma habaho ibigomba gukorwa n'ibindi byihariye umupolisi agomba kubazwa, bituma agomba no gukurikiza amategeko rusange harimo n'ibi bikurikira:

1. Gukora icyo ategetswe hakurikijwe amategeko n'amabwiriza;
2. Kwifata neza no kwiyubaha;
3. Gukurikiza amabwiriza ya Polisi;
4. Kwita ku mategeko yerekeye ibangariy'akazi.
5. Kwita ku bikoresho bya Polisi

only be delegated if it is allowed by Police rules and regulations and it must be put in writing. Delegation of authority releases the delegator of any responsibility for acts done by the delegate to that delegation.

CHAPTER III: DUTIES OF A POLICE OFFICER

Article 11: Giving instructions

Any Police officer gives orders to his subordinates and also receives them from his superiors. Except for particular duties in both cases above, the general obligations also include the following:

1. To obey orders received in accordance with laws and regulations;
2. To behave with uprightness and dignity;
3. To comply with Police regulations;
4. To observe rules in regards to secrets;
5. To safeguard equipments and installations belonging to the Police

être déléguée que si les règlements de la Police l'autorisent et la délégation se fait par écrit. La délégation de pouvoir libère la responsabilité du déléguant pour les actes pris en vertu de cette délégation.

CHAPITRE III: DEVOIRS D'UN POLICIER

Article 11: Donner des ordres

Tout policier peut être appelé soit à donner des ordres en tant que chef, soit à en recevoir en tant que subordonné. L'une et l'autre de ces situations comportent, outre des devoirs et responsabilités particuliers, les obligations générales suivantes:

1. Obéir aux ordres reçus conformément à la loi et aux règlements;
2. Se comporter avec droiture et dignité ;
3. Observer les règlements de la Police ;
4. Respecter les règles en rapport avec le secret professionnel ;
5. Prendre soin du matériel appartenant à la Police et placé sous sa

bigengwa cyangwa birinzwe nawe, no gufata neza ibikoresho by'akazi ke;	or ensure proper maintenance of all materials and equipments at ones disposal for use;	responsabilité ou sa garde et assurer la maintenance des équipements dont il se sert.
6. Gufatanya n'izindi nzego zishinzwe umutekano, ubutegetsi n'ubutabera mu gihe cyose bibaye ngombwa,	6. To work in partnership with other security organs, administrative and judicial authorities whenever his assistance is required;	6. Se joindre aux autorités chargées de la sécurité publique, la justice et l'administration si nécessaire.
7. Kwakira neza no kuyobora abaje bamugana;	7. To receive and assist any person who needs his help;	7. Accueillir et aider sans hésiter toute personne en cas de besoin.
8. Kwihugura no kwitoza kugira ngo abe ingirakamaro mu kazi ke;	8. To train oneself in order to accomplish ones duties efficiently;	8. S'instruire et s'entraîner en vue d'être efficace dans l'exercice de ses fonctions;
9. Guteza imbere imibereho myiza, ubushobozi na disipulini by'abapolisi ayobora;	9. To promote welfare, capacity building and discipline of police officers under his/her responsibility;	9. Promouvoir le bien être, le renforcement des capacités et la discipline de tous les policiers sous ses ordres;
10. Kuba buri gihe yiteguye gukora imirimo ashinzwe keretse mu gihe hari impamvu yemewe n'ubuyobozi bwe.	10. To be available for duty at any time except when the reason for his absence is recognized by his authorities.	10. Etre prêt à tout instant à servir sauf en cas d'indisponibilité connue de ses supérieurs.

Ingingo ya 12: Inshingano z'umupolisi uyobora abandi

Inshingano z'umupolisi uri mu rwego rw'ubuyobozi ni izi zikurikira:

1. Kugenzura abo ashinzwe kuyobora;

Article 12: Responsibilities of a Police Officer in Command

When in exercise of authority, a Police officer must:

1. Supervise his subordinates;

Article 12: Les tâches d'un policier d'autorité

Les tâches qui incombent à une autorité au sein de la Police sont les suivantes:

1. Surveiller ses subordonnés ;

- | | | |
|--|--|---|
| 2. Gutanga amabwiriza no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ryayo; | 2. Give instructions and observe their execution; | 2. Donner des ordres et suivre leur exécution; |
| 3. Gutegeka abo ashinzwe kuyobora ariko ntashobora kubategeka ibikorwa binyuranyije n'amategeko; | 3. Ensure obedience of subordinates but not order them to execute an act contrary to the laws; | 3. Exiger l'obéissance de la part de ses subordonnés mais pas exiger des actes contraires à la loi ; |
| 4. Kubaha uburenganzira bw'abo ayobora; | 4. Respect rights of his subordinates; | 4. Respecter les droits de ses subordonnés ; |
| 5. Kumenyesha abo ayobora amabwiriza mu gihe abona ko nta banga ry'akazi rimenwe; | 5. Inform ones subordinates of the prevailing measures within limits of secrecy; | 5. Informer ses subordonnés des ordres en vigueur dans la mesure où les secret professionnel le permet ; |
| 6. Guha abo ayobora amanota kandi akabamenyesha uko ababona mu mikorere yabo; | 6. Assess the performance of subordinates and inform them of ones appreciation of their services; | 6. Evaluer ses subordonnés et les informer de son appréciation aux services qu'ils rendent ; |
| 7. Gushima, kugira inama no guhana abo ayobora akurikije ibyo ashinzwe mu mirimo ye; | 7. Appraise, advise and punish his subordinates within limits of his appointment; | 7. Récompenser, conseiller et sanctionner les subordonnés dans le cadre des attributions attachées à sa fonction; |
| 8. Kwita ku mibereho myiza y'abo ayobora. | 8. To promote the welfare of his subordinates; | 8. Promouvoir le bien être de ses subordonnés; |
| 9. Kwakira no gukemura ibibazo by'abo ashinzwe kuyobora. | 9. Recieve and solve problems of his subordinates; | 9. Recevoir et trouver des solutions aux problèmes de ses subordonnés; |
| 10. Kurinda ihohoterwa, guteshwa agaciro no gukozwa isoni ku bo ashinzwe kuyobora. | 10. Protect his subordinates from acts of violence, acts which undermine confidence and acts of defamations; | 10. Protéger ses subordonnés contre les menaces, injures et diffamations ; |

11. Guha agaciro no kubaha abo ayobora.

Ingingo ya 13: Inshingano z’umupolisi uyoborwa

Umupolisi uyoborwa afite ishingano zikurikira:

1. Kurangiza neza inshingano ze.
2. Kubaha, kumvira no gukurikiza amabwiriza ahabwa n’abamuyobora keretse igihe bigaragara ko anyuranyije n’amategeko.
3. Gutanga raporo ku gihe gikwiye.
4. Guha, guhesha agaciro no kubahisha abamuyobora.
5. Kurinda abamuyobora guhohoterwa, guteshwa agaciro no gukozwa isoni.

Ingingo ya 14: Gukorana ubwitange

Kugira ngo Polisi y’u Rwanda irangize neza akazi kayo, buri mupolisi agomba kwitangira umurimo we no kuwukorana umwete n’umurava, n’iyo yaba agomba kuhasiga ubuzima.

11. Ensure the dignity and respect to his subordinates.

Article 13: Obligations of a subordinate Police Officer

A subordinate Police officer should comply with the following:

1. Faithfully execute lawful orders;
2. Respect, obey and follow instructions given by his authorities except when they are obviously illegal;
3. Submit reports in the reasonable time;
4. To make himself and his superiors respected;
5. Protect his authorities from acts of violence and defamations.

Article 14: Work with commitment

In order for Rwanda National Police to accomplish its functions and duties, every Police officer must devote all his energy and even to sacrifice his life.

11. Donner à ses subordonnés de la valeur et du respect.

Article 13 : Les devoirs d’un Policier subordonné

Le policier subordonné à le devoir de:

1. Exécuter loyalement les ordres reçus;
2. Respecter, obéir et suivre les instructions données par ses supérieurs en moins qu’elles soient contraires à la loi ;
3. Donner de rapport à temps ;
4. Faire en sorte que ses supérieurs et lui-même soient respectés ;
5. Protéger ses supérieurs contre les menaces, injures et diffamations.

Article 14: Travailler avec courage

Pour que la Police Nationale du Rwanda accomplisse sa mission, chaque policier doit travailler avec courage, et avec toute énergie même si sa vie devrait être sacrifiée ;

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BWA UMUPOLISI

Ingingo ya 15: Uburenganzira ahabwa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko

Umupolisi afite uburenganzira bwose buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko, kandi agengwa n'amategeko n'amabwiriza yihariye agenga Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo

Umupolisi wese afite uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo bya bitabangamiye amategeko n'amabwiriza agenga Polisi y'u Rwanda, iyo bigamijwe kubaka Igihugu. Ashobora kubitanga mu nyandiko cyangwa mu magambo.

Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo gusoma dosiye ye

Umupolisi afite uburenganzira bwo gusoma no gufotora dosiye ye yerekeye akazi ariko ntashobora gukuramo urupapuro na rumwe. Ayisomera gusa aho iri.

CHAPTER IV: RIGHTS OF A POLICE OFFICER

Article 15: Rights guaranteed by the Constitution and other laws

A Police officer has full rights provided by the Constitution and other laws, and he/she is governed by particular orders and instructions of Rwanda National Police.

Article 16: Right of opinion

Any Police officer is free to express his opinions in limits of laws and regulations governing Rwanda National Police, contributing towards the National development. He/She can give his opinion in writing or oral.

Article 17: Right to consult his personal file

Any Police officer has rights to consult and copy his personal file, but without shifting it from its original place or taking any single sheet out of them. He/She consults it where it is placed.

CHAPITRE IV: DROITS DU POLICIER

Article 15: Droits reconnus par la Constitution et autres lois

Le policier jouit des droits et libertés reconnus à tout citoyen par la Constitution et les autres lois. Il est en outre régi par les règlements particuliers de la Police Nationale du Rwanda.

Article 16: Le droit d'expression

Tout policier a le droit d'exprimer ses idées librement dans le respect des lois et règlements régissant la Police Nationale du Rwanda, en vue de contribuer au développement national. Il peut personnellement formuler des suggestions, par voie écrite ou orale.

Article 17: Le droit de consulter son propre dossier

Le policier a le droit de consulter et de copier son dossier personnel, mais sans en soustraire un document. Il le consulte seulement sur place.

Ingingo ya 18: Uburenganzira bwo kujya mu mashyirahamwe

Umupolisi ashobora kujya mu mashyirahamwe agamije gutsura amajyamberey'Igihugarikontiyemerewe kujya mu nzego z'ubuyobozi zayo.

UMUTWE WA V: AMATEGEKO YIHARIYE YEREKEYE AKAZI

Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo kwishyira ukizana mu kiruhuko

Igihe umupolisi ari mu kiruhuko, afite uburenganzira bwo kujya aho ashatse mu Gihugu. Usibye Abakomiseri na ba Ofisiye Bakuru, abapolisi basigaye bifuza gufatira ikiruhuko hanze y'u Rwanda bahabwa uruhushya na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ku mpamvu z'akazi cyangwa z'umutekano, ubuyobozi bushobora kugabanya cyangwa gusubika ubwo burenganzira.

Ingingo ya 20: Kwambara imyambaro ya Polisi mu gihe cy'akazi

Umupolisi wese uri ku kazi yambara

Article 18: Rights to membership of an Association

Any Police officer can become a member of associations aimed at national development but can not participate in their management.

CHAPTER V: SPECIAL CLAUSE ON SERVICE

Article 19: Rights to free movement while on leave

While on leave, a Police officer is free to move anywhere in the country. However, except for Commissioners and other Senior Officers, any Police officer who wishes to take a leave abroad shall be granted permission by the Inspector General of Police.

When the circumstances demand so, the competent authorities may restrain or cancel these rights.

Article 20: Dressing in Police uniform while on duty

Any Police officer on duty must be

Article 18: Droit d'être membre d'une association

Un policier peut être membre d'une association de développement mais sans faire partie à son administration.

CHAPITRE V: REGLES PARTICULIERES DE SERVICE

Article 19: Libertés de circuler lors de congé

Au cours du congé, le policier est libre de circuler sur le territoire national. Cependant, excepté les Commissaires et les Officiers Supérieurs, les autres policiers qui souhaitent prendre leur congé à l'étranger, l'autorisation est délivrée par l'Inspecteur Général de Police.

Lorsque les circonstances de service l'exigent, l'autorité compétente peut restreindre ou supprimer l'exercice de la liberté de circulation.

Article 20: Port d'uniforme de Police lors du service

Tout policier en service porte l'uniforme

imyambaro ya Polisi ariko ashobora kwambara imyambaro itari iya Polisi abitegetswe cyangwa abiherewe uburenganzira n'umuyobozi.

Imyambaro ya Polisi igomba kubahiriza amabwiriza ya Minisitiri agenga imyambarire y'abapolisi.

Iyo Umupolisi atari ku kazi kandi atari mu kigo cya Polisi, agomba kwambara imyambaro itari iya Polisi.

Ingingo ya 21: Kuramutsa umuruta mu ipeti

Isalutini ikimenyetsokigaragara umupolisi yerekanisha ku giti cye icyubahiro n'ikinyabupfura afitiye umuruta.

Umupolisi wese agomba kuramutsa umuruta mu buryo yabyigishijwe, umuruta na we agomba gusubiza iyo ndamukanyo.

Ingingo ya 22: Ibibujijwe gufotora mu kazi ka Polisi

Birabujijwe gukwirakwiza cyangwa gutanga amafirimu, amafoto n'amajwi byafashwe mu kazi ka Polisi keretse

dressed in Police uniform, in certain circumstances, the competent authority may instruct a Police officer to put on civilian clothes while on duty.

The uniform of a Police officer must bear items allowed by Ministerial order governing Police dressing.

Outside duty and outside Police premises, civilian clothes must be worn.

Article 21: Saluting an officer of a higher rank

A salute is an external sign by which a Police officer renders own honour and respect to his superior.

In this regard, a Police officer salutes any who deserve it at all times and the latter must respond to him.

Article 22: Prohibition to take pictures of Police work

It is forbidden to distribute or giving out films, pictures and voices recorded taken in Police work except in the manner

mais dans certaines circonstances le commandement peut prescrire le port de la tenue civile en service.

L'uniforme du policier ne doit comporter que des instructions du Ministre établissant les règlements de l'uniforme des policiers.

En dehors du service et hors des installations de la Police, le port de la tenue civile est obligatoire.

Article 21: Le salut envers le supérieur en grade

Le salut est la marque extérieure par laquelle le policier rend individuellement les honneurs et le respect à son supérieur.

Ainsi, tout policier doit, à tout moment, saluer les ayants droit. Le supérieur aussi doit répondre le salut.

Article 22: Interdiction de prendre des photos lors des activités de Police

Il est interdit de distribuer ou de donner les films, photos ou des enregistrements pris lors des activités de Police sauf pour des

mu buryo buteganywa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 23: Kwitwaza intwaro

Intwaro zo mu kazi zitwazwa gusa iyo umupolisi yambaye imyambaro ya Polisi kandi ikoreshwa ryazo rigakurikiza amategeko agenga intwaro; ariko ashobora kuzitwaza yambaye imyambaro isanzwe iyo afite uruhushya cyangwa amabwiriza yihariye y'ubuyobozi.

UMUTWE WA VI: IBIHANO BYA DISIPULINI N'UBURYO BITANGWA

IGICE CYA 1: IBIHANO BYA DISIPULINI

Ingingo ya 24: Ibihano bihabwa ba Ofisiye

Ibihano bihabwa ba Ofisiye ni ibi bikurikira:

1. Kwihanangirizwa:

Kwihanangiriza Ofisiye wakoze ikosa rya disipulini bikorwa mu nyandiko igaragaza ikosa ryakozwe. Iyo bibaye ngombwa uko

provided for by the Inspector General of Police.

Article 23: Carriage of arms

Arms allocated officially can only be carried while the bearer is in Police uniform and used in accordance to laws governing them. However, they can be carried while a Police officer is in civilian clothes with prior authorisation or special instructions of the Authority.

CHAPTER VI: DISCIPLINARY SANCTIONS AND THEIR APPLIANCE

SECTION 1: DISCIPLINARY SANCTIONS

Article 24: Sanctions applied to Officers

Sanctions applied to Officers are the following:

1. Warning:

Warning an Officer who has committed a disciplinary offence is made in writing indicating the offence committed. If

cas déterminés par l'Inspecteur Général de Police.

Article 23: Port d'armes

Les armes de dotation réglementaire ne sont portées qu'en tenue de policier et leur utilisation est soumise aux lois en vigueur. Toutefois, elles peuvent être portées en tenue civile sur autorisation ou instruction spéciale du commandement.

CHAPITRE VI: SANCTIONS DISCIPLINAIRES ET LEUR ADMINISTRATION

SECTION 1: DES SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Article 24: Sanctions applicables aux Officiers

Les sanctions disciplinaires applicables aux Officiers sont les suivantes:

1. Avertissement :

L'avertissement pour un Officier qui a commis une faute disciplinaire se fait par écrit en montrant la faute commise.

kwihanangirizwa gushoborakubanzirizwa no kwihanangirizwa mu ruhame.

2. Kugawa :

Kugaya Ofisiye wakoze ikosa rya disipulini bikorwa mu nyandiko. Iyo bibaye ngombwa uko kugawa gushobora kubanzirizwa no kugawa mu ruhame.

3. Kubuzwa ubwisanzure bibuza kujya ku kazi mu gihe kitarengeje amezi abiri (2).

Ofisiye wahawe igihano cyo kubuzwa ubwisanzure bibuza kujya ku kazi abuzwa by'agateganyo gukora umurimo wose wa Polisi kandi icyo gihano akirangiriza mu kigo cya disipline cya Polisi y'u Rwanda. Yemerewe gusurwa hakurikijwe amabwiriza aenga icyo Kigo.

Ba Ofisiye Komiseri bashobora kurangiriza iki gihano mu ngo zabo Polisi igashyiraho uburyo bwo kugenzura ko byubahirizwa.

4. Ukwirukanwa :

Inama Nkuru ya Polisi niyo yemeza mu rwego rwa nyuma icyemezo cyo kwirukana Ofisiye wahamwe n'amakosa

deemed necessary, this warning can be preceded by warning in public.

2. Blame:

Blaming an Officer for a disciplinary offence is made in writing. If deemed necessary; blaming can be preceded by blaming in public.

3. Disciplinary detention not exceeding two (2) months.

An officer under detention is forbidden temporarily to carry out any Police duty and serves this punishment in the Police disciplinary center. He/She should be visited in accordance to regulations governing the Center.

Commissioners may serve this sentence in their own home and Rwanda National Police should ensure of its implementation.

4. Dismissal

The Police High Council is the organ to decide on the dismissal of a Police officer convicted of a disciplinary offence if the

Si nécessaire, cet avertissement peut être précédé par l'avertissement en public.

2. Le blâme :

Le blâme pour un Officier se fait par écrit en montrant la faute commise. Si nécessaire, ce blâme peut être précédé par un blâme en public.

3. Détention disciplinaire ne dépassant pas un délai de deux (2) mois.

Un officier à qui a été infligé de la sanction de détention disciplinaire est interdit provisoirement d'exécuter tout service de Police et cette sanction doit être exécutée dans le Centre de Discipline de la Police. Il est visité selon les règlements régissant le Centre.

Les Officiers Commissaires peuvent purger cette peine étant chez eux et la Police Nationale du Rwanda doit s'assurer de son exécution.

4. Licenciement

Le Haut Conseil de Police prend en dernier ressort la décision de licencier un officier qui a commis une faute

ya disipulini igihe igikorwa Ofisiye yakoze gitesha ishema n'agaciro Polisi y'u Rwanda.

Ofisiye wese wakatiwe kwirukanwa acumbikirwa mu Kigo cya Disipulini cya Polisi kandi akubahiriza Amabwiriza ahagenga kugeza igihe urwego rufite ububasha bwo kumwirukana rufatiye icyemezo. Iyo hashize amezi atandatu (6) icyemezo kitarafatwa asubizwa mu muryango we akaba ari ho agitegerereza.

Umupolisi ucumbikiwe mu Kigo cya Disipuline cya Polisi atungwa n'amafaranga amugenewe yerekeye ifunguro (RCA).

Ingingo ya 25: Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye na “Police Constables”

Ibihano bya disipulini bitangwa kuri ba Su-Ofisiye na “Police Constables” ni ibi bikurikira:

1. Kwihanangirizwa

Kwihanangiriza Su-Ofisiye cyangwa

offence degrades or tarnishes the image of Rwanda National Police.

Any Officer sentenced to be dismissed from Rwanda National Police shall be kept in Police Disciplinary Center and respect to Instructions of the Center until a decision of dismissal from Competent Authority is taken. After a period of six (6) months without decision, a Police Officer shall be released to wait for that decision at her/his home.

Any Police Officer kept in Police Disciplinary Center shall be nurrished from his/her Ration Cash Allowances (RCA).

Article 25: Sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables

Disciplinary sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables are as follows:

1. Warning

Warning a Non-Commissioned officer or

disciplinaire au moment où l'acte commis dégrade l'honneur et la valeur de la Police Nationale du Rwanda.

Tout policier condamné pour être licencié de ses fonctions sera gardé dans le Centre de Discipline de Police et sera soumis au respect des instructions du Centre jusqu'à ce qu'une décision de licenciement est prise par les Autorités Compétentes. Après une période de six (6) mois sans que la décision n'est prise, il sera libéré pour attendre le verdict chez lui.

Le policier gardé dans le Centre de Discipline de Police reçoit seulement l'indemnité de ration pour nourriture (RCA).

Article 25: Les sanctions disciplinaires applicables aux sous officiers et “Police Constables”

Les sanctions disciplinaires applicables aux sous- officiers et“Police Constables” sur base de la faute commise sont les suivantes:

1. Avertissement

L'avertissement pour un sous-Officier

“Police Constable” wakoze ikosa rya disipulini bikorwa mu nyandiko igaragaza ikosa ryakozwe. Iyo bibaye ngombwa uko kwihanangirizwa gushobora kubanzirizwa no kugawa mu ruhame.

2. Kugawa :

Kugaya Su-Ofisiye cyangwa “Police Constable” wakoze ikosa bikorwa mu nyandiko. Iyo bibaye ngombwa uko kugawa gushobora kubanzirizwa no kugawa mu ruhame.

3. Kudasohoka mu kigo cya disipulini mu gihe kitarenze amezi abiri.

Su-Ofisiye cyangwa “Police Constable” wahanishijwe icyo gihano akirangiriza mu kigo cya disipuline cya Polisi. Ashobora gutegekwa gukora imyitozo ngororangingo. Iyo myitozo ntigomba kuba uburyo bwo kubangamira ubuzima cyangwa guhohotera uyikoreshwa. Yemerewe gusurwa hakurikijwe amabwiriza agenga icyo Kigo.

4. Ukwirukanwa :

a Police Constable who has committed a disciplinary offence is made in writing indicating the offence committed. if deemed necessary, this warning can be preceded by warning in public.

2. Blame

Blaming a Non-Commissioned officer or Police Constable for a disciplinary offence is made in writing. if deemed necessary, blaming can be preceded by blaming in public.

3. Detention in Police disciplinary center not exceeding two (2) months

A Non-Commissioned officer or Police Constable sentenced to two (2) months detention must serve it in Police disciplinary center. He/She may be assigned to physical exercises. These exercises should not be transformed into means of harassment or danger to the health of the assignee. He/She may be visited in accordance to regulations governing the center.

4. Dismissal

ou un “Police Constable” qui a commis la faute disciplinaire se fait par écrit montrant la faute commise. Si nécessaire, cet avertissement peut être précédé par l’avertissement en public.

2. Le blâme :

Le blâme pour un Sous-Officiers ou un “Police Constable” se fait par écrit. Si nécessaire, ce blâme peut être précédé par un blâme en public.

3. Détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas deux (2) mois

Un Sous-Officier ou un “Police Constable” infligé de cette peine doit l’exécuter dans le Centre de Discipline de la Police. Le policier peut être astreint à exécuter les exercices physiques mais ne doivent pas en aucun cas altérer la vie du policier. Il est visité selon les règlements régissant le Centre.

4. Licenciement

Inama Nkuru ya Polisi niyo ifata icyemezo cyo kwirukana umupolisi wahamwe n'amakosa ya disipuline igihe igikorwa yakoze gitesha ishema n'agaciro Polisi y'u Rwanda.

Su-Ofisiye cyangwa "Police Constable" wese wakatiwe kwirukanwa acumbikirwa mu Kigo cya Disipulini cya Polisi kandi akubahiriza Amabwiriza ahagenga kugeza igihe urwego rufite ububasha bwo kumwirukana rufatiye icyemezo. Iyo hashize amezi atandatu (6) icyemezo kitarafatwa asubizwa mu muryango we akaba ari ho agitegerereza.

Umupolisi ucumbikiwe mu Kigo cya Disipuline cya Polisi atungwa n'amafaranga amugenewe yerekeye ifunguro (RCA).

Ingingo ya 26: Ikigo cya Disipulini cya Polisi

Ikigo cya Disipulini cya Polisi ni aho umupolisi arangiriza igihano cya disipulini.

The Police High Council is the organ to decide on the dismissal of a Police officer convicted of a disciplinary offence if the offence degrades or tarnishes the image of Rwanda National Police.

Any Non Commissioned Officer or Police Constable sentenced to be dismissed from Rwanda National Police shall be kept in Police Disciplinary Center and respect to Instructions of the Center until a decision of dismissal from Competent Authority is taken. After a period of six (6) months without decision, a Police Officer shall be released to wait for that decision at her/his home.

Any Police Officer kept in Police Disciplinary Center shall be nurrished from his/her Ration Cash Allowances (RCA).

Article 26: The Police Disciplinary Center

The Police Disciplinary Center is where a Police officer serves his/her disciplinary sentence.

Le Haut Conseil de Police prend en dernier ressort la décision de licencier un Policier qui a commis la faute disciplinaire au moment où l'acte commis dégrade l'honneur et la valeur de la Police National du Rwanda.

Tout Sous Officer ou "Police Constable" condamné pour être licencié de ses fonctions sera gardé dans le Centre de Discipline de Police et sera soumis au respect des instructions du Centre jusqu'à ce qu'une décision de licenciement est prise par les Autorités Compétentes. Après une période de six (6) mois sans que la décision n'est prise, il sera libéré pour attendre le verdict chez lui.

Le policier gardé dans le Centre de Discipline de Police reçoit seulement l'indemnité de ration pour nourriture (RCA).

Article 26: Le Centre Disciplinaire de Police

Le Centre de Discipline de la Police est la où les policiers purgent leurs peines.

Amabwiriza agenga iki kigo ashwirwaho na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Regulations governing this Center are issued by the Inspector General of Police.

Les directives régissant ce Centre sont établies par l'Inspecteur Général de Police.

IGICE CYA 2: UBURYO IBIHANO BITANGWA

SECTION 2: PROCEDURE FOR APPLICATION OF SANCTIONS

SECTION 2: PROCEDURE DE L'ADMINISTRATION DES SANCTIONS

Ingingo ya 27: Amakosa ahanishwa kwihanangirizwa

Article 27: Faults punished by warning

Article 27: Les fautes punies par l'avertissement

Ahanishwa kwihanangirizwa, umupolisi:

He is punished by warning, a Police officer who:

Est puni par avertissement, tout policier qui:

1. Ugira umwete muke;
2. Uta akazi iminsi itarenze itatu (3);
3. Ukerererwa n'ubura ku kazi;
4. Utubaha abamuyobora;
5. Ukora ubwe imirimo itabangikanywa n'akazi;
6. Utita ku isuku y'umubiri we, n'iyi bikoresho bya Polisi;
7. Utambara neza imyenda y'akazi;

1. Is negligent;
2. Abandons his post for less than than three(3) days;
3. Comes late or absent at his post;
4. Does not obey his superiors;
5. Undertakes any activity incompatible with Police duties;
6. Does not care about cleanness for his body and Police materials;
7. Does not properly put on Police uniform;

1. Est négligeant;
2. Abandonne le service pendant trois (3) jours au plus;
3. Retarde ou s'absente au service;
4. N'obeit pas à ses supérieurs;
5. Fait des activités incompatibles avec le service de Police;
6. Ne fait pas hygiène de son corps, ainsi que celle du matériel de Police;
7. S'habille l'uniforme en désordre;

8. Ujya mu buyobozi bw'amadini, uwamamaza iyobokamana mu ruhame bityo akica akazi yitwaje iby'amadini ategeka cyangwa abuza.

8. Belongs to the leadership of a religious organization, preaching in public or taking advantage of his religious obligations or bans so as not to carry out Police duties.

8. Qui est dans l'administration d'une Eglise, prêche en public ou se prévaut de ce qui est prescrit pour mal exécuter son travail.

Ingingo ya 28: Amakosa ahanishwa kugawa mu nyandiko

Article 28: Faults punished by blame in writing

Article 28: Les fautes punies par blâme par écrit

Ahanishwa kugawa mu nyandiko, umupolisi:

He is punished by blame made in writing, a Police officer who:

Est puni par blâme par écrit, tout policier qui:

1. Uta akazi iminsi ine (4) kugera kuri irindwi (7);

1. Abandons his post from four (4) days to seven (7) days;

1. Abandonne le service entre quatre (4) et sept (7) jours;

2. Ubeshya, uhisha ukuri abayobozi cyangwa ubeshyera abandi;

2. Deceives his/her superiors or slanders others;

2. Ment à ses Supérieurs ou calomnie les autres;

3. Utubahiriza amategeko n'amabwiriza y'izindi nzeza za Leta;

3. Does not obey to laws and regulations of other Public services;

3. N'obéit pas aux lois et règlements des autres services publics;

4. Umena amabanga y'akazi;

4. Reveals professional secrets;

4. Dévoile le secret professionnel;

5. Uwiyandarika, urangwaho ubusinzi n'uwishora mu bikorwa by'iterasoni;

5. Does not behave with uprightness and dignity, drunkenness and involve himself in acts contrary to good morals;

5. Ne se comporte pas avec droiture et dignité, ivre ou agissant contrairement aux bonnes mœurs.

6. Utanga ikirego kijyanye n'akazi, mu mvugo cyangwa mu nyandiko mu izina rye cyangwa ry'abandi mu Buyobozi butari ubwa Polisi mu nzira zinyuranyije n'izamushyirirwaho;

6. Institutes an action of a professional nature, in oral or written on his behalf or others to any other institution contrary to procedures set up;

6. Intente une action de nature professionnelle, orale ou écrite en son nom ou au nom des autres auprès des autres institutions contrairement aux procédures prévues à son encontre;

7. Ugaragarwaho imyitwarire iganisha kuri ruswa n'ibindi byaha bifatanye isano nayo.

Ingingo ya 29: Amakosa ahanishwa gukosorwa mu Kigo cya Disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi abiri (2)

Ahanishwa igihano cyo kudasohoka mu kigo cya disipuline cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi abiri (2), umupolisi:

1. Wagize uburangare bwateye ingaruka mbi ku kazi;
2. Utubahiriza inshingano n'amabwiriza;
3. Utaye akazi kuva ku minsi umunani (8) bitarenze iminsi cumi n'itanu (15);
4. Uwangiza ibikoresho by'akazi n'ibyafatiriwe;
5. Utukana, utongana n'urwana;
6. Udatanga amabwiriza ntanagenzure ishikirwa mu bikorwa ryayo;
7. Utubahiriza amategeko n'amabwiriza yerekeye ifata n'ifunga;

7. Show any attempt to corruption and other related offences;

Article 29: Faults punished by detention in Police Disciplinary Center not exceeding two (2) months

He is liable to punishment of detention in Police disciplinary center not exceeding two (2) months any Police officer who:

1. Has acted with negligence which resulted into negative consequences to the work;
2. Does not fulfill his duties and compliance to regulations;
3. abandons his post from eight (8) days to fifteen (15) days;
4. Destroys office equipment and seized materials;
5. Abuses, quarrels and fights;
6. Does not give out orders and does not follow up their execution;
7. Does not obey laws and regulations governing arrest and detention;

7. manifeste les tendances à la corruption et autres infractions y relatives.

Article 29 : Les fautes punies par la détention disciplinaire dans un Centre de Discipline de la Police ne dépassant pas deux (2) mois

Est puni d'une détention disciplinaire dans un centre disciplinaire de la Police ne dépassant pas deux (2) mois pour un policier qui:

1. commet un acte de négligence qui a eu des conséquences négatives au travail;
2. ne respecte pas ses obligations et les directives;
3. abandonne le service dans un délai de huit (8) jours à quinze (15) jours;
4. Détruit les matériels de service et les objets saisis;
5. Injurie, dispute et se bat;
6. Ne donne pas des directives à ses subordonnés ni ne suit leur exécution;
7. Ne respecte pas des lois et des directives régissant l'arrestation et la détention;

8. Ukoresha imbaraga zirenze no gutanga ibihano bitemewe mu kazi;	8. Uses excessive force or applies unlawful sanctions;	8. Utilise les forces excessives ou donne des sanctions illégales;
9. Utanga amabwiriza anyuranyije n'amategeko n'amabwiriza;	9. Give out orders contrary to laws and regulations;	9. Donne des ordres qui sont contraires aux lois et directives;
10. Uwanga kubahiriza amabwiriza yahawe yitwaje ko anyuranyijwe n'amategeko kandi atari byo;	10. Does not execute orders given claiming that they are illegal yet the ground of illegality is baseless;	10. N'exécute pas des ordres reçus en arguant qu'ils sont infondés alors que ce n'est pas vrai;
11. Ukina urusimbi, ukoresha tombora zitemewe cyangwa indi mikino ubuyobozi bwabujije mu mabwiriza atangwa;	11. Involves himself in gambling, games of chance or any other games prohibited by regulations;	11. Participe aux jeux de hazard, organise de tombola interdit ou des autres jeux interdits par des directives.
12. Utunga cyangwa ukoresha intwaro n'ibindi bikoresho by'akazi mu buryo bunyuranyije n'amabwiriza;	12. Possesses or uses arms and other materials meant for service but contrary to regulations;	12. Possède ou utilise des armes et des autres matériels du travail d'une manière contraire aux directives ;
13. Ujya hanze y'Igihugu atabiherewe uruhushya;	13. Goes out of the country without permission;	13. Se rend à l'étranger sans permission;
14. Ukoresha cyangwa ukangisha igitinyiro cye mu kazi kugira ngo abone inyungu bwite;	14. Takes advantage of his status while on duty in his personal interests;	14. Fait valoir son statut de policier pour ses propres intérêts ;
15. Uwipanga akazi agamije inyungu ze bwite;	15. Deploys him/herself on duties for his/her personal interests;	15. Se déploie au travail pour ses propres intérêts;
16. Wanga kurangiza inshingano n'amabwiriza;	16. Fails to fulfill his duties and compliance to regulations;	16. Refuse de remplir ses obligations et ordres;
17. Ukora dosiye nabi agamije inyungu ze cyangwa iz'abandi;	17. Wrongly prepares a casefile in his or third partys' interests;	17. Traite mal le dossier pour ses propres intérêts ou ceux des autres;

- | | | |
|--|--|---|
| 18. Ukora igikorwa gihesha isura mbi Polisi y'u Rwanda; | 18. Commits an act degrading or tarnishing the image of Rwanda National Police; | 18. Commet tout acte de mauvais renom à la Police Nationale du Rwanda. |
| 19. Utera imidugararo mu baturage n'ubahutaza; | 19. Provokes demonstration movements in public and violences against them; | 19. Provoque l'insécurité dans le public ou cause des menaces ; |
| 20. Wanga, uvuguruza, uhinyura amategekon'amabwirizay'abayobozi n'ugandisha abandi ku kazi; | 20. Denies, acts contrary to orders and regulations given by his superiors in accordance to laws or diverts others from work; | 20. Nie, refuse ou néglige d'exécuter des ordres et règlements donnés par les supérieurs ou détourne des autres du travail ; |
| 21. Ugaragaza ko abogamye mu birebana na politiki, ajya mu makoraniro yo mu ruhamwe cyangwa yo mu muhezo, cyangwa ajya mu mashyirahamwe ajyanye n'ibya politiki; | 21. Expresses his political preferences, attending assemblies or participating in association of political nature publicly or in camera; | 21. Montre son côté de préférence dans la politique, participe dans des rassemblements publics ou secrets ou dans des associations politiques ; |
| 22. Uwinjiza mu kigo, ukwirakwiza inyandiko izo ari zo zose cyangwa zitangwa n'amashyirahamwe abujijwe; | 22. Introduces in barracks or circulates any document provided by illegal associations; | 22. Introduit dans le camp, fait la circulation de n'importe quels documents livrés par les associations interdites; |
| 23. Ujya mu mashyaka ya politiki, uwitabira imyiyereko yayo yambaye imyambaro y'akazi cyangwa atayambaye, yaba ari wenyine cyangwa ari mu bandi, bitari ku mpamvu z'akazi; | 23. Belongs to any political party, participating in their demonstrations while in duty uniform or not, individually or in a group and not for duty reasons; | 23. Participe dans des parties politiques, dans leur manifestation en uniforme ou non, personnellement ou en groupe et non pour des raisons de service; |

Iki gihano kirangirizwa mu Kigo cya Disipluline cya Polisi.

This sanction is served in the Police Disciplinary Center.

Cette peine doit être purgée dans le Centre de Discipline de la Police.

Ingingo ya 30: Amakosa ahanishwa kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda

Afatirwa icyemezo cyo kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda umupolisi:

1. Utaye akazi mu gihe kirenze iminsi cumi n'itanu (15);
2. Ugurisha ibikoresho by'akazi n'ibyafatiriwe;
3. Utunze ibikoresho bishobora kwaka cyangwa guturika bigamije guhungabanya umutekano;
4. Ugaragarwaho imyifatire iteye amakenga ko yakiriye ruswa ubwe cyangwa binyujijwe ku wundi n'iyo Inkiko zaba zitarafata ibyemezo byazo;

Ingingo ya 31: Uburemere bw'ikosa n'ibihano

Uburemere bw'ikosa butuma hatangwa igihano cyo mu rwego rwisumbuye mu gihe iryo kosa ryakozwe n'umuyobozi cyangwa ryagize ingaruka mbi cyangwa ryakozwe n'abantu benshi bishyize hamwe.

Article 30: Faults punished by dismissal from Rwanda National Police

He is dismissed from Rwanda National Police any Police officer who:

1. Abandons his post for more than fifteen (15) days;
2. Sells materials put at his disposal and seized objects;
3. Possesses illegally inflammable or explosive materials likely to cause insecurity;
4. Is suspected of having been involved himself or through a third party in corruption without interfering into court rulings.

Article 31: The gravity of fault and sanction

The gravity of the fault leads to application of a sanction in a higher category in case the fault was committed by a commanding officer or having caused negative consequences or committed by a group of people.

Article 30: Les fautes punies par licenciement de la Police Nationale du Rwanda

Est licencié de la Police Nationale du Rwanda un policier qui:

1. Abandonne le service pour plus de quinze (15) jours;
2. Vend les matériels de service ou objets saisis;
3. Possède des matériels inflammables ou explosifs pouvant provoquer l'insécurité;
4. Est suspecté de corruption par lui-même ou par l'intermédiaire d'une tierce personne même si les tribunaux n'ont pas encore pris leur décision.

Article 31: La gravité de la faute et de sanction

La gravité de la faute peut engendrer la peine supérieure si la faute est commise par l'autorité ou si elle a causé les conséquences néfastes ou si elle est commise par groupe.

Mu gihe habaye isubirakosa mu gihe kitarengeje umwaka umwe (1), uwabikoze ahabwa igihano cyo ku rwego rwisumbuye.

IGICE CYA 3: INZEGO ZIFITE UBUBASHA BWO GUTANGA IBIHANO BYA DISIPULINI

Ingingo ya 32: Inzego zitanga ibihano bya disipulini

Hashyizweho inzego zitanga ibihano bya disipulini mu buryo bukurikira:

1. Umuyobozi wa hafi ukuriye umupolisi mu kazi;
2. Komite za disipulini;
3. Ensipigiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 33: Ibihano umuyobozi ukuriye umupolisi mu kazi atanga

Ba Ofisiye bose by'umwihariko bashinzwe umutekano no kugenzura abapolisi mu mitwe no mu nzego z'akazi bafite kandi ububasha bwo gutanga ibihano bidashyirwa muri dosiye y' umupolisi

In case of recidivism within one (1) year, there should be applied a sanction of higher category.

SECTION 3: ORGANS EMPOWERED TO AWARD DISCIPLINARY SANCTIONS

Article 32: Organs authorized to apply Disciplinary sanctions

Disciplinary organs to apply disciplinary sanctions are set up in the following ways:

1. The immediate head of a Police Officer in service;
2. Disciplinary committees;
3. The Inspector General of Police.

Article 33: Sanctions applied by the head of a Police officer in service

Commissioned officers are responsible for order and discipline within their units and departments and shall have right to award punishments which are not recorded in the personal file of the punished Police

Au cas de récidive dans une même année, la peine supérieure doit être appliquée.

SECTION 3: ORGANES COMPETENTS POUR ADMINISTRER LES SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Article 32: Les organes compétents pour infliger les sanctions disciplinaires

Les Organes de discipline pour infliger les peines sont établis de la façon suivante:

1. Le chef immédiat du policier en service ;
2. Les Comités de discipline ;
3. L'Inspecteur Général de la Police.

Article 33: Les sanctions données par le chef d'un policier en service

Les officiers sont responsables de l'ordre et de la discipline dans les unités et services et ont le droit d'administrer des sanctions qui ne sont pas consignées dans le dossier individuel du policier sanctionné, tel que le

nko gukoresha isuku, gutegeka umupolisi gukora akazi k'izamu nk'igihano mu minsi ibiri ikurikiranye ba su-ofisiye na ba "Police Constable" bakoze amakosa ya disipulini yoroheje.

Bafite kandi ububasha bwo gutanga igihano cyokwihanangirizwamunyangandiko ku mupolisi uwo ari we wese, gishyirwa muri dosiye y' umupolisi, cyakora uhanwe akaba afite uburenganzira bwo kukijuririra muri Komite ya Disipulini yo ku rwego rwa mbere.

Ba Komanda b'imitwe n'abayobozi b'imirimo, bafite ububasha bwo kubuza by'agateganyo umupolisi bayobora wakoze amakosa ya disipulini gusohoka mu bigo bya Polisi, mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72), mu gihe ikosa ryakozwe rishobora guhanishwa igihano cy' igifungo.

Muri icyo gihe, bagomba kuba barangije gutanga dosiye y'umupolisi wakosheje muri Komite ya disipulini ibifitiye ububasha.

officer such as cleaning of any facilities, ordering to guard and protect any facility in two consecutive days as a punishment for Non-Commissioned officers and Police Constable who have committed simple disciplinary offences.

They have also the right to apply written warning as a punishment to any Police officer, put on record in the personal file of the punished Police officer; however the punished Police officer has the right to appeal before the disciplinary committee at the first level.

Unit commanders and heads of departments are vested with the power of provisional denial of right of any defaulting Police officer to go outside the barracks in a period not exceeding seventy two (72) hours in case the offence committed is punishable by imprisonment.

Within this time, the file of the defaulting Police officer shall be sent to the competent disciplinary committee.

nettoyage d'installations, la garde comme punition de deux jours successifs pour le Sous-Officier et le "Police Constable" qui a commis de simple faute disciplinaire.

Ils ont aussi le droit de donner la sanction d'avertissement par écrit et consigné dans le dossier individuel du policier mais il a le droit d'interjeter appel dans le comité de discipline de premier degré.

Les commandants d'unités et les chefs de service ont le pouvoir de détenir provisoirement dans les camps de Police pour une durée n'excédant pas soixante douze (72) heures tout policier fautif sous son autorité si la faute commise peut être punie par une peine de détention.

Pendant ce délai, ils doivent avoir transmis le dossier du policier fautif au Comité de discipline compétent.

Ingingo ya 34: Komite za Disipulini n'ububasha bwazo

Hashyizweho Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi na Komite ebyiri za disipulini muri buri mutwe, mu mashuri ya Polisi, muri za Departoma no mu biro bya Enspegiteri Jenerali wa Polisi. Komiti za disiplini zo mu biro bya Enspigiteri Jenerali wa Polisi zisuzuma n'amakosa y'abapolisi bakorera mu biro bya Inspegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi.

Ingingo ya 35: Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi

Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi isuzuma ubwa mbere n'ubwa nyuma amakosa ya disipulini yakozwe na ba Komanda b'Imitwe ya Polisi, Abayobozi b'imirimu ku Cyicaro Gikuru, Komanda hamwe n'umwungirije b'Amashuri ya Polisi, ba Ofisiye- Komiseri na ba Ofisiye Bakuru batari mu mirimo yavuzwe muri iyi ngingo.

Iyi Komite ya Disipulini yakira kandi ubujurire buvuye mu zindi Komite za Disipulini zifite ububasha bwo gusuzuma amakosa ya disipulini yakozwe n'aba Ofisiye b'Imitwe n'abo mu mashuri ya Polisi, ikanasuzuma amadosiye yose yajuririwe n'Umupolisi warenganjwe.

Article 34: Disciplinary Committees and their competences

There is established a High Disciplinary Committee of Police and two disciplinary committees in each unit, Police schools, Departments and in the office of the Inspector General of Police. The disciplinary committee in the office of the Inspector General of Police also hears indiscipline cases of Police officers working under the Deputy Inspector General of Police.

Article 35: The High Disciplinary Committee of Police

The High Disciplinary Committee of Police hears for the first and last instance indiscipline cases involving commanders of Police units, Directors, the Commandants and Deputy commandants of Police schools, commissioners of Police and senior officers who are not holding the aforementioned appointment in this article.

This disciplinary committee also hears appeals from disciplinary committees with powers to hear cases involving officers from units and schools, and hears appealed cases by a Police officer who is not satisfied of the decision rendered.

Article 34: Les Comités de Discipline et leur compétence

Il est établi un Haut Comité de Discipline de la Police et deux comités de discipline dans chaque unité et école de Police, dans chaque Département et dans le bureau de l'Inspecteur Général de Police. Le comité de discipline dans le bureau de l'Inspecteur Général de Police entend aussi les cas d'indiscipline commis par les Policiers travaillant dans le bureau de l'Inspecteur Général Adjoint de Police.

Article 35: Le Haut Comité de Discipline de la Police

Le Haut Comité de Discipline de la Police entend en premier et dernier ressort les cas d'indiscipline dans lesquels sont impliqués les commandants d'unité de Police, les Directeurs, les commandants des écoles et leurs adjoints, les commissaires de Police et les officiers supérieurs qui ne figurent pas dans les services mentionnés dans le présent article.

Ce Comité de Discipline entend en appel les cas venant des comités de discipline compétents pour entendre les cas d'indiscipline qui impliquent les officiers des unités et écoles de Police, ainsi que tous les dossiers en appel d'un Policier lésé.

Uretse abafite urundi rwego bahanirwamo, abagize Komite Nkuru ya Disipuline ya Polisi bafatirwa ibyemezo ubwa mbere n'ubwa nyuma n'uyo Komite.

Dosiye zose Komite za disipulini zafatiye ibyemezo byo kwirukanwa zishyikirizwa Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda igomba kuzifatira umwanzuro.

Ingingo ya 36: Komite ya Disipulini yiga ku makosa yakozwe na ba Ofisiye

Iyi Komite igizwe na ba Ofisiye bo mu nzego zivugwa mu ngingo ya 35 y'iri Teka, igasuzuma amakosa yose ya disipulini yakozwe na ba Ofisiye bato bo muri izo nzego.

Ibyemezo bifatirwa muri iyi Komite bijuririrwa muri Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi.

Ibyemezo byafatiwe Ofisiye muri Komite Nkuru ya Disipulini bijuririrwa mu Nama Nkuru ya Polisi.

Except officers subjected to other organs of punishment, members of the High Disciplinary Committee of Police are subjected to this committee for indiscipline cases for the first and last instance.

All decisions for dismissal rendered by disciplinary committees are submitted to the High Police Council which decides upon them.

Article 36: Disciplinary Committee for indiscipline cases involving officers

This committee is made up of Officers from categories mentioned in article 35 of the present Order, and it hears indiscipline cases involving junior Officers from the said categories.

Decisions rendered by this disciplinary committee are appealed before the High Disciplinary Committee of Police

All decisions concerning Officers taken by the High Disciplinary Committee are appealed before the Police High Council.

A l'exception des officiers qui ont des autres organes de punition. Le Haut Comité de Discipline de la Police entend en premier et dernier ressort les cas d'indiscipline commis par ses membres.

Touts les decisions de licenciement prises par le comité de discipline doit etre soumises ou Haut Conseil de Police qui doit en prendre la decision.

Article 36: Comité de Discipline pour l'indiscipline commis par les Officiers

Ce comité est composé par les catégories d'Officiers stipulées dans l'article 35 du présent Arrêté, ce Comité entend tous les cas d'indiscipline commis par les Officiers subalternes de cette catégorie.

Les décisions prises par ce Comité sont entendues en appel devant le Haut Comité de Discipline de la Police.

L'appel contre les décisions prises par le Haut Comité de Discipline aux Officiers est interjeté devant le Haut Conseil de Police.

Ingingo ya 37: Komite ya Disipulini yiga ku makosa yakozwe na ba Su-Ofisiye na “Police Constables”

Iyi Komite igizwe na ba Ofisiye, Su-Ofisiye na “Police Constables”, igasuzuma amakosa yose ya disipulini yakozwe na ba Su-Ofisiye n’abapolisi bato bo mu nzego zivugwa mu ngingo ya 35 y’ iri Teka.

Ibyemezo bifatirwa muri iyi Komite bijuririrwa muri Komite ya disipulini ifite ububasha bwo gusuzuma amakosa yakozwe na ba Ofisiye bato bo mu nzego zivugwa mu ngingo ya 35 y’ iri Teka.

Ingingo ya 38: Igenzurwa rya Komite za Disipulini

Imikorere ya za Komite za disipulini muri Polisi y’u Rwanda igenzurwa n’Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw’imirimo muri Polisi rugashyikiriza raporo Ensipejiteri Jenerali wa Polisi.

Article 37: Disciplinary committee for indiscipline cases involving Non-Commissioned officers and Police Constables

This Disciplinary committee is made up of Commissioned officers, non-Commissioned officers and Police Constables to hear cases involving non-Commissioned officers and Constables in categories mentioned in article 35 of the present order.

Decisions rendered by this Committee shall be appealed before the Disciplinary committee with power to hear cases involving Junior officers mentioned in article 35 of the present Order.

Article 38: Supervision of Disciplinary Committees

The functioning of disciplinary committees in Rwanda National Police is supervised by the Directorate of inspectorate of services in Police which submits a report to the Inspector General of Police.

Article 37: Comité de Discipline pour l’indiscipline commis par les Sous-officiers et les “Police Constables”

Ce comité est composé des Officiers, Sous-Officiers et “Police Constables”, et statue sur les cas d’indiscipline commis par les Sous-Officiers et “Police Constables” de la catégorie stipulée dans l’article 35 de ce présent Arrêté.

Les décisions prises par ce comité sont entendues en appel par le comité de discipline ayant la compétence de statuer sur les cas d’indiscipline commis par les Officiers subalternes de la catégorie comme mentionné dans l’article 35 du présent Arrêté.

Article 38: Supervision des Comités de Discipline

Le fonctionnement des comités de discipline de la Police Nationale du Rwanda est contrôlé par la Direction de l’Inspection de service de la Police et soumet le rapport à l’Inspecteur Général de Police.

Ingingo ya 39: Ububasha bwa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi mu gutanga ibihano

Ensipegiteri Jenerali wa Polisi afite ububasha bwo gutanga ibihano byose bya disipulini. Inyandiko y'icyemezo cyo guhana igomba kugaragaza igihano n'ikosa ryakozwe hubahirijwe ibihano biteganywa n'iri Teka.

Ibyemezo bya Ensipegiteri Jenerali wa Polisi bijuririrwa hubahirijwe ibiteganywa na Sitati Yihariye Igenga Abapolisi ku bujire bw'ibyemezo byafashwe n'ubuyobozi.

Ingingo ya 40: Amabwiriza agenga abanyeshuri biga mu mashuri ya Polisi

Abanyeshuri biga mu mashuri ya Polisi bagengwa n'aya mabwiriza ya Disipulini hamwe n'andi yihariye agenga amashuri ashirwaho na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.

Ingingo ya 41: Ubwigenge mu mikorere ya Komite za Disipulini

Abagize Komite za disipulini bakora

Article 39: Powers of the Inspector General of Police in application of sanctions

The Inspector General of Police is vested with powers to give disciplinary punishments. The decision to punish a Police officer should be written and mention the offence and the limits of the punishment in accordance with the present order.

Decisions rendered by the Inspector General of Police are appealed in accordance with the specific statute for Police personnel for appeal against administrative decisions.

Article 40: Regulations governing students in Police schools

The students in Police schools shall be governed by the present regulations with other special laws governing schools issued by the Inspector General of Police.

Article 41: Independency in the functioning of Disciplinary committees

Members of the disciplinary committee

Article 39: La compétence de l'Inspecteur Général de Police d'infliger des sanctions

L'Inspecteur Général de Police a la compétence d'infliger des sanctions disciplinaires. Le procès verbal de sanction mentionne la faute commise ainsi que la durée de la sanction en concordance avec les sanctions prévues par le présent arrêté.

La décision de l'Inspecteur Général de la Police entend en appel suivent ce qui est prévu par le statut particulier du personnel de la Police pour ce qui concerne l'appel des décisions administratives.

Article 40: Directives régissant les étudiants des Ecoles de Police

Les étudiants des écoles de Police sont régis par le présent Code de Discipline ainsi que par des règlements particuliers régissant les écoles tels que déterminés par l'Inspecteur Général de Police.

Article 41: L'indépendance dans le fonctionnement des Comités de Discipline

Les membres des comités de discipline

imirimo bashinze mu bwisanzure busesuye. Basuzuma mu bwigenge ibibazo bashyikirijwe kandi bagafata ibyemezo nta gahato kabashyizweho, ntibashobora icyo gihe guhabwa amabwiriza, kabone n'iyoyaba avuye ku bayobozi babo.

Bashobora kandi kwiyambaza impuguke iyo ariyo yose yabafasha gufata icyemezo mu kazi kabo ko gusuzuma amakosa ya disipulini.

Nta n'umwe mu bagize Komite ya Disipulini cyangwa impuguke yatumiye wemerewe gutangaza uburyo ibyemezo byafashwe muri Komite byagezweho.

IGICE CYA 4: IMYANZURO YA KOMITE ZA DISIPULINI

Ingingo ya 42: Iminsi yo kwiga dosiye

Komite ya Disipulini ifatira dosiye umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uherye umunsi yashyikirijweho dosiye.

Bitanyuranyije n'ibivugwa mu gika kibanziriza iki, Komite ya Disipulini iterana kandi igafata ibyemezo nibura

shall be fully independent in the execution of their duties. They shall independently hear cases referred to them and take decisions without being subjected to any external pressure and cannot be given any instruction even from their superiors.

They should also seek assistance from any expert while taking decisions on indiscipline cases.

Neither member of the Disciplinary Committee nor the invited expert is allowed to reveal the process for taking decisions by the Committee.

SECTION 4: DECISIONS OF DISCIPLINARY COMMITTEES

Article 42: Duration for examining the case file

The Disciplinary Committee shall decide on the case within seven (7) days starting from the day it receives the case.

Without prejudice to the previous paragraph, the disciplinary committee meets and decides when there is 2/3 of its

sont pleinement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions. Ils entendent en toute indépendance les cas leurs référés et prennent les décisions en dehors de toute pression extérieure; ils ne peuvent alors recevoir aucune injonction même des supérieurs hiérarchiques.

Ils peuvent également se faire assister par les experts qui peuvent les aider à prendre les décisions sur les cas d'indiscipline.

Aucun des membres du Comité de Discipline ou l'expert invité n'est autorisé à révéler la manière dont les décisions du Comité sont prises.

SECTION 4 : DECISIONS DES COMITES DE DISCIPLINE

Article 42: Temps limité pour examiner le dossier

Le Comité de Discipline prend la décision sur un dossier dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours depuis le jour de la réception du dossier.

Sans préjudice au paragraphe précédent, le Comité de Discipline se réunit et prend des décisions quand il y a un quorum de

hari 2/3 by'abayigize, iyo bitabaye ibyo yimurirwa ku wundi muni.

Ingingo ya 43: Gutanga ibisobanuro kuri dosiye

Komite ya Disipulini ishobora guhabwa ibisobanuro n'uwateguye dosiye cyangwa n'undi wese kugira ngo isobanukirwe kurushaho iyo dosiye.

Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kwiregura

Komite ya Disipulini ntishobora gufata icyemezo umupolisi ukurikiranyweho ikosa atariregura.

Ingingo ya 45: Kwiga dosiye mu muhezo

Nyuma yo kwakira ubwiregure bw'umupolisi ukurikiranyweho ikosa, Komite ya disipulini yiga dosiye mu muhezo, ikamumenyesha icyemezo cyafashwe n'uburenganzira afite.

members, if not, it shall be postponed to another day.

Article 43: Explanations on the casefile

The Disciplinary Committee can be provided with further information by the person who prepared the case file or any other person for the clarity of the case.

Article 44: The right to defence

The Disciplinary Committee cannot decide on the case without giving the concerned Police officer the right to defend himself.

Article 45: Examining the case in camera

After hearing the defence of the suspected Police officer, the disciplinary committee examines the case in camera and after, notifies the concerned Police officer the decision taken and the rights reserved for him.

2/3 des membres, sinon il est reporté pour un autre jour.

Article 43: Explication sur le dossier

Le Comité de Discipline peut demander des explications à la personne qui a préparé le dossier ou une autre personne pour éclaircir le dossier.

Article 44: Le droit à la défense

Le Comité de Discipline ne peut pas décider sur un dossier sans accorder au concerné le droit de se défendre.

Article 45: Examiner le dossier à huit-clos

Après avoir reçu la défense d'un policier suspect, le Comité de Discipline examine le dossier à huit-clos et lui communique la décision prise ainsi que ses droits.

Ingingo ya 46: Kujuririra ibyemezo byafashwe na Komite ya Disipulini

Umupolisi wese wamenyeshejwe igihano Komite ya Disipulini yamuhaye, agomba gushyira umukono ahabugenewe ku rwandiko rubimumenyesha ruri ku mugereka w'iri Teka.

Umupolisi wahawe igihano cya disipulini hamwe na Ofisiye wakoze dosiye bafite uburenganzira bwo kujurira mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) iyo batishimiye ibyemezo byafashwe. Ubwo bujurire ntibusubika igihano.

Ubujurire bukorwa mu nyandiko, bugashyikirizwa komite yajuririwe bunyujijwe kuri komite yatanze igihano cyangwa ubuyobozi bw'Ikigo arangirizamo igihano.

Ingingo ya 47: Kwandika imyanzuro no kuzuzanya dosiye y'umupolisi

Komite ya Disipulini, ikora kopi eshatu (3) z'imyanzuro yafatiwe dosiye, kopi imwe ikagenerwa umukuru w'urwego abarizwamo igashyirwa muri dosiye y'Umupolisi; indi ikagenerwa ushinze abakozi, indi ikagenerwa ushinze iperereza muri Polisi.

Article 46: Appeals against decisions rendered by the Disciplinary Committee

Any Police officer, who has received notification of the punishment applied to him by the Disciplinary Committee, must undersign the notification letter annexed to this Order.

A Police officer who has been given the disciplinary sanction and the officer who prepared the case file have the rights to appeal within eight (8) days if they are not satisfied about the decision rendered. This appeal should not suspend the sanction.

The appeal is made in writing, and submitted to the committee of appeal through the committee which rendered the decision or the administration of the Center in which he serves his sanction.

Article 47: Recording decisions and filling of a Police officer's case file

The disciplinary committee makes three (3) copies of the decision rendered on the case, one copy is reserved for the Head of the Unit where the police officer belongs so as to be recorded in his personal file, the other is for the Head of Human Resources, the other is for the Head of Intelligence in Police.

Article 46: Appels aux décisions rendues par le Comité de Discipline

Tout policier qui a reçu notification de la sanction que le Comité de Discipline lui a assigné doit apposer sa signature sur la notification annexée sur cet Arrêté.

Le policier qui a reçu la peine de la sanction disciplinaire et l'officier qui a préparé le dossier ont le droit d'interjeter appel endéans huit (8) jours. Le recours en appel ne suspend pas la sanction disciplinaire.

L'appel est dressé par écrit et soumis au Comité de l'appel par le Comité qui a donné la sanction ou l'autorité du Centre où il purge la sanction.

Article 47: Enregistrement de la décision et remplissage du dossier d'un policier

Le Comité de Discipline dresse trois (3) copies de la décision rendue sur le dossier, une copie est réservée au Commandant de l'Unité où le policier appartient et est ajoutée dans son dossier, une autre est réservée au Chef du Personnel, une autre au chargé de l'Intelligence dans la Police.

Igihano cya disipulini cyandikwa muri dosiye y'umupolisi. Niba nyuma y'imyaka itatu (3) atarakora irindi kosa rya disipulini ashobora gukomorerwa icyo gihano n'inzego zifite ububasha bwo kumuha akazi.

Gukomorerwa igihano cya disipulini ntibikuraho ingaruka cyagize.

UMUTWE WA VII: INGARUKA ZIKOMOKA KU BIHANO BYA DISIPULINI

Ingingo ya 48: Ingaruka kuri ba Ofisiye

Ingaruka zikomoka ku bihano bya disipuline byahawe Ofisiye ni izi zikurikira:

Gutinzwa guhabwa amapeti mu gihe:

1. cy'amezi atatu (3) niba ofisiye yarahanishijwe kabiri mu mwaka igihano cyo kugawa;
2. cy'amezi atandatu (6) niba Ofisiye yarahanishijwe kabiri mu mwaka igihano cyo kudasohoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi abiri(2);

The disciplinary sanction is recorded in the Police officer's personal file. If after three (3) years he has not committed any other disciplinary offence, he may be rehabilitated by the authorities with competence to recruit.

Rehabilitation of the disciplinary sanction does not remove the effects it caused.

CHAPTER VII: EFFECTS RESULTING FROM DISCIPLINARY SANCTION

Article 48: Effects on Commissioned Officers

The effects of disciplinary sanction applied to Commissioned officers are as follows:

Delay in promotion for a period of :

1. three (3) months if a Commissioned officer had already been punished twice in a year by blame;
2. Six (6) months if a Commissioned officer had already been punished twice in a year by a detention in Police disciplinary center not exceeding two(2) months;

La sanction disciplinaire doit être enregistrée dans le dossier du policier. Si pendant l'expiration de trois (3) ans, il n'a pas commis d'autre faute disciplinaire, il peut être réhabilité par l'autorité nantie du pouvoir de recrutement.

La réhabilitation de la sanction disciplinaire n'enlève pas ses effets.

CHAPITRE VII: EFFETS DES MESURES DISCIPLINAIRES

Article 48: Conséquences pour les Officiers

Les effets des mesures disciplinaires applicables aux officiers sont les suivants :

Le retard dans l'avancement de grade pour :

1. trois (3) mois à l'officier qui est sanctionné deux fois par an de blâme ;
2. Six (6) mois si l'officier a été sanctionné deux fois de détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas deux(2) mois ;

3. cy'amezi cumi n'abiri (12) niba ofisiye yarakatiwe n'Urukiko igihano cy'igifungo kitarengeje amezi atandatu;

Kwirukanwa niba urukiko rwahanishije ofisiye igihano cy'igifungo kirengeje amezi atandatu cyangwa yarahawe igihano cyo kwirukanwa na Komite ya Disipulini.

Ingingo ya 49: Ingaruka kuri ba Su Ofisiye na "Police Constables"

Kuri ba Su-Ofisiye na "Police Constables" ingaruka zikomoka ku bihano bya disipline ni izi zikurikira:
Gutinzwa guhabwa amapeti mu gihe:

1. cy'amezi atatu (3) niba Su-Ofisiye cyangwa "Police Constable" yarahanishijwe kabiri mu mwaka igihano cyo kugawa;
2. cy'amezi atandatu (6) niba su-ofisiye cyangwa "Police Constable" yarahanishijwe igihano cyo kudasohoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi abiri(2);

3. twelve(12)months ifa Commissioned officer was sentenced by the court for an imprisonment less than six months;

Dismissal if he was sentenced by an imprisonment for more than six months by the court or punished by dismissal by the decision of the disciplinary committee.

Article 49: Effects on Non-Commissioned officers and Police Constables

For Non-Commissioned officers and Police Constables, the effects of disciplinary sanctions are as follows:
Delay in promotion for a period of:

1. Three (3) months if a Non-Commissioned officer or a Police Constable had already been punished twice in a year by blame;
2. Six(6)months if a Non-Commissioned officer or Police Constable had already been punished twice a year by a detention in Police disciplinary center not exceeding two(2) months;

3. douze (12) mois si l'officier a été condamné par un tribunal à une peine d'emprisonnement n'excédant pas six (6) mois ;

La révocation si l'officier a été condamné par un tribunal à une peine d'emprisonnement excédant six (6) mois ou s'il a été condamné d'une peine de licenciement par le Comité de Discipline.

Article 49 : Les conséquences aux sous-officiers et "Police Constables"

Les effets des mesures disciplinaires applicables aux sous-officiers et "Police Constables" sont les suivants:
Le retard dans l'avancement de grade pour :

1. Trois (3) mois si le sous-officier ou "Police Constable" a été sanctionné deux fois par une blame ;
2. Six (6) mois si le sous-officier ou "Police Constable" a été sanctionné deux fois de détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas deux(2) mois ;

3. cy'amezi cumi n'abiri (12) niba su-ofisiye cyangwa "Police Constable" yarakatiwe n'urukiko igihano cy'igifungo kitarengeje amezi atandatu.

Kwirukanwa niba Urukiko rwarahanishije Su-ofisiye cyangwa "Police Constable" igihano cy'igifungo kirengeje amezi atandatu (6) cyangwa yarahawe igihano cyo kwirukanwa na Komite ya Disipulini.

Ingingo ya 50: Kuryozwa ibyangiritse

Uretse guhanishwa igihano cya disipulini, abapolisi bemejwe kuba ari bo batumye ibintu bya Leta bifatwa nabi, byononekara, bibura, byibwa cyangwa bisenyuka byose cyangwa bimwe muri byo, baryozwa ibyangiritse bakatwa kimwe cya kane (1/4) cy'umushahara w'ifatizo kugeza barangije kwishyura.

3. Twelve months (12) if a Non-Commissioned officer or Police Constable was sentenced to imprisonment for not more than six months by the court.

Dismissal if a Non-Commissioned Officer or Police Constable was sentenced to imprisonment for more than than six (6) months or punished by dismissal by the decision of the Disciplinary Committee.

Article 50: Reparation for the damages caused

Besides a disciplinary sanction, Police officers found guilty of have led to the mismanagement of state properties, damaged, lost, stolen or destroyed whole or in part, compensate for the damage caused by deducting a quarter (1/4) of the basic salary until the damages are covered.

3. Douze (12) mois si le sous-officier ou "Police Constable" a été sanctionné par le tribunal d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas six (6) mois.

La révocation si le Sous-Officier ou le "Police Constable" a été condamné par un tribunal à une peine d'emprisonnement excédant six (6) mois ou s'il a été condamné d'une peine de licenciement par le Comité de Discipline.

Article 50: La réparation pour dommages causés

En plus de la sanction disciplinaire, les policiers qui ont fait que les biens de l'Etat soient mal gérés, endommagés, perdus, volés, détruits en partie ou en tout doivent les réparer par une réduction d'un quart (1/4) du salaire de base jusqu'à échéance.

UMUTWE WA VIII: ABAGIZE KOMITE ZA DISIPULINI

Ingingo ya 51: Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi

Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi igizwe n’aba bakurikira :

1. Ensipejiteri Jenerali Wungirije wa Polisi: Perezida
2. Umukomiseri ufite abakozi mu nshingano ze : Umujyanama
3. Umukomiseri ufite ubugenzacyaha mu nshingano ze : Umujyanama
4. Umuyobozi ufite ubugenzuzi mu nshingano ze: Umwanditsi
5. Umuyobozi ufite amategeko mu nshingano ze: Umujyanama

Umukomiseri ufite iperereza mu nshingano ze niwe utegura akanashyikiriza Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi dosiye y’Umupolisi uregwa amakosa ya disipulini. Afite uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite ya Disipulini yo ku rwego urwo ari rwo rwose.

CHAPTER VIII: MEMBERS OF DISCIPLINARY COMMITTEES

Article 51: The High Disciplinary Committee of Police

The High Disciplinary Committee of Police is made up of the following members:

1. Deputy Inspector General of Police: President
2. Commissioner having Human Resources in his attributions: Advisor
3. Commissioner having Criminal Investigations in his attributions: Advisor
4. Director having Inspection in his attribution: Secretary
5. Director having Legal affairs in his attributions: Advisor

The Commissioner having Intelligence in his attributions is the responsible person to prepare and submit to the High Disciplinary Committee of Police the complete case file of the Police officer suspected of disciplinary offences. He can also appeal against the decisions taken by the Disciplinary Committee at any level.

CHAPITRE VIII: DES MEMBRES DES COMITES DE DISCIPLINE

Article 51: Le Haut Comité de Discipline de la Police

Le Haut Comité de Discipline de la Police est composé des membres suivants:

1. L’Inspecteur Général Adjoint de la Police: Président
2. Commissaire ayant les Ressources Humaines dans ses attributions: Membre
3. Commissaire ayant la Police Judiciaire dans ses attributions: Membre
4. Directeur ayant l’Inspection dans ses attributions: Secrétaire
5. Directeur ayant les affaires juridiques dans ses attributions: Membre

Le Commissaire ayant les Renseignements dans ses attributions est chargé de préparer le dossier du policier et de le soumettre au Haut Comité de Discipline de la Police. Il a également le pouvoir d’interjeter appel contre les décisions prises par le Comité de Discipline à tout état de cause.

Ingingo ya 52: Komite ya Disipulini kuri ba Ofisiye bato

Komite ya Disipulini mu nzego zivugwa mu ngingo ya 35 y’iri Teka yiga ku makosa ya ba Ofisiye bato igizwe na :

1. Komanda w’Urwego: Perezida
2. Ba Ofisiye bane bo muri urwo rwego bitoramo ufite uburambe kurusha abandi akaba umwanditsi w’inama abandi bakaba abajyanama.

Ofisiye ufite iperereza mu nshingano ze niwe utegura akanashyikiriza Komite ya Disipulini dosiye y’Umupolisi uregwa amakosa ya disipulini.

Abagize iyi Komite ya Disipulini bashyirwaho na Komanda w’urwego. Bashyirirwaho igihe cy’umwaka umwe (1) kandi bashobora gusubizwamo.

Ingingo ya 53: Komite ya Disipulini kuri ba Su Ofisiye na “Police Constables”

Komite ya disipulini yiga ku makosa ya ba su ofisiye na “Police Constables” igizwe na:

Article 52: The Disciplinary Committee for Junior officers

The Disciplinary Committee of organs stated in article 35 of this order to handle the disciplinary offences of junior Officers is made up of:

1. The Commander of the Unit : President
2. Four officers in that category who choose the most senior amongst them to become the secretary and the rest become advisors.

The officer having intelligence in his attributions is the responsible person to prepare and submit the case file of the suspected officer.

Members of this committee are appointed by the commander of the unit. They are appointed for a one (1) year period and they can be re-appointed.

Article 53: The Disciplinary Committee for Non-Commissioned officers and Police Constables

The Disciplinary committee to handle disciplinary offences of Non-Commissioned officers and Police Constables is made up of:

Article 52: Comité de Discipline pour Officiers subalternes

Le Comité de Discipline des organes stipulé dans l’article 35 de cet Arrêté pour entendre les cas impliquant les officiers subalternes est composé de:

1. Le Commandant de l’Unité: Président
2. Quatre officiers de cette catégorie le plus gradé devient secrétaire et les autres sont membres.

L’Officier ayant les renseignements dans ses attributions prépare le dossier et le soumet au Comité de Discipline.

Les membres de ce Comité sont nommés par le commandant de l’Unité. Ils ont un mandat d’une (1) année qu’on peut renouveler.

Article 53: Comité de Discipline pour les Sous-Officiers et “Police Constables”

Le Comité de Discipline de l’Unité compétent pour entendre les cas d’indiscipline impliquant les sous-officiers et “Police Constables” est composé de:

1. Ofisiye w'Intera yo hejuru mu ipeti rirerire uretse Komanda w'urwego: Perezida
2. Ofisiye umwe : Umujyanama
3. Aba Su-Ofisiye batatu: umwe muri bo akaba umwanditsi naho abandi bakaba Abajyanama
4. "Police Constables" babiri: Abajyanama

Abagize iyi Komite ya Disipulini bashyirwaho na Komanda w'urwego. Bashyirirwaho igihe cy'umwaka umwe, kandi bashobora gusubizwamo.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 54: Gusubizwa mu kazi nyuma y'igihano cya disipulini

Umupolisi wese urangije igihano cya disipulini ategetswe kwitaba ku buyobozi bushinzwe abakozi ku Cyicaro Gikuru cya Polisi y'u Rwanda akiva aho yarangirizaga igihano cy' igifungo kibuza ubwisanzure.

Ingingo ya 55: Ububasha bw'Urwego rutanga ipeti mu gutanga ibihano

Urwego rufite ububasha bwo gutanga

1. the Officer with the highest rank except the Commander of the Unit: President
2. One Officer : Advisor
3. three Non-Commissioned officers : one of them to become the secretary and the rest become members
4. two Police Constables : Advisors

Members of this Committee are appointed by the Commander of the Unit. They are appointed for a one year period, and they can be re-appointed.

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 54: Re-integration into service after serving a disciplinary punishment

Any Police officer who has completed to serve his disciplinary punishment must report to the Directorate of personnel at the Rwanda National Police Headquarter immediately from where he has been serving his punishment of detention.

Article 55: Powers of the Promoting Authority in application of sanctions

The Authority having the powers of

1. L'officier le plus gradé autre que le Commandant de l'Unité : Président
2. Un officier de l'Unité : Membre
3. Trois sous-officiers : un d'eux étant Secrétaire et les autres étant membres.
4. Deux "Police Constables": Membres

Les membres de ce Comité sont nommés par le Commandant d'Unité. Ils sont nommés pour un mandat d'une (1) année renouvelable.

CHAPITRE IX: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 54: Re-integration dans le service après la purge de la peine

Tout policier après la purge de la sanction disciplinaire doit se présenter au Quartier Général de la Police Nationale du Rwanda, Direction du Personnel immédiatement après avoir quitté le lieu où il a purgé la peine de détention.

Article 55 : La compétence de l'Autorité de Promotion d'infliger les sanctions

L'Autorité nantie du pouvoir de promotion

ipeti rushobora gufatira cyangwa gusabira ibihano bya disipulini umupolisi.

Ingingo ya 56: Ingingo y'inzibacyuho

Iki Cyemezo kigenga n'abari abapolisi ndetse n'abari abasirikari basubijwe mu buzima busanzwe bahawe ubutumwa na Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 57: Ikurikizwa ry'iki Cyemezo

Iki Cyemezo gitangira gukurikizwa umunsi gishyiriweho Umukono. Ibyemezo byafashwe mbere y'iki Cyemezo bigumana agaciro kabyo.

Kigali, ku wa 17/09/2012.

(Sé)

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

promoting Police Officers may apply or request to apply disciplinary sanctions to any Police Officer.

Article 56: Transitional provision

These Instructions are applied as well as to retired Police Officers and demobilized soldiers but under official mission of the Rwanda National Police.

Article 57: Commencement

These Instructions shall come into force on the day of their signature. All decisions rendered before the entry into force of these Instructions shall remain valid.

Kigali, on 17/09/2012.

(Sé)

The Minister of Internal Security
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

peut infliger ou demander d'infliger les sanctions disciplinaires à un policier.

Article 56 : Disposition transitoire

Ces Instructions sont aussi applicables aux anciens policiers et militaires démobilisés qui sont en mission officielle de la Police Nationale du Rwanda.

Article 57: Entrée en vigueur

Les présentes Instructions entrent en vigueur le jour de leur signature. Toutes les décisions prises avant l'entrée en vigueur de ces Instructions restent en vigueur.

Kigali, le 17/09/2012.

(Sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil

**ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°007/12 CYO KU WA 18/12/2012 GIHINDURA
KANDI CYUZUZA ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA
17/09/2012 GISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA DISIPULINI Y'ABAPOLISI**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°007/12 OF 18/12/2012 MODIFYING AND
COMPLEMENTING MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012
ESTABLISHING POLICE CODE OF CONDUCT**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°007/12 DU 18/12/2012 MODIFIANT ET
COMPLETANT INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/12 DU 17/09/2012
ETABLISSANT CODE DE DISCIPLINE DES POLICIERS**

ICYEMEZO CYA MINISITIRI
N°007/12 CYO KU WA 18/12/2012
GIHINDURA KANDI CYUZUZA
ICYEMEZO CYA MINISITIRI
N°003/12 CYO KU WA 17/09/2012
GISHYIRAHO AMABWIRIZA
AGENGADISIPULINIY'ABAPOLISI

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°007/12 OF 18/12/2012 MODIFYING
AND COMPLEMENTING
MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°003/12 OF 17/09/2012
ESTABLISHING POLICE CODE OF
CONDUCT

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°007/12 DU 18/12/2012 MODIFIANT
ET COMPLETANT INSTRUCTIONS
MINISTERIELLES N°003/12 DU
17/09/2012 ETABLISSANT CODE DE
DISCIPLINE DES POLICIERS

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Inyito y'iki
Cyemezo

Ingingo ya 2: Gukora ikosa rya
disipulini

Ingingo ya 3: Ibihano bihabwa ba
Ofisiye

Ingingo ya 4: Ibihano bihabwa ba Su-
Ofisiye na “Police Constables”

Ingingo ya 5: Amakosa ahanishwa
kudasohoka mu kigo cya disipulini cya
Polisi mu gihe kitarengeje amezi ane
(4)

TABLE OF CONTENTS

Article 1: Title of these Instructions

Article 2: Committing a disciplinary
offence

Article 3: Sanctions applied to Officers

Article 4: Sanctions applied to Non-
Commissioned officers and Police
Constables

Article 5: Faults punished by detention
in Police disciplinary Center not
exceeding four (4) months

TABLE DES MATIERES

Article premier : Le titre de ces
Instructions

Article 2 : Commettre la faute
disciplinaire

Article 3: Sanctions applicables aux
Officiers

Article 4: Les sanctions disciplinaires
applicables aux sous officiers et “Police
Constables”

Article 5 : Les fautes punies de
détention disciplinaire dans un centre
de discipline de la Police ne dépassant
pas quatre (4) mois

Ingingo ya 6: Amakosa ahanishwa kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda no gucumbikirwa mu kigo cya Disipuline cya polisi, igihe kitarengeje amezi atandatu(6)

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kwiregura

Ingingo ya 8: Ingaruka kuri ba Ofisiye

Ingingo ya 9: Ingaruka kuri ba Su Ofisiye na “Police Constables”

Ingingo ya 10: Ivanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iki Cyemezo

Ingingo ya 11: Ikurikizwa ry'iki Cyemezo

Article 6: Faults punished by dismissal from Rwanda National Police and being sanctioned in Police Disciplinary centre for a period not exceeding six month(6)

Article 7: The right of defence

Article 8: Effects on Commissioned Officers

Article 9: Effects on Non-Commissioned officers and Police Constables

Article 10: Repealing provision

Article 11: Commencement

Article 6: Les fautes punies par licenciement de la Police Nationale du Rwanda et d'une détention disciplinaire dans un Centre de Discipline de la Police ne dépassant pas six (6) mois

Article 7: Le droit de la défense

Article 8: Conséquences pour les Officiers

Article 9 : Les conséquences aux sous-officiers et “Police Constables”

Article 10 : Disposition abrogatoire

Article 11: Entrée en vigueur

ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°007/12
CYO KU WA 18/12/2012 GIHINDURA
KANDI CYUZUZA ICYEMEZO CYA
MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA
17/09/2012 GISHYIRAHO AMABWIRIZA
AGENGA DISIPULINI Y'ABAPOLISI

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe
kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo
iya 120, 121, 170 n'iya 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida N°30/01
ryo ku wa 09/07/2012 Rishyiraho Sitati
Yihariye Igenga Abapolisi cyane cyane
mu ngingo yaryo ya 66;

Ashingiye ku Cyemezo cya Minisitiri
N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012
gishyiraho amabwiriza agenga disipulini
y'abapolisi

ATANZE AMABWIRIZA:

**Ingingo ya mbere: Icyo iki Cyemezo
kigamije**

Iki Cyemezo gihindura kandi cyuzuzura
Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo

MINISTERIALINSTRUCTIONS N°007/12
OF 18/12/2012 MODIFYING AND
COMPLEMENTING MINISTERIAL
INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012
ESTABLISHING POLICE CODE OF
CONDUCT

The Minister of Internal security;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 4th June 2003, as
amended to date, especially in its articles
120, 121, 170 and 201;

Pursuant to the Presidential Order N°
30/01 of 09/07/2012 on Specific Statute
for Police Officers especially in its article
66;

Pursuant to the Ministerial Instructions
N° 003/12 of 17/09/2012 establishing
Police Code of Conduct.

HEREBY INSTRUCTS:

**Article 1: Purpose of these
Instructions**

These Instructions modify and
complement Ministerial Instructions

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°007/12 DU 18/12/2012 MODIFIANT
ET COMPLETANT INSTRUCTIONS
MINISTERIELLES N°003/12 DU
17/09/2012 Etablissant CODE DE
DISCIPLINE DES POLICIERS

Le Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée
à ce jour, spécialement en ses articles 120,
121, 170 et 201;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 30/01 du
09/07/2012 Portant Statut Particulier des
Policiers spécialement en son article 66;

Vu les Instructions Ministerielles N°
003/12 du 17/09/2012 établissant le Code
de discipline des Policiers.

INSTRUIT :

**Article premier : Objet de ces
Instructions**

Les présentes Instructions modifient et
complètent les Instructions Ministerielles

ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi

Ingingo ya 2: Gukora ikosa rya disipulini

Ingingo ya 8 y'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi yongewemo ko:

Aba akoze ikosa rya disipulini, Umupolisi wese:

- Wishora mu mibonano ishingiyeye ku gitsina n'uwo ayobora.

Ingingo ya 3: Ibihano bihabwa ba Ofisiye

Ingingo ya 24 agace ka 3 k'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi gahinduwe ku buryo bukurikira:

- Kubuzwa ubwisanzure bibuza kujya ku kazi mu gihe kitarengeje amezi ane (4).

N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct.

Article 2: Committing a disciplinary offence

Article 8 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is complemented as follows:

Is considered to have committed a disciplinary offence, any Police officer who:

- has involved in sexual affairs to one's subordinate.

Article 3: Sanctions applied to Officers

Article 24, indetation 3 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified as follows:

- Disciplinary detention not exceeding four (4) months.

N° 003/12 du 17/09/2012 etablissant code de discipline des Policiers

Article 2 : Commettre la faute disciplinaire

L'article 8 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 etablissant code de discipline des Policiers est complété comme suit :

Commet une faute disciplinaire tout policier qui :

- impliqué dans des actes à caractère sexuel avec son subalterne;

Article 3: Sanctions applicables aux Officiers

L'article 24, alinéa 3 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 etablissant code de discipline des Policiers est modifié comme suit :

- Détention disciplinaire ne dépassant pas un délai de quatre (4) mois.

Ingingo ya 4: Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye na “Police Constables”

Ingingo ya 25, agace ka 3 k'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi gahinduwe ku buryo bukurikira:

- Kudasohoka mu kigo cya disipulini mu gihe kitarenze amezi ane (4).

Ingingo ya 5: Amakosa ahanishwa gukosorerwa mu Kigo cya Disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi ane (4)

Ingingo ya 29 y'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi ihinduwe mu gika cyayo cya mbere kandi yongewemo agace ka 24 ku buryo bukurikira:

Ahanishwa igihano cyo kudasohoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi ane (4), umupolisi:

- Uwishora mu mibonano ishingiyeye ku gitsina n'uwu ayobora.

Article 4: Sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables

Article 25, indetation 3 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified as follow:

- Detention in Police disciplinary center not exceeding ane (4) months.

Article 5: Faults punished by detention in Police Disciplinary Center not exceeding four (4) months

Article 29 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified in its paragraph one and complemented by paragraph 24 as follows:

He is liable to punishment of detention in Police disciplinary center not exceeding four (4) months any Police officer who:

- has involved in sexual affairs to one's subordinate.

Article 4: Les sanctions disciplinaires applicables aux sous officiers et “Police Constables”

L'article 25, alinéa 3 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est modifié comme suit :

- Détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas quatre (4) mois.

Article 5 : Les fautes punies par la détention disciplinaire dans un Centre de Discipline de la Police ne dépassant pas quatre (4) mois

L'article 29 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est modifié dans son paragraphe un et complété par le paragraphe 24 comme suit :

Est puni d'une détention disciplinaire dans un centre disciplinaire de la Police ne dépassant pas quatre (4) mois pour un policier qui:

- impliqué dans des actes à caractère sexuel avec son subalterne;

Iki gihano kirangirizwa mu Kigo cya Disipuline cya Polisi.

Ingingo ya 6: Amakosa ahanishwa kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda no gucumbikirwa mu kigo cya Disipuline cya Polisi, igihe kitarengeje amezi atandatu(6)

Ingingo ya 30 y'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi ihinduwe kandi yongewemo ko umupolisi wafatiwe icyemezo cyo kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda, acumbikirwa mu kigo cya Disipuline cya Polisi igihe kitarengeje amezi atandatu (6).

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kwiregura

Ingingo ya 44 y'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi yongewemo ko:

Amakosa ya disipulini ni gatozi.

Umupolisi ukurikiranyweho amakosa ya disipulini niwe ubwe uyireguraho, ntiyemerewe kugira umwunganira, icyakora yemerewe kugira

This sanction is served in the Police Disciplinary Center.

Article 6: Faults punished by dismissal from Rwanda National Police and being sanctioned in Police Disciplinary centre for a period not exceeding six month(6)

Article 30 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified and complemented that any Police officer dismissed from Rwanda National Police is sanctioned in Police Disciplinary centre for a period not exceeding six month(6).

Article 7: The right of defence

Article 30 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is complemented as follows:

Disciplinary offences are personal.

The Police officer investigated for disciplinary offences is the one to file for right of defence; he/she has not right for legal representation however he/she has

Cette peine doit être purgée dans le Centre de Discipline de la Police.

Article 6: Les fautes punies par licenciement de la Police Nationale du Rwanda et d'une détention disciplinaire dans un Centre de Discipline de la Police ne dépassant pas six (6) mois

L'article 30 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est modifié et complété que un policier licencié de la Police Nationale du Rwanda est détenu dans un Centre de Discipline de la Police dans une période ne dépassant pas six (6) mois.

Article 7: Le droit de la défense

L'article 30 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est complété comme suit :

Les fautes disciplinaires sont personnelles.

Un officier de Police poursuit pour une faute disciplinaire jouit seul son droit de défense, il/elle n'a pas le droit d'être représenté mais il/elle a droit d'avoir les

abatangabuhama yio bakeneve.

Ingingo ya 8: Ingaruka kuri ba Ofisiye

Ingingo ya 48 y'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi yongewemo ko:

Kuri ba Ofisiye, ingaruka zikomoka ku bihano bya disipuline harimo:

- Gukatwa 1/3 cy'umushahara w'ifatizo mu gihe cyose acumbikiwe mu kigo cya Disipuline cya Polisi, Ofisiye wese wakatiwe kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 9: Ingaruka kuri ba Su Ofisiye na "Police Constables"

Ingingo ya 49 y'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi yongewemo ko:

Kuri ba Su-Ofisiye na "Police Constables" ingaruka zikomoka ku bihano bya disipuline harimo:

the right to have witnesses if deemed necessary.

Article 8: Effects on Commissioned Officers

Article 48 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is complemented as follows:

For Officers, the effects of disciplinary sanctions are:

- Deduct 1/3 of basic salary while under detention in Police Disciplinary centre, any Officer sentenced to be dismissed from Rwanda National Police.

Article 9: Effects on Non-Commissioned officers and Police Constables

Article 49 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified and complemented as follows:

For Non-Commissioned officers and Police Constables, the effects of disciplinary sanctions is:

témoins s'il s'avère nécessaire.

Article 8: Conséquences pour les Officiers

L'article 48 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est complété comme suit :

Les effets des mesures disciplinaires applicables aux officiers sont:

- Retrait de 1/3 de son salaire de base pendant la période d'arrêt dans un Centre de Discipline de la Police, tout Officier condamné pour être licencié de la Police Nationale du Rwanda.

Article 9 : Les conséquences aux sous-officiers et "Police Constables"

L'article 49 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est modifié et complété comme suit :

Les effets des mesures disciplinaires applicables aux sous-officiers et "Police Constables" sont:

➤ Gukatwa 1/3 cy’umushahara w’ifatizo mu gihe cyose acumbikiwe mu kigo cya Disipuline cya Polisi, Su-Ofisiye cyangwa “Police Constable” wese wakatiwe kwirukanwa muri Polisi y’u Rwanda.

Ingingo ya 10: Ivanwaho kw’ingingo zinyuranyije n’iki Cyemezo

Ingingo zose z’Ibyemezo bibanziriza iki Cyemezo kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho ariko ingingo z’Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y’abapolisi zitahinduwe zigumanye agaciro kazo.

Ingingo ya 11: Ikurikizwa ry’iki Cyemezo

Iki Cyemezo gitangira gukurikizwa umunsi gishyiriweho Umukono. Ibyemezo byafashwe mbere y’iki Cyemezo bigumana agaciro kabyo.

Kigali, ku wa 18/12/2012.

(Sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu

➤ Deduct 1/3 of basic salary while under detention in Police Disciplinary centre, any Non-Commissioned officer or Police Constable sentenced to be dismissed from Rwanda National Police.

Article 10: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed but the articles of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct not modified shall remain valid.

Article 11: Commencement

These Instructions shall come into force on the day of their signature. All decisions rendered before the entry into force of these Instructions shall remain valid.

Kigali, on 18/12/2012.

(Sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
The Minister of Internal Security

➤ Retrait de 1/3 de son salaire de base pendant la période d’arrêt dans un Centre de Discipline de la Police, tout Sous-officier ou “Police Constable” condamné pour être licencié de la Police Nationale du Rwanda.

Article 10: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présents Instructions sont abrogées mais les articles des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline non modifiés restent en vigueur.

Article 11: Entrée en vigueur

Les présentes Instructions entrent en vigueur le jour de leur signature. Toutes les décisions prises avant l’entrée en vigueur de ces Instructions restent en vigueur.

Kigali, le 18/12/2012.

(Sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Le Ministre de la Sécurité Intérieure



Directorate of Legal Affairs and Human Rights